叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 女人的地位(a Woman's Place) 000001

2. 女人的地位(a Woman's Place) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

女人的地位(A Woman's Place)
第1/2页

[ə; eɪ]	['wʊmənz]	[pleɪs]
A	**Woman's**	**Place**
一个	女性的	地方

女人的地位

[baɪ]	[mɑːrk]	['klɪftən]
By	**MARK**	**CLIFTON**
经过	标记	克利夫顿

作者：马克·克利夫顿

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	-
Illustrated	**by**	**EMSH**
插图	经过	-

由 EMSH 绘制

[	[træn'skraɪbər]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]	['gæləksi]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	[meɪ]	-	.
[	**Transcriber**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Galaxy**	**Science**	**Fiction**	**May**	**1955**	**.**
[	转录员	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	星系	科学	小说	可能	-	.

[转录者注：本电子文本摘自1955年5月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.	]
publication	**was**	**renewed**	**.**	**]**
发布	曾是	更新	.	]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[hoʊm]	[ɪz]	[wer]	[juː; jʊ]	[hæŋ]	[ʌp]	[jʊr; jər]	['speɪsʃɪp]	—	[ðæt]	[ɪz]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['eni]	[mɪs]	['kɪti]
Home	**is**	**where**	**you**	**hang**	**up**	**your**	**spaceship**	**—**	**that**	**is**	**,**	**if**	**you**	**have**	**any**	**Miss**	**Kitty**
家	是	在哪里	你	悬挂	向上	你的	飞船	—	那	是	,	如果	你	有	任何	错过	猫咪

[ə'lɔːŋ]	!
along	**!**
沿着	!

家就是你停放宇宙飞船的地方——当然，前提是你身边有小猫咪！

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['spiːkɪŋ]	[ʌv; əv]	[mɪs]	['kɪtiz]	[neɪm]	[wɪtʃ]	[hæf]	[raʊzd]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]
It	**was**	**the**	**speaking**	**of**	**Miss**	**Kitty's**	**name**	**which**	**half**	**roused**	**her**	**from**
它	曾是	这	请讲	的	错过	小猫的	姓名	哪个	一半	唤醒	她	从

[sliːp]	.
sleep	**.**
睡觉	.

是听到凯蒂小姐的名字，才把她从睡梦中半唤醒过来。

[ʃiː; ʃi]	[iːzd]	[hɜːr; hər]	['æŋgjələr]	['bɑːdi]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sæk]	.
She	**eased**	**her**	**angular**	**body**	**into**	**a**	**more**	**comfortable**	**position**	**in**	**the**	**sack**	**.**
她	缓解	她	角度	身体	进入	一个	更多的	舒服的	位置	在	这	解雇	.

她调整了一下自己棱角分明的身体，在麻袋里找了个更舒服的姿势。

[stɪl]	[mɔːr]	[ə'sliːp]	[ðæn; ðən]	[ə'weɪk]	,	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[rɪ'flektɪd]	['tɑːrtli]	[ðæt]	[ɪn]	[ðɪs]	['laɪfboʊt]	,
Still	**more**	**asleep**	**than**	**awake**	**,**	**her**	**mind**	**reflected**	**tartly**	**that**	**in**	**this**	**lifeboat**	**,**
仍然	更多的	睡着了	比	醒	,	她	头脑	反映	酸涩的	那	在	这	救生艇	,

她仍处于半梦半醒的状态，脑海中尖锐地闪过一个念头：在这艘救生艇上，

['hɜːrtl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [rekt] ['speɪsʃɪp] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ðə; ði] ['sliːpɪŋ]
hurtling **away** **from** **their** **wrecked** **spaceship** **back** **to** **Earth** **,** **the** **sleeping**
疾驰 离开 从 他们的 损毁 飞船 后退 到 地球 , 这 睡眠
[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'proʊpriətli] [neɪmd] .
accommodation **was** **quite** **appropriately** **named** **.**
住宿 曾是 相当 适当 命名 .

他们从坠毁的飞船上飞速返回地球，而他们居住的房间的名字也恰如其分地取了个名字。

[ɑːn] [ə'nʌðər] ['ment(ə)l] ['lev(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] [ə'baʊt]
On **another** **mental** **level** **,** **she** **tried** **to** **hear** **more** **of** **what** **was** **being** **said** **about**
在 其他 精神的 等级 , 她 尝试 到 听到 更多的 的 什么 曾是 存在 说 关于
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

在心理层面上，她试图更多地倾听人们对她的评价。

['nætʃ(ə)rəli] , ['hɪrɪŋ] [wʌnz] [neɪm] ['spoʊkən] , [wʌn] [wʊd] .
Naturally **,** **hearing** **one's** **name** **spoken** **,** **one** **would** **.**
自然 , 听力 一个人的 姓名 说 , 一 会 .

当然，听到自己的名字被叫出来，肯定会高兴。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [mɪs] ['kɪti] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [weiks] [ʌp] .
" **We're** **going** **to** **have** **to** **tell** **Miss** **Kitty** **as** **soon** **as** **she** **wakes** **up** **.**
" 是 去 到 有 到 告诉 错过 猫咪 作为 很快 作为 她 醒来 向上 .

“我们得等凯蒂小姐醒来后立刻告诉她。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sæm] ['iːd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['ɛl'tiː] . ['hɑːrpər] — [ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]
" **It** **was** **Sam** **Eade** **talking** **to** **Lt** **.** **Harper** **—** **the** **two** **men** **who** **had** **escaped**
" 它 曾是 山姆 伊德 说 到 中尉 . 哈珀 — 这 二 男人 WHO 有 逃脱
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
with **her** **.**
和 她 .

“是萨姆·伊德在和哈珀中尉说话——就是和她一起逃跑的那两个人。”

" [jes] , [sæm] , " [ðə; ði] [luː'tenənt] ['ænsər] .
" **Yes** **,** **Sam** **,** **"** **the** **lieutenant** **answered** **.**
" 是的 , 山姆 , " 这 中尉 回答 .

“是的，萨姆，”中尉回答道。

" [wʌt] [wiːv] [sə'spektɪd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ɪz] ['prɪti] ['defɪnət] [naʊ] .
" **What** **we've** **suspected** **all** **along** **is** **pretty** **definite** **now** **.**
" 什么 我们已经 怀疑 全部 沿着 是 漂亮的 定 现在 .

“我们一直以来的怀疑现在几乎可以确定了。”

" [stɪl] [draʊzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːəl] ['ɪntrəst] , [wʌt] [ðeɪ] [felt] [ðeɪ] [mʌst; məst]
" **Still** **drowsing** **,** **she** **wondered** **,** **without** **any** **real** **interest** **,** **what** **they** **felt** **they** **must**
" 仍然 困倦 , 她 想知道 , 没有 任何 真实的 兴趣 , 什么 他们 毛毡 他们 必须
[tel] [hɜːr; hər] .
tell **her** **.**
告诉 她 .

她仍然昏昏欲睡，漫不经心地想着，他们觉得必须告诉她些什么。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['riːəl] .
But **the** **other** **level** **of** **her** **mind** **was** **more** **real** **.**
但 这 其他 等级 的 她 头脑 曾是 更多的 真实的 .

但她内心深处的另一层想法却更加真实。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] [men] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] .
She **wondered** **how** **she** **looked** **to** **these** **two** **young** **men** **while** **she** **slept** **.**
她 想知道 如何 她 看起来 到 这些 二 年轻的 男人 尽管 她 睡着了 .

她想知道自己睡觉时，这两个年轻男人会怎么看她。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] ['oʊpən] ?

Did	**she**	**sleep**	**with**	**her**	**mouth**	**open**	**?**
做过	她	睡觉	和	她	嘴	打开	?

她睡觉时嘴巴是张着的吗?

[dɪd][hɜːr; hər][tiˈɑːrə][slɪp] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [snɔːd] ?

Did	**her**	**tiara**	**slip**	**while**	**she**	**snored**	**?**
做过	她	头饰	滑	尽管	她	打鼾	?

她打鼾的时候头上的皇冠是不是滑落了?

['vɪvɪdli] , [æz; əz][ɪn] [fʊl] ['driːmiŋ] ,

Vividly	**,**	**as**	**in**	**full**	**dreaming**	**,**
生动地	,	作为	在	满的	做梦	,

栩栩如生，如同置身梦境一般，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'membər] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə][ðə; ði]

she	**slipped**	**back**	**into**	**the**	**remembered**	**scene**	**which**	**had**	**given**	**birth**	**to**	**the**
她	滑倒了	后退	进入	这	记得	场景	哪个	有	给定	出生	到	这

[freɪz] .

phrase	**.**
短语	.

她又回到了记忆中那个孕育了这句话的场景。

[æt; ət][sʌm; səm]['soʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt][tuː; tə]['entər][ə; eɪ] [ruːm] .

At	**some**	**social**	**gathering**	**she**	**had**	**been**	**about**	**to**	**enter**	**a**	**room**	**.**
在	一些	社会的	采集	她	有	到过	关于	到	进入	一个	房间	.

在一次社交聚会上，她正要进入一个房间。

[ʃiːd] [ˌoʊvərˈhɜːrd][hɜːr; hər] [neɪm] ['spoʊkən] [ðen] , [tuː] .

She'd	**overheard**	**her**	**name**	**spoken**	**then**	**,**	**too**	**.**
棚	无意中听到	她	姓名	说	然后	,	也	.

那时她也无意中听到有人叫她的名字。

" [mɪs] ['kɪti] [ɪz]['prɑːbəbli][ə; eɪ][kjuːt] [ɪ'nʌf] [neɪm] [wen] [jʊə(r)] [jʌŋ] , " [ðə; ði] ['kæti] ['wʊmən]

"	**Miss**	**Kitty**	**is**	**probably**	**a**	**cute**	**enough**	**name**	**when**	**you're**	**young**	**,**	**"**	**the**	**catty**	**woman**
"	错过	猫咪	是	大概	一个	可爱的	足够的	姓名	什么时候	你是	年轻的	,	"	这	斤	女士

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

was	**saying**	**.**
曾是	说	.

"小猫咪这个名字在你年轻的时候可能还挺可爱,"那个刻薄的女人说道。

" [bʌt; bət][æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] ! "

"	**But**	**at**	**her**	**age**	**!**	**"**
"	但	在	她	年龄	!	"

"可是她这个年纪啊！"

" [wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ʃiːz] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [prəˈfeʃən(ə)l] ['riːz(ə)nz] ,

"	**Well**	**,**	**I**	**suppose**	**you**	**might**	**say**	**she's**	**kept**	**it**	**for**	**professional**	**reasons**	**,**
"	出色地	,	我	认为	你	可能	说	她是	保留	它	为了	专业的	原因	,

"嗯，我想你可能会说她是为了职业原因才保留这个秘密的。"

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [hæd; həd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːls] ['tɑːlərəns] .

"	**the**	**other**	**woman**	**had**	**answered**	**with**	**a**	**false**	**tolerance**	**.**
"	这	其他	女士	有	回答	和	一个	错误的	宽容	.

另一位女士则表现出了一种虚假的宽容。

" [ə; eɪ] [skuːl] ['tiːtʃər] , ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['koʊzi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kidi] , [dʒʌst][ə; eɪ][bɪg]

"	**A**	**school**	**teacher**	**,**	**wanting**	**to**	**be**	**cozy**	**with**	**her**	**kiddies**	**,**	**just**	**a**	**big**
"	一个	学校	老师	,	想要	到	是	舒适	和	她	孩子们	,	只是	一个	大的

['sɪstər] .

sister	**.**
姐姐	.

"一位学校老师，想和她的孩子们亲密相处，就像一个大姐姐一样。"

" [ðə; ði] ['tɑːlərəns] [wʌz; wəz] [tuː] [θɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ə'weɪ] .

"	The	tolerance	was	too	thin	,	it	broke	away	.
"	这	宽容	曾是	也	薄的	,	它	打破	离开	.

"容差太小，它就破裂了。"

" [kaɪnd] [ʌv; əv] [pə'θetɪk] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	Kind	of	pathetic	,	I	think	.
"	种类	的	可怜的	,	我	思考	.

我觉得有点可悲。

[ʃiːz] [soʊ] [pleɪn] , [soʊ] ['veri] ['tɪpɪk(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [meɪd] [skuːl] ['tiːtʃər] .

She's	so	plain	,	so	very	typical	of	an	old	maid	school	teacher	.
她是	所以	清楚的	,	所以	非常	典型的	的	一个	老的	女佣	学校	老师	.

她长相平平，简直就是个典型的老处女教师。

[ʃiːz] [dʒʌst] [ðə; ði] [kaɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [mɪs] ['kɪti] . "

She's	just	the	kind	to	keep	a	name	like	Miss	Kitty	.	"
她是	只是	这	种类	到	保持	一个	姓名	喜欢	错过	猫咪	.	"

她就是那种会一直用"小猫咪"这样名字的人。

" [wʌt] [gets] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] [skɔft] ,

"	What	gets	me	,	"	the	first	one	scoffed	,
"	什么	获得	我	,	"	这	第一的	一	嘲笑	,

"最让我恼火的是什么？"第一个人嗤之以鼻。

" [ɪz] [hɜːr; hər] [praɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [maɪnd] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dʌz] [hæv; həv] [wʌn] .

"	is	her	pride	in	having	such	a	brilliant	mind	—	if	she	really	does	have	one	.
"	是	她	自豪	在	拥有	这样的	一个	杰出的	头脑	—	如果	她	真的	做	有	一	.

"她为自己拥有如此聪慧的头脑而感到自豪——如果她真的有的话。"

[ɔːl] [ðoʊz] [ˌækə'demɪk] [dɪ'griːz] .

All	those	academic	degrees	.
全部	那些	学术的	学位	.

所有这些学位。

[ʃiː; ʃi] [werz] [ðem; ðəm] [ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] , [laɪk] [ə; eɪ] [tiˈɑːrə] !

She	wears	them	on	every	occasion	,	like	a	tiara	!
她	穿着	他们	在	每一个	场合	,	喜欢	一个	头饰	!

她无论什么场合都戴着它们，就像戴着皇冠一样！

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	She	had	drawn	back	from	the	door	.
"	她	有	绘制	后退	从	这	门	.

她从门口退了回去。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəl] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [les]

But	in	her	instant	and	habitual	introspection	,	she	realized	she	was	less
但	在	她	立即的	和	习惯性的	内省	,	她	已实现	她	曾是	较少的

[ə'fendɪd] [ðæn; ðən] [pər'vɜːrsli] [pliːzd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

offended	than	perversely	pleased	because	,
被冒犯了	比	反常地	高兴	因为	,

但在她迅速而习惯性的反思中，她意识到自己与其说是感到被冒犯，不如说是感到一种扭曲的愉悦，因为：

['ɑːbviəsli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'kʌmplɪʃmənts] , [hɜːr; hər] [ə'bɪləti]

obviously	,	they	were	jealous	of	her	intellectual	accomplishments	,	her	ability
明显地	,	他们	是	嫉妒的	的	她	知识分子	成就	,	她	能力

[tuː; tə] [miːt] [men] [ɑːn] [ðer; ðər] [oʊn] [graʊnd] ,

to	meet	men	on	their	own	ground	,
到	见面	男人	在	他们的	自己的	地面	,

显然，他们嫉妒她的才智，嫉妒她能够与男人在他们擅长的领域里相处。

[ˌɪntə'lektʃuəli] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['eni][mæn] .

intellectually	as	good	a	man	as	any	man	.
智力方面	作为	好的	一个	男人	作为	任何	男人	.

他的智力不输任何人。

[ðə; ði][hæf] [driːm] ['draʊzinəs] [wʌz; wəz] ['ʃɑːrpli] [wɑːʃt] [ə'weɪ][baɪ][ðə; ði][bɪ'leɪtɪd]['ɪmpækt][ʌv; əv]

The	half	dream	drowsiness	was	sharply	washed	away	by	the	belated	impact	of
这	一半	梦	睡意	曾是	尖锐地	洗过	离开	经过	这	迟到的	影响	的

[sæm] [-] ['kwestʃən][tuː; tə]['ɛl'tiː] . ['hɑːrpər] .

Sam	Eade's	question	to	Lt	.	Harper	.
山姆	伊德的	问题	到	中尉	.	哈珀	.

山姆·伊德向哈珀中尉提出的问题，如同姗姗来迟的冲击，瞬间驱散了半梦半醒的昏昏欲睡。

[riˈæləti] [flæʃt] [ɑːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [waɪd] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði]['laɪfboʊt] ['hedɪŋ]

Reality	flashed	on	,	and	she	was	suddenly	wide	awake	in	the	lifeboat	heading
现实	闪光灯	在	,	和	她	曾是	突然	宽的	醒	在	这	救生艇	标题

[bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

back	to	Earth	.
后退	到	地球	.

现实瞬间袭来，她猛然清醒过来，发现自己正坐在返回地球的救生艇上。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] ?

"	What	is	it	you	must	tell	me	?
"	什么	是	它	你	必须	告诉	我	?

你究竟有什么事要告诉我?

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['krɪspli] [tuː; tə][ðə; ði][menz] [brɔːd] [bæks] [wer] [ðeɪ] [sæt][ɪn] [frʌnt]

"	She	spoke	loudly	and	crisply	to	the	men's	broad	backs	where	they	sat	in	front
"	她	辐	高声	和	清脆地	到	这	男士	广阔	背部	在哪里	他们	卫星	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] .

of	the	instrument	panel	.
的	这	乐器	控制板	.

她对着坐在仪表盘前的男人们宽阔的背影，大声而清晰地说话。

[ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɪt'self] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

The	implication	of	the	question	,	itself	,	that	they	had	been	holding	something
这	含义	的	这	问题	,	本身	,	那	他们	有	到过	保持	某物

[bæk] . . . .

back	.	.	.	.
后退	.	.	.	.

这个问题本身就暗示着他们有所隐瞒.....

['ɛl'tiː] . ['hɑːrpər] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ə'raʊnd][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðæt]

Lt	.	Harper	turned	slowly	around	in	his	seat	and	looked	at	her	with	that
中尉	.	哈珀	转向	缓慢地	大约	在	他的	座位	和	看起来	在	她	和	那

[dɪ'testid] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'mjuːzd] ['tɑːlərəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][ə'dʌlt; 'ædʌlt] [meɪl] [ə'fektɪd]

detested	expression	of	amused	tolerance	which	his	kind	of	adult	male	affected
令人厌恶的	表达	的	觉得好笑	宽容	哪个	他的	种类	的	成人	男性	做作的

[tɔːrd] ['fiːmeɪl] .

toward	females	.
朝向	女性	.

哈珀中尉缓缓转过身，用那种成年男性对待女性时常表现出的令人厌恶的、带着几分戏谑的宽容的表情看着她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][dɑːrk] , ['rʌgɪdli] ['hænsəm] [taɪp] ,

He	was	the	dark	,	ruggedly	handsome	type	,
他	曾是	这	黑暗的	,	粗犷地	英俊的	类型	,

他属于那种肤色黝黑、外表粗犷的英俊类型。

[ðə; ði][kaɪnd] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

the	kind	who	took	it	for	granted	that	women	should	fawn	over	him	.
这	种类	WHO	采取	它	为了	的确	那	女性	应该	讨好	超过	他	.

那种认为女人理所当然地应该对他阿谀奉承的人。

[ðə; ði][kaɪnd] [huː] [wʊd] [spiːk] [ðə; ði] ['fætʃuəs] [kliː'ʃeɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

The	kind	who	would	speak	the	fatuous	cliche	that	a	woman's	place	was	in	the
这	种类	WHO	会	说话	这	昏庸	陈词滥调	那	一个	女性的	地方	曾是	在	这

[hoʊm] ,

home	,
家	,

那种会说出"女人就应该待在家里"这种愚蠢老套话的人，

[nɑːt] ['gælɪˌvænˌtɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [tiːtʃ] ['kɔlənɪsts] - ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['plænɪt][ʌv; əv]['prəusiː,ɔn] .

not	gallivanting	off	to	teach	colonists	'	children	on	the	fourth	planet	of	Procyon	.
不是	四处游荡	离开	到	教	殖民者	-	孩子们	在	这	第四	行星	的	南河三	.

并没有到处闲逛去教南河三第四颗行星上殖民者的孩子们。

[stɪl] , [pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌst] , [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] [ðə; ði][mæn] .

Still	,	perhaps	she	was	unjust	,	she	hardly	knew	the	man	.
仍然	,	也许	她	曾是	不公正	,	她	几乎	知道	这	男人	.

不过，也许她这样做并不公正，她对这个人几乎一无所知。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ə'weɪk] , [mɪs] ['kɪti] ?

"	Oh	,	you	awake	,	Miss	Kitty	?
"	哦	,	你	醒	,	错过	猫咪	?

"哦，你醒了，凯蒂小姐？"

" [hiː; hi] [æskt] ['iːzəli] .

"	he	asked	easily	.
"	他	问	容易地	.

他轻松地问道。

[hɪz; ɪz][toʊn] , [æz; əz]['ɔːlweɪz] , [wʌz; wəz] ['dɪfɪdənt] , [rɪ'spektfl] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

His	tone	,	as	always	,	was	diffident	,	respectful	toward	her	.
他的	语气	,	作为	总是	,	曾是	羞怯	,	尊重	朝向	她	.

他的语气一如既往地谦逊而恭敬。

[ɑːd] , [ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [ðæt] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'zentid] [læk]

Odd	,	she	resented	that	respect	from	him	,	when	she	would	have	resented	lack
奇怪的	,	她	怨恨	那	尊重	从	他	,	什么时候	她	会	有	怨恨	缺少

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [mɔːr] .

of	it	even	more	.
的	它	甚至	更多的	.

奇怪的是，她竟然对他的尊重感到不满，而如果得不到他的尊重，她会更加不满。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] .

"	Certainly	,	"	she	snapped	.
"	当然	,	"	她	啪啪	.

"当然，"她厉声说道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] ? "

"	What	is	it	you	must	tell	me	?	"
"	什么	是	它	你	必须	告诉	我	?	"

你究竟有什么事要告诉我?

" [wen] [jʊə(r)] [drest] , ['freʃənd] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [nɑːt] [ɪ'veɪsɪvli] ,

"	When	you're	dressed	,	freshened	up	a	bit	,	"	he	answered	,	not	evasively	,
"	什么时候	你是	穿着	,	清新	向上	一个	少量	,	"	他	回答	,	不是	闪烁其词	,

"等你穿戴整齐，稍微梳洗一下之后，"他回答道，语气并不闪烁其词。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][weɪt] .

but	as	if	it	could	wait	.
但	作为	如果	它	可以	等待	.

但好像它能等似的。

[ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][ɪn'sɪst] ,

She	started	to	insist	,
她	开始	到	坚持	,

她开始坚持，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][noʊz] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['stɑ:ri]

but	he	had	already	turned	back	to	the	nose	window	to	study	the	starry
但	他	有	已经	转向	后退	到	这	鼻子	窗户	到	学习	这	繁星

[skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][hju:dʒ] ['mɪsti] [gri:n] [bɔ:l][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

sky	and	the	huge	misty	green	ball	of	Earth	in	front	of	them	.
天空	和	这	巨大的	蒙蒙	绿色的	球	的	地球	在	正面	的	他们	.

但他已经转过身，看向机头的舷窗，欣赏着繁星点点的夜空和眼前那颗巨大的、雾气弥漫的绿色地球。

[sæm] ['i:d] , [ðə; ði]['reidiəumæn] ,

Sam	Eade	,	the	radioman	,
山姆	伊德	,	这	无线电员	,

无线电报务员萨姆·伊德

[wʌz; wəz] [ɪn'tentli] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði]['daiəlz][ɑ:n][hɪz; ɪz][set][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌkərd] [fraʊn] [bɪ'twi:n]

was	intently	twisting	the	dials	on	his	set	with	a	puckered	frown	between
曾是	专注地	扭曲	这	拨号盘	在	他的	放	和	一个	皱巴巴的	皱眉	之间

[hɪz; ɪz][blɑ:nd] ['aɪˌbraʊz] .

his	blond	eyebrows	.
他的	金发	眉毛	.

他眉头紧锁，一脸严肃地转动着电视机上的旋钮。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [taɪp] , [tɔ:l] , [blɑ:nd] , [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] ['fætʃuəsli]

He	was	an	entirely	different	type	,	tall	,	blond	,	but	just	as	fatuously
他	曾是	一个	完全	不同的	类型	,	高的	,	金发	,	但	只是	作为	愚蠢地

['mæskjəlɪn] , [æz; əz] ['ærəgəntli] ['hænsəm] .

masculine	,	as	arrogantly	handsome	.
男性	,	作为	傲慢地	英俊的	.

他完全是另一种类型，身材高大，金发碧眼，但同样愚蠢地充满男子气概，同样傲慢地英俊。

['prɑ:bəbli] ['ni:ðər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [breɪnz] — ['hænsəm] ['pi:p(ə)l]

Probably	neither	one	of	them	had	an	ounce	of	brains	—	handsome	people
大概	两者都不	一	的	他们	有	一个	盎司	的	大脑	—	英俊的	人们

[soʊ]['seldəm] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [dɪ'veləp] ['ment(ə)l][ə'bɪlətɪ] .

so	seldom	needed	to	develop	mental	ability	.
所以	很少	需要	到	发展	精神的	能力	.

他们俩可能都没什么脑子——长得好看的人很少需要发展智力。

[sæm] , [tu:] , [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

Sam	,	too	,	turned	his	face	farther	away	from	her	.
山姆	,	也	,	转向	他的	脸	更远	离开	从	她	.

山姆也把脸转向一边，远离她。

[bəuθ] [bæks] [toʊld][hɜ:r; hər] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [dres] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ni:dz] ,

Both	backs	told	her	plainly	that	she	could	dress	,	take	care	of	her	needs	,
两个都	背部	讲述	她	显然	那	她	可以	裙子	,	拿	关心	的	她	需求	,

她的双背清楚地告诉她，她可以穿衣，可以照顾自己的需求。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['praɪvəsi][æz; əz][ðə; ði]['laɪfboʊt][kʊd; kəd] [ə'laʊ] ['enibɑ:di] .

with	as	much	privacy	as	the	lifeboat	could	allow	anybody	.
和	作为	很多	隐私	作为	这	救生艇	可以	允许	任何人	.

在救生艇上，每个人都能享有尽可能多的隐私。

[nɑ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] .

Not	that	it	would	take	her	long	.
不是	那	它	会	拿	她	长的	.

当然，这不会花她很长时间。

[ʃiːd] [wɔːrn] ['kʌvərɔːlz] [sɪns] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [dres] [ʃiːd] [hæd; həd][ɑːn][fɔːr; fər]

She'd	worn	coveralls	since	the	catastrophe	,	saving	the	dress	she'd	had	on	for
棚	磨损	连体工作服	自从	这	灾难	,	保存	这	裙子	棚	有	在	为了

['lændɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

landing	on	Earth	.
降落	在	地球	.

自灾难发生以来，她一直穿着连体工作服，把原本准备降落地球时穿的裙子留了下来。

[ðeid] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] [bɪ'haɪnd] .

They'd	had	to	leave	most	of	her	luggage	behind	.
他们会	有	到	离开	最多	的	她	行李	在后面	.

他们不得不把她的大部分行李留在了身后。

[ðə; ði] [luː'tenənt] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ʌp][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [sper] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]

The	lieutenant	had	insisted	on	taking	up	most	of	the	spare	space	in	the
这	中尉	有	坚持	在	采取	向上	最多	的	这	空闲的	空间	在	这

['laɪfboʊt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dis'mæntld] [speɪs] ['wɔːpə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɪp] .

lifeboat	with	that	dismantled	space	warper	from	the	wreck	of	their	ship	.
救生艇	和	那	拆卸	空间	整流器	从	这	破坏	的	他们的	船	.

中尉坚持要用从沉船残骸中拆卸下来的空间扭曲器占据救生艇的大部分空余空间。

[ʃiː; ʃi] [kəumd] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ['greɪɪŋ] [her] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

She	combed	her	short	graying	hair	back	of	her	ears	,
她	梳理过的	她	短的	灰白	头发	后退	的	她	耳朵	,

她把灰白的短发梳到耳后，

[ænd; ənd] [juːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] ['sperɪŋli] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɜːr; hər] [tiːθ] .

and	used	a	little	water	sparingly	to	brush	her	teeth	.
和	用过的	一个	小的	水	少量地	到	刷子	她	牙齿	.

她只用少量水刷牙。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kwɪk'sɑːtɪk] [θɪŋ] ,

Perhaps	it	had	been	a	quixotic	thing	,
也许	它	有	到过	一个	堂吉诃德式的	事物	,

或许这只是一场不切实际的幻想。

[hɜːr; hər] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] ['tiːtʃɪŋ] [poʊst][ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][goʊ][aʊt][tuː; tə]['prəusiːˌɔn][ˌaɪ 'viː] .

her	giving	up	a	secure	teaching	post	on	Earth	to	go	out	to	Procyon	IV	.
她	给予	向上	一个	安全的	教学	邮政	在	地球	到	去	出去	到	南河三	第四	.

她放弃了地球上稳定的教职，前往南河四号星系。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiːd] [driːmd] [ə'baʊt][ə; eɪ] [nuː] ['kɑːləni] [wer] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ['ʌndər]

Except	that	she'd	dreamed	about	a	new	colony	where	the	rising	generation	,	under
除了	那	棚	梦见	关于	一个	新的	殖民地	在哪里	这	上升	一代	,	在下面

[hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ,

her	influence	,
她	影响	,

只不过，她梦想着建立一个新的殖民地，在那里，新一代将在她的影响下，

[wʊd] ['væljuː] ['ɪntəlekt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɝːlz][noʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] .

would	value	intellect	—	with	the	girls	no	different	from	the	boys	.
会	价值	智力	—	和	这	女孩们	不	不同的	从	这	男孩们	.

重视智力——对女孩和男孩并无不同。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['iːv(ə)n] ['sɪliːɝ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['kæbɪn][ɑːn][ə; eɪ] ['freɪtər] ,

Perhaps	it	had	been	even	sillier	to	take	a	cabin	on	a	freighter	,
也许	它	有	到过	甚至	更愚蠢	到	拿	一个	舱	在	一个	货轮	,

或许在货轮上租个船舱更愚蠢。

[ðə; ði]['oʊnli] ['pæsɪndʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] [fɔːr] [men] .

the	only	passenger	with	a	crew	of	four	men	.
这	仅有的	乘客	和	一个	全体人员	的	四	男人	.

船上只有一名乘客，还有四名机组人员。

[bʌt; bət][men][dɪd][nɑːt] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [hɜːr; hər] ,

But	men	did	not	intimidate	her	,
但	男人	做过	不是	威吓	她	,

但男人们并没有吓倒她。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['regjələr]['pæsɪndʒər] [ʃɪp] [ʃiːd] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrd] [stɪf] [baɪ] ['hævɪŋ] [tuː; tə]

and	on	a	regular	passenger	ship	she'd	have	been	bored	stiff	by	having	to
和	在	一个	常规的	乘客	船	棚	有	到过	无聊的	僵硬的	经过	拥有	到

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

associate	with	the	women	.
联系	和	这	女性	.

在普通的客轮上，她要是和女人们待在一起，肯定会无聊透顶。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] . . . .

Two	of	the	men	.	.	.	.
二	的	这	男人	.	.	.	.

其中两名男子.....

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] [jet] , [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

It	wasn't	quite	clear	to	her	,	even	yet	,	what	had	happened	.
它	不是	相当	清除	到	她	,	甚至	然而	,	什么	有	发生	.

直到现在，她仍然不太清楚到底发生了什么。

[ðeid] [juːst] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][draɪv][tuː; tə][get] [klɪr] [ʌv; əv]['regjələr]['soʊlər] ['ʃɪpɪŋ] [leɪnz] .

They'd	used	the	normal	drive	to	get	clear	of	regular	solar	shipping	lanes	.
他们会	用过的	这	普通的	驾驶	到	得到	清除	的	常规的	太阳的	船运	车道	.

他们利用正常的驱动方式避开了常规的太阳能航运航道。

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][wɔːrp]['ɪntuː] ['haɪpərspeɪs] ,

The	warning	bell	had	rung	that	they	were	about	to	warp	into	hyperspace	,
这	警告	钟	有	梯子	那	他们	是	关于	到	经	进入	超空间	,

警钟响起，他们即将跃迁进入超空间。

[ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [wɪtʃ] ['kænsəld] [aʊt] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][trɪp][ɪn] [ə'pærənt] [taɪm][noʊ]

a	mechanism	which	canceled	out	distance	and	made	the	trip	in	apparent	time	no
一个	机制	哪个	取消	出去	距离	和	制成	这	旅行	在	明显	时间	不

[mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌoʊvər'naɪt] [dʒɔːnt][tuː; tə][mɑːrz] .

more	than	an	overnight	jaunt	to	Mars	.
更多的	比	一个	过夜	短途旅行	到	火星	.

这种机制抵消了距离，使旅程在视时间内不过是去火星过夜旅行而已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['graɪndɪŋ] ['ʃʌdər] — [ðen] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [ʃɪp] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf]

There	was	a	grinding	shudder	—	then	a	twisted	ship	which	looked	as	if
那里	曾是	一个	研磨	不寒而栗	—	然后	一个	扭曲	船	哪个	看起来	作为	如果

[sʌm; səm]['dʒaɪənt][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][wet][ræg][ænd; ənd] [tɔːrkt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [skwiːz] [aʊt][ðə; ði]

some	giant	had	taken	a	wet	rag	and	torqued	it	to	squeeze	out	the
一些	巨大的	有	已采取	一个	湿的	抹布	和	扭矩	它	到	挤	出去	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

一阵刺耳的震动之后，出现了一艘扭曲的船，看起来就像某个巨人拿了一块湿抹布，用力拧干里面的水一样。

['ɛl'tiː] . ['hɑːrpər][ænd; ənd][sæm][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kæbɪn] ,

Lt	.	Harper	and	Sam	had	got	her	out	of	her	cabin	,
中尉	.	哈珀	和	山姆	有	得到	她	出去	的	她	舱	,

哈珀中尉和萨姆把她从船舱里救了出来。

[ænd; ənd]['faɪnəli]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪfboʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli]['pɑːrtli] ['krɪpld] .

and	finally	into	the	lifeboat	which	was	only	partly	crippled	.
和	最后	进入	这	救生艇	哪个	曾是	仅有的	部分	残疾的	.

最后，他们登上了那艘只有部分受损的救生艇。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] . . . .

The	other	two	men	of	the	crew	.	.	.	.
这	其他	二	男人	的	这	全体人员	.	.	.	.

船上另外两名船员……

[ʃiː; ʃi] [zɪpt] [ʌp] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌvərɔːlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [krɪsp] ['dʒestʃər] ,

She	zipped	up	the	front	of	her	coveralls	with	a	crisp	gesture	,
她	压缩	向上	这	正面	的	她	连体工作服	和	一个	脆	手势	,

她干脆利落地拉上了工作服的拉链。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [snæp] [ɔːf] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] .

as	if	to	snap	off	the	vision	.
作为	如果	到	折断	离开	这	想象	.

仿佛要将视线彻底抹去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [noʊ] ['wiːknəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [men] .

She	would	show	no	weakness	in	front	of	these	two	men	.
她	会	展示	不	弱点	在	正面	的	这些	二	男人	.

她绝不会在这两个男人面前示弱。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['wiːknəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] !

She	had	no	weakness	to	show	!
她	有	不	弱点	到	展示	!

她没有丝毫弱点可言！

" [ɔːl] [raɪt] , ['dʒent(ə)lmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'saɪsɪvli] [tuː; tə] [ðer; ðər] [bæks] .

"	All	right	,	gentlemen	,	"	she	said	incisively	to	their	backs	.
"	全部	正确的	,	先生们	,	"	她	说	尖锐地	到	他们的	背部	.

"好了，先生们，"她对着他们的背影厉声说道。

" [naʊ] .

"	Now	.
"	现在	.

"现在。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [toʊld] ?

What	is	it	I	must	be	told	?
什么	是	它	我	必须	是	讲述	?

我必须被告知什么？

" ['ɛl'tiː] . ['hɑːrpər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [soʊ] [kloʊz] [ə'hed] .

"	Lt	.	Harper	pointed	to	the	ball	of	Earth	so	close	ahead	.
"	中尉	.	哈珀	尖	到	这	球	的	地球	所以	关闭	前方	.

哈珀中尉指着前方不远处的地球。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hjuːdʒ] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

It	was	huge	,	almost	filling	the	sky	in	front	of	them	.
它	曾是	巨大的	,	几乎	填充	这	天空	在	正面	的	他们	.

它非常巨大，几乎占据了他们面前的天空。

[ðə; ði] ['mɪsti] ['ætməsfɪr] [blɜːrd] ['aʊtˌlaɪnz] ['slaɪtli] ,

The	misty	atmosphere	blurred	outlines	slightly	,
这	蒙蒙	气氛	模糊	概述	轻微地	,

薄雾笼罩，轮廓略显模糊。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['iːstərn] [hævz] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] ['klɪrli]

but	she	could	make	out	the	Eastern	halves	of	North	and	South	America	clearly
但	她	可以	制作	出去	这	东	一半	的	北	和	南	美国	清楚地

.

:

.

但她能清楚地辨认出北美洲和南美洲的东半部。

[ðə; ði] ['westərn] ['pɔ:ʃənz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn][dɪm] ['dɑ:rknəs] .
The **Western** **portions** **were** **still** **in** **dim** **darkness** **.**
这 西 部分 是 仍然 在 暗淡 黑暗 .

西部地区仍然笼罩在昏暗的光线中。

" [si:] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [mɪs] ['kɪti] ?
" **See** **anything** **wrong** **,** **Miss** **Kitty** **?**
" 看 任何事物 错误的 , 错过 猫咪 ?

"凯蒂小姐，你看出什么不对劲了吗？"

" [ðə; ði] [lu:'tenənt] [æskt] ['kwaɪətli] .
" **the** **lieutenant** **asked** **quietly** **.**
" 这 中尉 问 悄悄 .

"中尉平静地问道。"

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [mɔ:r] ['kloʊsli] , ['sensɪŋ] [ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l][træp][ɪn][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,
She **looked** **more** **closely** **,** **sensing** **a** **possible** **trap** **in** **his** **question** **,**
她 看起来 更多的 密切 , 传感 一个 可能的 陷阱 在 他的 问题 ,

她仔细地看了看，感觉他的问题里可能藏着陷阱。

[ə; eɪ] [rɪ'vilmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [læk] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] .
a **revealment** **of** **her** **lack** **of** **knowledge** **.**
一个 揭示 的 她 缺少 的 知识 .

这暴露了她知识的匮乏。

" [aɪm][nɑ:t][æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n][sə'lestʃ(ə)l] [dʒi'ɑ:grəfi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kɔ:ʃəsli] , [ˌækə'demɪkli] .
" **I'm** **not** **an** **authority** **on** **celestial** **geography** **,** **"** **she** **said** **cautiously** **,** **academically** **.**
" 我是 不是 一个 权威 在 天体 地理 , " 她 说 谨慎地 , 学术上 .

"我不是天体地理方面的权威，"她谨慎而学术地说道。

" [bʌt; bət] ['ɑ:bviəsli] [ðə; ði][mæps] [aɪv] [si:n] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ækjərət] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [tru:]
" **But** **obviously** **the** **maps** **I've** **seen** **were** **not** **accurate** **in** **showing** **the** **true**
[ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] [prə'pɔ:ʃəns] .
continental **proportions** **.**
大陆 比例 .

"但显然我看到的地图并没有准确地显示大陆的真实比例。"

" [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃɑ:rt] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [wɔ:l] .
" **She** **pointed** **to** **a** **small** **chart** **hanging** **on** **the** **side** **wall** **.**
" 她 尖 到 一个 小的 图表 绞刑 在 这 边 墙 .

她指着挂在侧墙上的一张小图表。

" [ðɪs] [mæp] [ʃoʊz] ['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [pɪ'nɪnsələr] [ðæn; ðən]
" **This** **map** **shows** **Florida** **,** **for** **example** **,** **a** **much** **longer** **peninsula** **than**
[ˌaɪ 'ti:] ['æktʃuəli] [ɪz] .
it **actually** **is** **.**
它 实际上 是 .

"例如，这张地图显示佛罗里达州是一个比实际长度长得多的半岛。"

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
A **number** **of** **things** **like** **that** **.**
一个 数字 的 事物 喜欢 那 .

诸如此类的事情还有很多。

[aɪ][dəunt] [si:] ['eniθɪŋ] [els] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [its] [nɑ:t][maɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ]
I **don't** **see** **anything** **else** **wrong** **,** **but** **,** **of** **course** **,** **it's** **not** **my** **field** **of** **knowledge**
我 不 看 任何事物 别的 错误的 , 但 , 的 课程 , 它是 不是 我的 场地 的 知识
.
:
.

我看不出还有什么其他问题，但当然，这并非我的专业领域。

" ['ɛl'tiː] . ['hɑːrpər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'pruːvɪŋli] ,

"	Lt	.	Harper	looked	at	her	approvingly	,
"	中尉	.	哈珀	看起来	在	她	赞许地	,

哈珀中尉赞许地看了她一眼，

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [braɪt] ['pjuːp(ə)l] ['huːd] [bɪn] [ɪ'speʃəli] [dɪ'sɜːrnɪŋ] .

the	kind	of	look	she	gave	a	bright	pupil	who'd	been	especially	discerning	.
这	种类	的	看	她	给予	一个	明亮的	瞳孔	谁会	到过	尤其	有洞察力	.

她看向一位眼光敏锐、聪颖过人的学生时，脸上流露出的那种神情。

" ['oʊnli] [ɪts] [nɑːt][ðə; ði][mæp] [ðæts] [rɔːŋ] , [mɪs] ['kɪti] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Only	it's	not	the	map	that's	wrong	,	Miss	Kitty	,	"	he	said	.
"	仅有的	它是	不是	这	地图	那就是	错误的	,	错过	猫咪	,	"	他	说	.

“但错的不是地图，凯蒂小姐，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ðoʊz] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['aʊtˌlaɪnz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] .

"	It	is	my	field	of	knowledge	,	and	I've	seen	those	continental	outlines	hundreds	of	times	.
"	它	是	我的	场地	的	知识	,	和	我已经	已见	那些	大陆	概述	数百	的	时代	.

“这是我的专业领域，我已经见过这些大陆轮廓数百次了。”

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌkɔris'pɔndid] [tuː; tə][ðə; ði][mæp] . . . [bɪ'fɔːr] .

They	always	corresponded	to	the	map	.	.	.	before	.
他们	总是	对应	到	这	地图	.	.	.	前	.

它们以前总是与地图相符。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

"	She	looked	at	him	without	comprehension	.
"	她	看起来	在	他	没有	理解	.

她茫然地看着他。

" [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , " [sæm] ['iːd] ['entərd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	Not	only	that	,	"	Sam	Eade	entered	the	conversation	.
"	不是	仅有的	那	,	"	山姆	伊德	进入	这	对话	.

“不仅如此，”萨姆·伊德插话道。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] ,

"	As	soon	as	we	were	clear	of	the	wreck	,
"	作为	很快	作为	我们	是	清除	的	这	破坏	,

“我们一离开残骸，

['ɛl'tiː] . ['hɑːrpər] [tʊk] [ə; eɪ] [fɪks] [ɑːn][stɑːrz][ænd; ənd] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] .

Lt	.	Harper	took	a	fix	on	stars	and	constellations	.
中尉	.	哈珀	采取	一个	使固定	在	明星	和	星座	.

哈珀中尉开始观察星星和星座。

['hiːz] [æn; ən]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] .

He's	an	astrogator	.
他是	一个	星鳄	.

他是个天文爱好者。

[hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

He	knows	his	business	.
他	知道	他的	商业	.

他很懂行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] , [tuː] .

And	they	were	wrong	,	too	.
和	他们	是	错误的	,	也	.

他们也错了。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɔːŋ] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] .

Just	a	little	wrong	,	here	and	there	,	but	enough	.
只是	一个	小的	错误的	,	这里	和	那里	,	但	足够的	.

虽然有些许瑕疵，但总体来说足够了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

And	even	more	than	that	.
和	甚至	更多的	比	那	.

甚至远不止于此。

[ɑːn][ə; eɪ] [taɪt] [biːm] ,

On	a	tight	beam	,
在	一个	紧的	光束	,

在狭窄的光束上，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] ['hedkwɔːrtərz] [ɑːn]

I	should	have	been	able	to	make	a	connection	with	Earth	headquarters	on
我	应该	有	到过	有能力的	到	制作	一个	联系	和	地球	总部	在

[ðɪs] [set] .

this	set	.
这	放	.

我本应该能够通过这套设备与地球总部取得联系。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [jet] [gɑːt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ]

And	I	haven't	yet	got	communication	,	and	we	know	there's	nothing	wrong
和	我	还没有	然而	得到	沟通	,	和	我们	知道	有	没有什么	错误的

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [set] . "

with	this	set	.	"
和	这	放	.	"

我还没收到任何消息，但我们知道这套设备没有任何问题。

" [sæm] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [tuː] , [mɪs] ['kɪti] , " ['ɛl'tiː] . ['hɑːrpər] [sed] .

"	Sam	knows	his	business	,	too	,	Miss	Kitty	,	"	Lt	.	Harper	said	.
"	山姆	知道	他的	商业	,	也	,	错过	猫咪	,	"	中尉	.	哈珀	说	.

"萨姆也很懂行，凯蒂小姐，"哈珀中尉说。

" [ɪf] [hiː; hi][kɑːnt][get] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]['iznt] ['eni] .

"	If	he	can't	get	communication	,	it's	because	there	isn't	any	.
"	如果	他	不能	得到	沟通	,	它是	因为	那里	不是	任何	.

"如果他无法与外界沟通，那是因为根本没有沟通渠道。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [waɪd] - [aɪd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	She	looked	wide	-	eyed	from	one	to	the	other	.
"	她	看起来	宽的	-	眼睛	从	一	到	这	其他	.

她睁大眼睛，从一头看着另一头。

[fɔːr; fər][wʌns] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːbləm][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [kən'siːlɪŋ]

For	once	,	she	was	more	concerned	with	a	problem	than	with	concealing
为了	一次	,	她	曾是	更多的	担心的	和	一个	问题	比	和	隐藏

[hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

her	ignorance	about	it	.
她	无知	关于	它	.

这一次，她更关心的是问题本身，而不是掩饰自己对问题的无知。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , " [ðə; ði] [luː'tenənt] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi]

"	It	means	,	"	the	lieutenant	said	,	as	if	he	were	answering	a	question	she
"	它	方法	,	"	这	中尉	说	,	作为	如果	他	是	回答	一个	问题	她

['hædnt] [jet] [æskt] ,

hadn't	yet	asked	,
之前没有	然而	问	,

"意思是，"中尉说道，仿佛在回答她还没问的问题一样。

" [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wiː; wi] [left] . "

"	that	the	Earth	we	are	returning	to	is	not	the	Earth	we	left	.	"
"	那	这	地球	我们	是	返回	到	是	不是	这	地球	我们	左边	.	"

“我们回归的地球，已经不是我们离开的地球了。”

" [aɪ] [dəunt] [ˌʌndərˈstænd] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	I	don't	understand	,	"	she	gasped	.
"	我	不	理解	,	"	她	倒吸一口气	.

“我不明白，”她喘着气说。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈθiːəri] , " [ɛlˈtiː] . [ˈhɑːrpər] [ˈænsər] [ˈsloʊli] .

"	There's	a	theory	,	"	Lt	.	Harper	answered	slowly	.
"	有	一个	理论	,	"	中尉	.	哈珀	回答	缓慢地	.

“有一种说法，”哈珀中尉缓缓回答道。

" [ˌhɪrtuˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [kənˈsɪdərd] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [æbˈstrækʃn] , [ænd; ənd]

"	Heretofore	it	has	been	considered	only	a	mathematical	abstraction	,	and
"	此前	它	有	到过	经过考虑的	仅有的	一个	数学	抽象	,	和

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈkaʊntərpɑːrt] [ɪn] [riˈæləti] .

having	no	counterpart	in	reality	.
拥有	不	对应物	在	现实	.

“此前它一直被认为只是一种数学抽象概念，在现实中没有对应物。”

[ðə; ði] [ˈθiːəri] [ʌv; əv] [ˈmʌltɪp(ə)l] [daɪˈmenʃ(ə)nz] .

The	theory	of	multiple	dimensions	.
这	理论	的	多种的	方面	.

多维理论。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] ,

"	She	looked	at	him	closely	,
"	她	看起来	在	他	密切	,

她仔细地打量着他，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [həˈbɪtʃuəl] [æmˈbɪvələns] [ʌv; əv] [θɔːt] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈsaʊndɪd] [mʌtʃ]

and	in	her	habitual	ambivalence	of	thought	reflected	that	he	sounded	much
和	在	她	习惯性的	矛盾心理	的	想法	反映	那	他	听起来	很多

[mɔːr] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səˈspektɪd] .

more	intelligent	than	she	had	suspected	.
更多的	聪明的	比	她	有	怀疑	.

她一贯矛盾的思维方式反映出，他听起来比她想象的要聪明得多。

" [aɪv] [riːd] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .

"	I've	read	about	that	,	"	she	answered	.
"	我已经	读	关于	那	,	"	她	回答	.

“我读过那篇文章，”她回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [rɪˈliːvd] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət] [sæm] .

He	looked	relieved	,	and	threw	a	quick	look	at	Sam	.
他	看起来	松了口气	,	和	扔	一个	快的	看	在	山姆	.

他看起来松了口气，迅速瞥了萨姆一眼。

[əˈpærəntli] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌndərˈestɪmeɪtɪd] [hɜːr; hər] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [tuː] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl]

Apparently	he	had	underestimated	her	intelligence	,	too	—	in	spite	of	all
显然	他	有	低估	她	智力	,	也	—	在	尽管如此	的	全部

[hɜːr; hər] [dɪˈgriːz] .

her	degrees	.
她	学位	.

显然，他也低估了她的智力——尽管她拥有众多学位。

" [wiː; wi] [ˈnevər] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈriːəl] , " [hiː; hi] [ˈemfəsaizd] .

"	We	never	thought	it	could	be	real	,	"	he	emphasized	.
"	我们	绝不	想法	它	可以	是	真实的	,	"	他	强调	.

“我们从未想过这会是真的，”他强调说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['θiːəri] [wʌz; wəz][ðæt]['mʌltɪp(ə)l]['juːnivəːsiz] [leɪ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

"	But	the	theory	was	that	multiple	universes	lay	side	by	side	,
"	但	这	理论	曾是	那	多种的	宇宙	躺	边	经过	边	,

但当时的理论是，多个宇宙并存。

[pər'hæps] [iːtʃ] [æn; ən] [ɪnstənts] [taɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

perhaps	each	an	instant's	time	away	from	the	other	.
也许	每个	一个	即时	时间	离开	从	这	其他	.

或许彼此之间只隔着一瞬间。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] ['wɔːpə] [θruː] [ˌjuː 'es][aʊt]

The	only	thing	I	can	see	is	that	some	flaw	in	the	space	warper	threw	us	out
这	仅有的	事物	我	能	看	是	那	一些	缺陷	在	这	空间	整流器	扔	我们	出去

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wʌn] ['kloʊsli] [ə'dʒeɪs(ə)nt] — [nɑːt][fɑːr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

of	our	dimension	into	another	one	closely	adjacent	—	not	far	enough	for
的	我们的	方面	进入	其他	一	密切	邻近的	—	不是	远的	足够的	为了

[θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]['toʊtəli] ['dɪfrənt] ,

things	to	be	totally	different	,
事物	到	是	完全	不同的	,

我唯一能看到的就是，空间扭曲器上的某个缺陷把我们从自己的维度抛到了另一个相邻的维度——距离不够远，不足以让一切都完全不同。

[dʒʌst] ['dɪfrənt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði][ˌduːplɪ'keɪʃ(ə)n] ['iznt] [aɪ'dentɪk(ə)l] .

just	different	enough	that	the	duplication	isn't	identical	.
只是	不同的	足够的	那	这	复制	不是	完全相同的	.

只是略有不同，所以复制品并不完全相同。

[its] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] [its] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] .

It's	Earth	,	but	it's	not	our	Earth	.
它是	地球	,	但	它是	不是	我们的	地球	.

这是地球，但不是我们所熟知的地球。

[its] [ə; eɪ] [nuː] [ɜːrθ] , [wʌn][wiː; wi][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] . "

It's	a	New	Earth	,	one	we	don't	know	anything	about	.	"
它是	一个	新的	地球	,	一	我们	不	知道	任何事物	关于	.	"

这是一个全新的地球，一个我们一无所知的地球。

" [ɪn] [ə'nʌðər] [fjuː] ['aʊərz] , [wiːl] [biː; bi] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] , " [sæm][pʊt][ɪn] ,

"	In	another	few	hours	,	we'll	be	entering	the	atmosphere	,	"	Sam	put	in	,
"	在	其他	很少	小时	,	出色地	是	进入	这	气氛	,	"	山姆	放	在	,

"再过几个小时，我们就要进入大气层了，"萨姆插话道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiːl] [faɪnd] .

"	and	we	don't	know	what	we'll	find	.
"	和	我们	不	知道	什么	出色地	寻找	.

我们不知道会发现什么。

[wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

We	thought	you	ought	to	know	.
我们	想法	你	应该	到	知道	.

我们认为你应该知道。

" [ʃiː; ʃi] [flerd] [ɪn][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [meɪl] ['ærəgəns] .

"	She	flared	in	exasperation	at	the	simple	assumption	of	male	arrogance	.
"	她	喇叭口	在	恼怒	在	这	简单的	假设	的	男性	傲慢	.

她对这种简单的男性傲慢假设感到恼怒不已。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] !

"	Of	course	I	should	know	!
"	的	课程	我	应该	知道	!

我当然应该知道！

" [ʃi:; ʃi] [snæpt] [bæk] .
" she snapped back .
" 她 啪啪 后退 .

她反驳道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] [blɑ:nd] ,
" I am not one of your little bits of blonde ,
" 我 是 不是 一 的 你的 小的 比特 的 金发 ,

“我可不是你们那些金发小妞儿之一，

['empti] - ['hedɪd] [flʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'tektɪd] [baɪ] [strɔ:ŋ] ['meɪlz] !
empty - headed fluff to be protected by strong males !
空的 - 标题 起毛 到 是 受保护 经过 强的 男性 !

空空如也的毛茸茸的小家伙需要强壮的雄性保护!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ɪ'mi:diətli] !
I should have been told immediately !
我 应该 有 到过 讲述 立即地 !

我应该立即被告知!

" ['ɛl'ti:] . ['hɑ:rpər] [lʊkt] [æt; ət][sæm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [grɪn] .
" Lt . Harper looked at Sam with a broad grin .
" 中尉 . 哈珀 看起来 在 山姆 和 一个 广阔 咧嘴笑 .

哈珀中尉咧嘴一笑，看着萨姆。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'mju:zmənt] ,
It was amusement ,
它 曾是 娱乐 ,

那是一种娱乐，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] — [ə; eɪ][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ɑ:n][hɜ:r; hər][tu:; tə]
but it was more — a confirmation that they could depend on her to
但 它 曾是 更多的 — 一个 确认 那 他们 可以 依赖 在 她 到
[teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] [straɪd] — [æn; ən][ə'pru:v(ə)l] .
take it in her stride — an approval .
拿 它 在 她 步幅 — 一个 赞同 .

但这不仅仅是对她的一种肯定，更是一种认可，表明他们可以依靠她从容应对。

[ə'pærəntli] , [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [mɔ:r] [θɪŋz] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][ðæn; ðən] [ʃi:d] [ˌoʊvər'hɜ:rd] ,
Apparently , they had discussed more things about her than she'd overheard ,
显然 , 他们 有 讨论 更多的 事物 关于 她 比 棚 无意中听到 ,
[waɪl] [ʃi:; ʃi] [slept] .
while she slept .
尽管 她 睡着了 .

显然，在她睡觉的时候，他们谈论了更多关于她的事情，而她并没有听到。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [tɜ:rn] [ɔ:f] [ðə; ði] [grɪn] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][hɜ:r; hər] .
He didn't turn off the grin when he looked directly at her .
他 没有 转动 离开 这 咧嘴笑什么时候 他 看起来 直接地 在 她 .

他直视着她时，脸上始终挂着笑容。

" [wʌt] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][toʊld][ju:; jʊ] , [mɪs] ['kɪti] ?
" What could you have done about it , if we had told you , Miss Kitty ?
" 什么 可以 你 有 完毕 关于 它 , 如果 我们 有 讲述 你 , 错过 猫咪 ?

“如果我们早点告诉你，凯蒂小姐，你能做些什么呢？”

" [hi:; hi] [æskt] ['maɪldli] .
" he asked mildly .
" 他 问 轻微地 .

他温和地问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [ɜːrθ] .

It	was	not	the	same	Earth	.
它	曾是	不是	这	相同的	地球	.

那已不再是同一个地球。

[ðə; ði] [tʃɑːts] [ænd; ənd][mæps][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɔːŋ] .

The	charts	and	maps	had	not	been	wrong	.
这	图表	和	地图	有	不是	到过	错误的	.

图表和地图并没有出错。

[hɜːr; hər] ['tentətɪv] ['θiːəri] [ðæt] [pər'hæps][ðer; ðər][wɜːr; wər]['vɪʒ(ə)n] [flɔːz] [ɪn][ðə; ði]['plæstɪk][noʊz]

Her	tentative	theory	that	perhaps	there	were	vision	flaws	in	the	plastic	nose
她	暂定的	理论	那	也许	那里	是	想象	缺陷	在	这	塑料	鼻子

['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [stʊd] [ʌp] .

window	which	had	not	stood	up	.
窗户	哪个	有	不是	站立	向上	.

她初步推测，或许是塑料鼻梁窗存在视觉缺陷，导致其无法正常运作。

[ðə; ði]['kɑːntənənts] , [ðə; ði] [leɪks] , [ðə; ði] ['rɪvəz] — [ðə; ði] [tə'pɑːgrəfi] ['riːəli] [wʌz; wəz] [dɪ'stɔːrtɪd] .

The	continents	,	the	lakes	,	the	rivers	—	the	topography	really	was	distorted	.
这	各大洲	,	这	湖泊	,	这	河流	—	这	地形	真的	曾是	扭曲	.

大陆、湖泊、河流——地形地貌真的发生了扭曲。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] , [wʌn][spɑːt] ['swɪŋɪŋ] ['ræðər] [tuː] ['waɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]

Now	there	was	the	Mississippi	River	,	one	spot	swinging	rather	too	widely	to	the
现在	那里	曾是	这	密西西比州	河	,	一	点	摇摆	相当	也	广泛	到	这

[iːst] .

East	.
东方	.

现在，密西西比河有一处河道向东弯曲得太厉害了。

[ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [wɜːr; wər][wʌn][hjuːdʒ]['ɪnlənd] [siː] .

The	Great	Lakes	were	one	huge	inland	sea	.
这	伟大的	湖泊	是	一	巨大的	内陆	海	.

五大湖曾是一片巨大的内陆海。

[ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] [swʌŋ] [haɪ] [ʌp]['ɪntuː] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ˌælə'bæmə][ænd; ənd]

The	Gulf	of	Mexico	swung	high	up	into	what	had	once	been	Alabama	and
这	海湾	的	墨西哥	摇摆	高的	向上	进入	什么	有	一次	到过	阿拉巴马州	和

['dʒɔːrdʒə] .

Georgia	.
乔治亚州	.

墨西哥湾的海水高高涌入曾经的阿拉巴马州和佐治亚州。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nuː] [ɔː'liənz] , ['ʃɪpɪŋ] ['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv]

There	was	no	New	Orleans	,	shipping	center	of	the	world	,	headquarters	of
那里	曾是	不	新的	奥尔良	,	船运	中心	的	这	世界	,	总部	的

[speɪs] .

Space	.
空间	.

当时还没有新奥尔良，世界航运中心，太空探索总部。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['sɪtiz] ['eniwer] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

There	were	no	cities	anywhere	up	and	down	the	Mississippi	.
那里	是	不	城市	任何地方	向上	和	向下	这	密西西比州	.

密西西比河沿岸当时没有任何城市。

[wer] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['vɜːrdʒɪn] ['fɔːrɪst] .

Where	St	.	Louis	should	have	been	,	there	was	virgin	forest	.
在哪里	英石	.	路易斯	应该	有	到过	,	那里	曾是	处女	森林	.

圣路易斯本该存在的地方，却是一片原始森林。

[æz; əz] [ðeɪ] [drɑːpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpər] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] ,

As	they	dropped	down	into	the	upper	reaches	of	atmosphere	,
作为	他们	掉落	向下	进入	这	上	到达	的	气氛	,

当它们下降到大气层上层时，

[ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ] ['refrəns] [ʃɪft] [frʌm; frəm]

experiencing	the	familiar	and	sometimes	nauseating	reference	shift	from
体验	这	熟悉的	和	有时	令人作呕	参考	转移	从

[ə'hed] [tuː; tə] [bɪ'loʊ] ,

ahead	to	below	,
前方	到	以下	,

体验那种熟悉的、有时令人作呕的参照系从前方到下方的转变，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [noʊ][sæn][frən'sɪskoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [west] .

there	had	been	no	New	York	to	the	East	,	no	San	Francisco	to	the	West	.
那里	有	到过	不	新的	约克	到	这	东方	,	不	圣	弗朗西斯科	到	这	西方	.

东边还没有纽约，西边还没有旧金山。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['boʊldər] [dæm] , [noʊ] [ˌtenə'siː] ['væli] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

There	had	been	no	Boulder	Dam	,	no	Tennessee	Valley	project	,
那里	有	到过	不	博尔德	坝	,	不	田纳西州	谷	项目	,

当时并没有博尔德大坝，也没有田纳西河谷工程。

[noʊ] [kən'tɪnjuəs] [ˌhaɪdroʊɪ'lektrɪk] [ɪnstə'leɪʃnz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]

no	continuous	hydroelectric	installations	running	the	entire	length	of	the
不	连续的	水力发电	安装	跑步	这	全部的	长度	的	这

[ˌmɪsɪ'sɪpi] ,

Mississippi	,
密西西比州	,

密西西比河全长没有连续的水力发电设施。

[wer] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərz][hæd; həd]['faɪnəli] [bɪn] ['hɑːnist]

where	the	strength	of	the	Father	of	the	Waters	had	finally	been	harnessed
在哪里	这	力量	的	这	父亲	的	这	沃特斯	有	最后	到过	已掌握

[fɔːr; fər][mæn] .

for	Man	.
为了	男人	.

在那里，众水之父的力量终于被人类所利用。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [θɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] ['haɪweɪz] ,

There	were	no	thin	lines	of	highways	,
那里	是	不	薄的	线条	的	高速公路	,

没有纵横交错的高速公路，

[noʊ] [peɪnt] - [brʌʃ] [stroʊks] [ʌv; əv] [smoʊk] [ə'genst] [ðə; ði]['kænvəs][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ]

no	paint	-	brush	strokes	of	smoke	against	the	canvas	of	the	Gulf	of	Mexico
不	画	-	刷子	笔画	的	抽烟	反对	这	帆布	的	这	海湾	的	墨西哥

[tuː; tə] [dɪ'noʊt] [s'tiːməz] ,

to	denote	steamers	,
到	表示	蒸汽船	,

墨西哥湾的画布上没有用画笔勾勒出的烟雾来表示轮船，

[fɔːr; fər][ə'tɑːmɪk] ['paʊər] [wʌz; wəz] [stɪl] [nɑːt][ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] .

for	atomic	power	was	still	not	available	to	all	.
为了	原子	力量	曾是	仍然	不是	可用的	到	全部	.

因为当时原子能还不是人人都能获得的。

[ɑːn] [ðɪs] [nuː] [ɜːrθ] , [mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kəm'pleks]
On **this** **New** **Earth** **,** **Man** **could** **not** **yet** **have** **reached** **a** **state** **of** **complex**
在 这 新的 地球 , 男人 可以 不是 然而 有 达到 一个 状态 的 复杂的
[tek'nɑːlədʒi] .
technology **.**
技术 .

在这个新地球上，人类不可能已经发展到复杂的技术水平。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [drɑːpt] ['loʊər] [stɪl] , [θruː] [ðer; ðər] ['telɪskoʊp] [saɪts] ,
And **as** **they** **dropped** **lower** **still** **,** **through** **their** **telescope** **sights** **,**
和 作为 他们 掉落 降低 仍然 , 通过 他们的 望远镜 景点 ,

随着他们越飞越低，透过望远镜的瞄准镜，

[ðeɪ] [sɔː] [noʊ] [kə'nuːz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['rɪvər][ɔːr][ðə; ðɪ] ['fiːdər] [striːmz] .
they **saw** **no** **canoes** **on** **the** **river** **or** **the** **feeder** **streams** **.**
他们 锯 不 独木舟 在 这 河 或者 这 喂料器 溪流 .

他们在河上或支流上都没有看到独木舟。

[ðeɪ] [sɔː] [noʊ] [hʌt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]['rɪvər] [ʃɔːr] ,
They **saw** **no** **huts** **along** **the** **river** **shore** **,**
他们 锯 不 小屋 沿着 这 河 支撑 ,

他们在河岸边没有看到任何小屋。

[noʊ] [θɪn] ['striːməz] [ʌv; əv] [wʊd] [smoʊk] [frʌm; frəm] [hʌt] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [triːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]
no **thin** **streamers** **of** **wood** **smoke** **from** **huts** **hidden** **under** **the** **trees** **along** **the**
不 薄的 主播 的 木头 抽烟 从 小屋 隐 在下面 这 树木 沿着 这
['baijuːz] .
bayous **.**
河湾 .

河湾沿岸树荫下的茅屋里，没有一丝缕缕木柴燃烧的炊烟升起。

[nuː] [ɜːrθ] [wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [bluː] , [ðen] ['ʃeɪdɪŋ] ['ɪntuː] [griːn] [æz; əz] [ðeɪ] [drɑːpt]
New **Earth** **was** **purple** **and** **blue** **,** **then** **shading** **into** **green** **as** **they** **dropped**
新的 地球 曾是 紫色的 和 蓝色的 , 然后 阴影 进入 绿色的 作为 他们 掉落
['loʊər] .
lower **.**
降低 .

新地球最初是紫色和蓝色的，然后随着高度的降低逐渐变成绿色。

[ðeɪ] ['saɪtɪd] [ə; eɪ] [dɪr] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [puːl] .
They **sighted** **a** **deer** **drinking** **at** **the** **edge** **of** **a** **pool** **.**
他们 目击者 一个 鹿 喝 在 这 边缘 的 一个 水池 .

他们看到一只鹿在水池边喝水。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][mæn] .
But **there** **was** **no** **trace** **of** **Man** **.**
但 那里 曾是 不 痕迹 的 男人 .

但那里没有人类的踪迹。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['skɑːrz] , [noʊ] [dɪ'feɪsmənt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['fɔːrɪst][praɪ'miːv(ə)l] , " [mɪs] ['kɪti]
" **If** **there** **are** **no** **scars** **,** **no** **defacements** **upon** **this** **forest** **primeval** **,** **"** **Miss** **Kitty**
" 如果 那里 是 不 疤痕 , 不 污损 之上 这 森林 原始 , " 错过 猫咪
[sed] [daɪ'dæktɪkli] ,
said **didactically** **,**
说 教学上 ,

"如果这片原始森林上没有伤痕，没有破坏痕迹，"凯蒂小姐说教道。

" [ðen] [mæn][hæz; həz][nɑːt] [ɪ'vɑːlvd] [ɑːn] [nuː] [ɜːrθ] .
" **then** **Man** **has** **not** **evolved** **on** **New** **Earth** **.**
" 然后 男人 有 不是 进化 在 新的 地球 .

"那么，人类就没有在新地球上进化。"

" [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['spoʊkən][ɪn][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][æn; ən]['æksiəm] ,

"	**Since**	**it**	**was**	**spoken**	**in**	**the**	**tone**	**of**	**an**	**axiom**	**,**
"	自从	它	曾是	说	在	这	语气	的	一个	公理	,

“因为它是以公理的语气说的，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['evɪdəns] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**there**	**was**	**no**	**evidence**	**to**	**refute**	**it**	**,**
和	那里	曾是	不	证据	到	反驳	它	,

而且没有证据可以反驳它。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [felt] [laɪk]['ɑːrgjuːɪŋ][ðə; ði] ['mætər] .

neither	**of**	**the**	**two**	**men**	**felt**	**like**	**arguing**	**the**	**matter**	**.**
两者都不	的	这	二	男人	毛毡	喜欢	争论	这	事情	.

两人都不想就此事争论。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [loʊ] [ɪ'nʌf] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['drɑːpɪŋ]

They	**were**	**low**	**enough**	**now**	**that**	**they**	**were**	**flying**	**horizontally**	**rather**	**than**	**dropping**
他们	是	低的	足够的	现在	那	他们	是	飞行	水平方向	相当	比	下降

['vɜːrtɪkli] .

vertically	**.**
垂直方向	.

它们现在飞得很低，是水平飞行而不是垂直下降。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]['treɪsɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [ʌv; əv]['aːrtifækts] .

They	**were**	**still**	**searching**	**for**	**traces**	**of**	**some**	**kind**	**of**	**artifacts**	**.**
他们	是	仍然	搜索	为了	痕迹	的	一些	种类	的	文物	.

他们仍在寻找某种文物的痕迹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] , ['ɛl'tiː] . ['hɑːrpər] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm][æt; ət][læst] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

They	**were**	**also**	**searching**	**,**	**Lt**	**.**	**Harper**	**advised**	**them**	**at**	**last**	**,**	**for**	**a**
他们	是	还	搜索	,	中尉	.	哈珀	建议	他们	在	最后的	,	为了	一个

['suːtəb(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][lænd] .

suitable	**place**	**to**	**land**	**.**
合适的	地方	到	土地	.

哈珀中尉最后告诉他们，他们也在寻找合适的着陆地点。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['haɪər] [graʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['deltə] ['kʌntri] [soʊ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [friː] [ʌv; əv]

They	**wanted**	**a**	**higher**	**ground**	**than**	**the**	**delta**	**country**	**so**	**they**	**might**	**be**	**free**	**of**
他们	通缉	一个	更高	地面	比	这	三角洲	国家	所以	他们	可能	是	自由的	的

['ɪnsekt] ['pests] ,

insect	**pests**	**,**
昆虫	害虫	,

他们想要比三角洲地区地势更高的地方，这样他们就可以免受害虫侵扰。

[ə'suːmɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [sɪns] [dɪr] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['θroʊɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [bæk]

assuming	**there**	**were**	**some**	**since**	**deer**	**could**	**be**	**seen**	**throwing**	**their**	**heads**	**back**
假设	那里	是	一些	自从	鹿	可以	是	已见	投掷	他们的	头部	后退

[ə'lɔːŋ] [ðer; ðər][saɪdz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [flaɪz] .

along	**their**	**sides**	**as**	**if**	**to**	**chase**	**away**	**flies**	**.**
沿着	他们的	侧面	作为	如果	到	追赶	离开	苍蝇	.

假设有苍蝇的话，因为可以看到鹿把头向后甩，好像在驱赶苍蝇。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['haɪər] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər]['goʊɪŋ]['oʊvər] [fɔːlz] [tuː; tə]

They	**wanted**	**higher**	**ground**	**with**	**a**	**stream**	**of**	**water**	**going**	**over**	**falls**	**to**
他们	通缉	更高	地面	和	一个	溪流	的	水	去	超过	瀑布	到

['sʌplɪmənt] [ðer; ðər] ['lɪmɪtɪd] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [laɪfʃɪp] .

supplement	**their**	**limited**	**power**	**in**	**the**	**lifeship**	**.**
补充	他们的	有限的	力量	在	这	生命之舟	.

他们想要一处地势较高、有溪流从瀑布流过的地方，以补充他们在救生艇上有限的水力。

[ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][tuː; tə][biː; bi]['hændi][tuː; tə][ə; eɪ]

On	the	chance	there	were	fish	,	it	would	be	nice	to	be	handy	to	a
在	这	机会	那里	是	鱼	,	它	会	是	好的	到	是	便利	到	一个

[leɪk] .

lake	.
湖	.

如果湖里有鱼的话，住在湖边就太好了。

[ə; eɪ]['fɔːrɪst][fɔːr; fər] [geɪm] .

A	forest	for	game	.
一个	森林	为了	游戏	.

一片供猎物栖息的森林。

[ə; eɪ]['lev(ə)l] [graʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrmənənt][kæmp] .

A	level	ground	for	a	permanent	camp	.
一个	等级	地面	为了	一个	永恒的	营	.

一块适合建造永久营地的平坦场地。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] ,

Since	they	were	here	,
自从	他们	是	这里	,

既然他们来了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['fɪgjər] [aʊt][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn]

and	it	might	be	some	time	before	they	could	figure	out	a	way	to	return
和	它	可能	是	一些	时间	前	他们	可以	数字	出去	一个	方式	到	返回

[tuː; tə][oʊld] [ɜːrθ] ,

to	Old	Earth	,
到	老的	地球	,

他们可能需要一段时间才能找到返回旧地球的方法。

[ðeɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

they	may	as	well	make	the	best	of	it	.
他们	可能	作为	出色地	制作	这	最好的	的	它	.

他们不妨充分利用这个机会。

[ðeɪ] [faʊnd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [west][ʌv; əv][ðə; ði]

They	found	the	kind	of	place	they	wanted	,	a	little	to	the	west	of	the
他们	成立	这	种类	的	地方	他们	通缉	,	一个	小的	到	这	西方	的	这

[ˌmɪsɪ'sɪpi] .

Mississippi	.
密西西比州	.

他们在密西西比河以西不远处找到了他们想要的那种地方。

[ðeɪ] ['graʊndɪd] [ðə; ði] [laɪfʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['klɪrɪŋ] [bɪ'saɪd][ə; eɪ] [leɪk]

They	grounded	the	lifeship	at	the	edge	of	a	natural	clearing	beside	a	lake
他们	接地	这	生命之舟	在	这	边缘	的	一个	自然的	清理	旁	一个	湖

[wer] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɑːk] [ledʒ] .

where	a	stream	of	sparkling	water	dropped	from	a	rock	ledge	.
在哪里	一个	溪流	的	闪闪发光	水	掉落	从	一个	岩石	壁架	.

他们将救生艇停泊在湖边一片天然空地的边缘，那里有一条闪闪发光的溪流从岩石峭壁上倾泻而下。

[ðeɪ] ['setld] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] ['sprɪŋi] [tɜːrf] ,

They	settled	the	ship	on	the	springy	turf	,
他们	定居	这	船	在	这	有弹性的	草皮	,

他们把船停泊在柔软的草地上。

[ðen] [sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl][st'reɪndʒəz] .

then	sat	and	looked	at	one	another	as	if	they	were	suddenly	all	strangers	.
然后	卫星	和	看起来	在	一	其他	作为	如果	他们	是	突然	全部	陌生人	.

然后他们坐着，面面相觑，仿佛突然变成了陌生人。

['wɜːrdləsli] , ['ɛl'tiː] . ['hɑːrpər][gɑːt][ʌp][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪfʃɪp] .

Wordlessly	**,**	**Lt**	**.**	**Harper**	**got**	**up**	**and**	**opened**	**the**	**door**	**of**	**the**	**lifeship**	**.**
无言	,	中尉	.	哈珀	得到	向上	和	打开	这	门	的	这	生命之舟	.

哈珀中尉一言不发地起身，打开了救生艇的舱门。

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [hɪndʒd] ['metə)l] [steps] .

He	**threw**	**down**	**the**	**hinged**	**metal**	**steps**	**.**
他	扔	向下	这	铰链	金属	步骤	.

他把铰链式金属台阶扔了下去。

[hiː; hi] [stʊd] [bæk] .

He	**stood**	**back**	**.**
他	站立	后退	.

他后退了一步。

[mɪs] ['kɪti] [went] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [fɜːrst][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

Miss	**Kitty**	**went**	**through**	**the**	**door**	**first**	**and**	**down**	**the**	**steps**	**.**
错过	猫咪	去	通过	这	门	第一的	和	向下	这	步骤	.

凯蒂小姐先穿过门，下了台阶。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['fɑːloʊd] .

The	**two**	**men**	**followed**	**.**
这	二	男人	随后	.

两人随后跟了上去。

[ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [nuː] [ɜːrθ] ,

They	**stood**	**on**	**the**	**ground**	**of**	**New**	**Earth**	**,**
他们	站立	在	这	地面	的	新的	地球	,

他们站在新地球的土地上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	**looked**	**at**	**one**	**another**	**the**	**way**	**they**	**had**	**in**	**the**	**ship**	**.**
和	看起来	在	一	其他	这	方式	他们	有	在	这	船	.

他们像在船上那样互相对视。

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [iːtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]

In	**the**	**minds**	**of**	**each**	**there**	**was**	**the**	**thought**	**that**	**some**	**kind**	**of**	**a**
在	这	思想	的	每个	那里	曾是	这	想法	那	一些	种类	的	一个

[ˌserɪ'moʊniəl] [spiːtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ,

ceremonial	**speech**	**should**	**be**	**made**	**,**
仪式	演讲	应该	是	制成	,

每个人心中都想着应该发表某种仪式性的讲话。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˌvɔlən'tiəd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**no**	**one**	**volunteered**	**it**	**.**
但	不	一	自愿	它	.

但没有人主动提出这个要求。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['kæmpfaɪər] , " [mɪs] ['kɪti] [sed] ['daʊtfəli] .

"	**I**	**suppose**	**we**	**should**	**have**	**a**	**campfire**	**,**	**"**	**Miss**	**Kitty**	**said**	**doubtfully**	**.**
"	我	认为	我们	应该	有	一个	营火	,	"	错过	猫咪	说	怀疑地	.

“我想我们应该生个篝火，”凯蒂小姐犹豫地说。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

They	**did**	**not**	**realize**	**it**	**at**	**the**	**time**	**,**
他们	做过	不是	意识到	它	在	这	时间	,

他们当时并没有意识到这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'vaɪzd] .

but	**it**	**was**	**the**	**most**	**effective**	**speech**	**which**	**could**	**have**	**been**	**devised**	**.**
但	它	曾是	这	最多	有效的	演讲	哪个	可以	有	到过	设计	.

但这却是当时所能构思出的最有效的演讲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] .

It	was	a	symbol	.
它	曾是	一个	象征	.

它是一种象征。

[mæn][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [nuː] [ɜːrθ] .

Man	had	discovered	and	taken	possession	of	New	Earth	.
男人	有	发现	和	已采取	拥有	的	新的	地球	.

人类发现了新地球并占领了它。

[hɪz; ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][brænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['faɪər] .

His	instinctive	thought	was	to	place	his	brand	upon	it	,	an	artificial	fire	.
他的	本能	想法	曾是	到	地方	他的	品牌	之上	它	,	一个	人造的	火	.

他本能地想在上面留下自己的印记，那是一团人造火焰。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [mɪst] [ðə; ðɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['kɪti] [huː]

All	of	them	missed	the	significance	of	the	fact	that	it	was	Miss	Kitty	who
全部	的	他们	错过	这	意义	的	这	事实	那	它	曾是	错过	猫咪	WHO

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [muːv] [ɪn][ðə; ðɪ] [dəˌmestɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ɜːrθ] .

had	made	the	first	move	in	the	domestication	of	this	New	Earth	.
有	制成	这	第一的	移动	在	这	驯化	的	这	新的	地球	.

他们都忽略了一个重要事实：正是凯蒂小姐率先驯服了这个新地球。

[ɪn][ðə; ðɪ] [wiːks] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] , [mɪs] ['kɪti] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['dɪmli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

In	the	weeks	which	followed	,	Miss	Kitty	began	to	be	dimly	aware	of	the
在	这	周	哪个	随后	,	错过	猫咪	开始	到	是	依稀	意识到的	的	这

[sɪg'nɪfɪkəns] .

significance	.
意义	.

在接下来的几周里，凯蒂小姐开始隐约意识到这件事的意义。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] ,

At	first	they	had	lived	a	sort	of	Robinson	Crusoe	kind	of	life	,
在	第一的	他们	有	居住地	一个	种类	的	罗宾逊	克鲁索	种类	的	生活	,

起初，他们过着一种鲁滨逊漂流记式的生活，

['liːnɪŋ] ['prɪti] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['stɔrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['laɪfræft] .

leaning	pretty	heavily	upon	the	stores	of	the	liferaft	.
倾斜	漂亮的	重度	之上	这	商店	的	这	救生筏	.

几乎完全依赖于救生筏上的储备物资。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [kən'vɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]['ɪntuː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [swɪs]

It	had	been	she	who	had	converted	it	over	into	more	of	the	Swiss
它	有	到过	她	WHO	有	转换	它	超过	进入	更多的	的	这	瑞士

['fæməli] ['rɔbinsn] ['pætərn] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['riːsɔːrsɪz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

Family	Robinson	pattern	of	making	use	of	the	resources	about	them	.
家庭	罗宾逊	图案	的	制作	使用	的	这	资源	关于	他们	.

是她把这一切转变为更像《瑞士家庭鲁滨逊漂流记》那样，充分利用周围资源的模式。

[ðə; ðɪ] ['riːsɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ə'bʌndənt] , ['baʊntɪf(ə)l] .

The	resources	were	abundant	,	bountiful	.
这	资源	是	丰富	,	丰富	.

资源丰富，十分充裕。

[jet] [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [siːmd] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] ,

Yet	the	two	men	seemed	little	interested	,
然而	这	二	男人	似乎	小的	感兴趣的	,

然而，这两个男人似乎对此并不感兴趣。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['kɑːntent][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːf][ðə; ðɪ] ['stɔrz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['laɪfræft] .

and	appeared	content	to	live	off	the	stores	within	the	liferaft	.
和	出现	内容	到	居住	离开	这	商店	之内	这	救生筏	.

他们似乎满足于靠救生筏上的储备物资生活。

[ðeɪ] [dɪ'voʊtɪd]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðer; ðər][taɪm] , [ɪk'sept] [ðæt] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ['faɪərwʊd]

They	devoted	almost	all	their	time	,	except	that	little	for	bringing	up	firewood
他们	奉献	几乎	全部	他们的	时间	,	除了	那	小的	为了	带来	向上	柴

[ænd; ənd] ['træpɪŋ] [geɪm] ,

and	trapping	game	,
和	诱捕	游戏	,

他们几乎把所有时间都投入到这项事业中，只有一小部分时间用来砍柴和捕猎。

[tu:; tə] ['fɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['gædʒɪt] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ə; eɪ][wɔ:rp]['moʊtər] .

to	fiddling	with	that	gadget	they	called	a	warp	motor	.
到	拉琴	和	那	小工具	他们	称为	一个	经	发动机	.

摆弄他们称之为曲速引擎的那个装置。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [hʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['reɪdioʊ][sets] , [ðeɪ] [sed] .

They	were	trying	to	hook	it	up	to	the	radio	sets	,	they	said	.
他们	是	尝试	到	钩	它	向上	到	这	收音机	套	,	他们	说	.

他们说，他们当时正试图把它连接到收音机上。

[mɪs] ['kɪti] [dɪ'testid] ['wɪmɪn] [hu:] [nægd] [æt; ət][men] ,

Miss	Kitty	detested	women	who	nagged	at	men	,
错过	猫咪	令人厌恶的	女性	WHO	唠叨	在	男人	,

凯蒂小姐最讨厌唠叨男人的女人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][felt] [kəm'peld] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɔ:l]['si:z(ə)n][ə'pɑ:n] [nu:]

but	she	felt	compelled	to	point	out	that	this	was	the	fall	season	upon	New
但	她	毛毡	被迫	到	观点	出去	那	这	曾是	这	落下	季节	之上	新的

[ɜ:rθ] ,

Earth	,
地球	,

但她觉得有必要指出，现在是新地球的秋季。

[ænd; ənd]['wɪntər] [wʊd] [su:n] [bi:; bi][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

and	winter	would	soon	be	upon	them	.
和	冬天	会	很快	是	之上	他们	.

冬天很快就要来临了。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['wɪntər][æt; ət] [ðɪs] ['lætɪtu:d] ,

It	should	not	be	a	severe	winter	at	this	latitude	,
它	应该	不是	是	一个	严重	冬天	在	这	纬度	,

这个纬度应该不会出现严寒的冬天。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [səb'stænʃ(ə)l]

but	they	must	be	prepared	for	it	with	something	more	substantial
但	他们	必须	是	准备	为了	它	和	某物	更多的	重大的

[ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['sli:pɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['laɪfræft] ;

than	her	uncomfortable	sleeping	place	in	the	liferaft	;
比	她	不舒服	睡眠	地方	在	这	救生筏	;

但他们必须为此做好准备，提供比她在救生筏上不舒服的睡觉场所更舒适的住处；

[nɔ:r] [wʊd] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kən'tɪnju:][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['sli:pɪŋ] [aʊt]['ʌndər][ðə; ði] [tri:z] ,

nor	would	the	two	of	them	continue	to	enjoy	sleeping	out	under	the	trees	,
也不	会	这	二	的	他们	继续	到	享受	睡眠	出去	在下面	这	树木	,

他们两人也不会继续喜欢在树下睡觉了。

[ɪf] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [snoʊ] [fel] [sʌm; səm] [naɪt] .

if	a	blanket	of	snow	fell	some	night	.
如果	一个	毯子	的	雪	跌倒	一些	夜晚	.

如果某个夜晚下起了一场大雪。

" [aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][wi:; wi][kʊd; kəd][bi:; bi] [bæk] [hoʊm] [bɪ'fɔ:r] ['wɪntər] [sets][ɪn] , [mɪs] ['kɪti] ,

"	I	was	hoping	we	could	be	back	home	before	winter	sets	in	,	Miss	Kitty	,
"	我	曾是	希望	我们	可以	是	后退	家	前	冬天	套	在	,	错过	猫咪	,

“我希望我们能在冬天来临之前回家，凯蒂小姐。”

" ['ɛl'ti:] . ['hɑ:rpər][ə'pɑ:lədʒaɪzd]['maɪldli] .

"	Lt	.	Harper	apologized	mildly	.
"	中尉	.	哈珀	道歉	轻微地	.

哈珀中尉语气温和地道了歉。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [nægd] [ðem; ðəm] .

She	had	not	nagged	them	.
她	有	不是	唠叨	他们	.

她并没有唠叨他们。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] [ʃʌt] [hɜ:r; hər][lɪps][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .

She	had	simply	shut	her	lips	and	walked	away	.
她	有	简单地	关闭	她	嘴唇	和	步行	离开	.

她只是闭上嘴，转身就走。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['kʌtɪŋ] [lɔ:gz] .

The	next	day	they	began	cutting	logs	.
这	下一个	天	他们	开始	切割	日志	.

第二天他们就开始砍伐木材。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɑ:d] ,

It	was	odd	,
它	曾是	奇怪的	,

这很奇怪，

[ðə; ði]['beɪsɪk] ['pleʒər] [ʃi:; ʃi][felt][ɪn] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][stɑ:rt][tu:; tə] [teɪk] [fɔ:rm] .

the	basic	pleasure	she	felt	in	seeing	the	sides	of	the	cabin	start	to	take	form	.
这	基本的	乐趣	她	毛毡	在	看到	这	侧面	的	这	舱	开始	到	拿	形式	.

看到小屋的墙壁开始成形，她感到无比的快乐。

['sɜ:rt(ə)nli][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][də'mestɪk][baɪ]['neɪtʃər] .

Certainly	she	was	not	domestic	by	nature	.
当然	她	曾是	不是	国内的	经过	自然	.

她天性并非居家好人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kʊd; kəd] , [ɪn][noʊ] [sens] , [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][hoʊm] .

And	this	could	,	in	no	sense	,	be	considered	a	home	.
和	这	可以	,	在	不	感觉	,	是	经过考虑的	一个	家	.

无论从哪个角度来看，这里都不能算作一个家。

[stɪl] , [ʃi:; ʃi][felt][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [ʌp]['fæstər] ,

Still	,	she	felt	it	might	have	gone	up	faster	,
仍然	,	她	毛毡	它	可能	有	已消失	向上	快点	,

不过，她觉得价格可能还会上涨得更快。

[ɪf] [ðə; ði][men][hæd; həd] [ju:st] [ðer; ðər] ['mʌslz] — [ðer; ðər] [bru:t] [streŋθ] — ['ræðər] [ðæn; ðən]

if	the	men	had	used	their	muscles	—	their	brute	strength	—	rather	than
如果	这	男人	有	用过的	他们的	肌肉	—	他们的	蛮力	力量	—	相当	比

[spend] [soʊ] [mʌtʃ] ['fju:t(ə)l][taɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'vaɪz] ['paʊər] [tu:lz] .

spend	so	much	futile	time	trying	to	devise	power	tools	.
花费	所以	很多	徒劳	时间	尝试	到	设计	力量	工具	.

如果这些人当初运用他们的肌肉——他们的蛮力——而不是浪费那么多徒劳的时间去发明电动工具。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][tɔ:k] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['wɔ:rpɪŋ] ['reɪdioʊ] [weɪv] ['bændz] [θru:]

They	were	also	inclined	to	talk	too	much	about	warping	radio	wave	bands	through
他们	是	还	倾斜	到	讲话	也	很多	关于	变形	收音机	海浪	乐队	通过

[krɔ:s] ['sekʃnz] [ʌv; əv] - ,

cross	sections	of	sinowaves	,
叉	部分	的	-	,

他们还倾向于过多地讨论通过正弦波横截面来扭曲无线电波频段的问题。

[ænd; ənd][tuː; tə][drɑːp][ðer; ðər][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [lɔːŋ] ['aʊərz] ['traɪɪŋ]

and	to	drop	their	work	on	the	cabin	in	favor	of	spending	long	hours	trying
和	到	降低	他们的	工作	在	这	舱	在	偏爱	的	开支	长的	小时	尝试

[nuː] ['hʊkʌp] .

new	hookups	.
新的	约会	.

他们放弃了在小屋里的工作，转而花大量时间尝试新的连接方式。

[bʌt; bət] [mɪs] ['kɪti] ['nevər] [nægd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Miss	Kitty	never	nagged	about	it	.
但	错过	猫咪	绝不	唠叨	关于	它	.

但凯蒂小姐从未为此唠叨过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] ,

She	had	even	tried	to	follow	some	of	the	theory	,
她	有	甚至	尝试	到	跟随	一些	的	这	理论	,

她甚至尝试过实践其中的一些理论，

[tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə][pʊt] [sʌtʃ] ['θiːəri] ['ɪntuː] ['præktɪs] , [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]

to	share	in	their	efforts	to	put	such	theory	into	practice	,	to	be	just	a
到	分享	在	他们的	努力	到	放	这样的	理论	进入	实践	,	到	是	只是	一个

[θɜːrd] ['feloʊ] .

third	fellow	.
第三	同伴	.

参与到将这种理论付诸实践的努力中，成为其中的第三位成员。

[ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [θɔːts] ['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə] [haʊ] [æn; ən]['ʌv(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi]

Instead	she	found	her	thoughts	wandering	to	how	an	oven	could	be
反而	她	成立	她	想法	漫游	到	如何	一个	烤箱	可以	是

[kən'strʌktɪd] [soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [beɪk] [ænd; ənd] [roʊst] [miːts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['brɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['fraɪɪŋ]

constructed	so	she	could	bake	and	roast	meats	instead	of	broiling	and	frying
建造	所以	她	可以	烤	和	烤	肉类	反而	的	烤制	和	煎炸

[ðem; ðəm]['oʊvər][æn; ən]['oʊpən]['faɪər] .

them	over	an	open	fire	.
他们	超过	一个	打开	火	.

相反，她的思绪却飘到了如何建造一个烤箱，这样她就可以烘烤肉类，而不是在明火上煎烤肉类。

[geɪm] [wʌz; wəz]['plentɪf(ə)l] , [fɪʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʊk] .

Game	was	plentiful	,	fish	seemed	to	be	begging	for	the	hook	.
游戏	曾是	丰富	,	鱼	似乎	到	是	乞讨	为了	这	钩	.

猎物很多，鱼儿似乎都渴望上钩。

['evri] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][kæmp] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [nuː] [fuːdz] ;

Every	day	,	without	going	too	far	away	from	camp	,	she	found	new	foods	;
每一个	天	,	没有	去	也	远的	离开	从	营	,	她	成立	新的	食物	;

每天，她都不用离开营地太远，就能找到新的食物；

['wɔːtərkres] , ['mʌstərd] [griːnz] , [waɪld] ['tɜːnɪps] , [waɪld] ['ʌnjənz] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] ['tɜːrki] [nest]

watercress	,	mustard	greens	,	wild	turnips	,	wild	onions	,	occasionally	a	turkey	nest
西洋菜	,	芥末	青菜	,	荒野	萝卜	,	荒野	洋葱	,	偶尔	一个	火鸡	巢

[wɪð; wɪθ] [egz] [stɪl] ['edəb(ə)l] ,

with	eggs	still	edible	,
和	鸡蛋	仍然	食用	,

西洋菜、芥菜、野萝卜、野洋葱，偶尔还能找到火鸡窝，里面的蛋还能吃。

['hɑːloʊ] [triːz] [wer] [waɪld] [biːz] [hæd; həd] [stɔːrd] ['hʌni] , [pə(ː)'simənz] [stɪl] [ə'strɪndʒənt] ,

hollow	trees	where	wild	bees	had	stored	honey	,	persimmons	still	astringent	,
空洞的	树木	在哪里	荒野	蜜蜂	有	存储	蜂蜜	,	柿子	仍然	涩	,

野生蜜蜂曾将蜂蜜储存在空心树中，柿子仍然涩涩的。

[bʌt; bət] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ɪn'kredəbli] [swi:t] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['fleɪvər] [wen] [frɔ:st] [strʌk] [ðem; ðəm] ,

but	promising	incredibly	sweet	and	delicious	flavor	when	frost	struck	them	,
但	有前途	难以置信	甜的	和	可口的	味道	什么时候	霜	击	他们	,

['tʃɪŋkəpɪn] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tʃesnʌt] ,

chinquapin	,	a	kind	of	chestnut	,
栗栗	,	一个	种类	的	板栗	,

但当霜冻来袭时，金栗（一种栗子）却会展现出令人难以置信的甜美可口的滋味。

[blæk] ['wɔ:lnʌts] .

black	walnuts	.
黑色的	核桃	.

黑胡桃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['kʌntri] [prə'vaɪdɪd] .

There	was	no	end	to	what	the	country	provided	.
那里	曾是	不	结尾	到	什么	这	国家	假如	.

这个国家提供的物资似乎无穷无尽。

[jet] [ðə; ði][men] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ɪn]['wɪntər] ['stɔrz] , [spent][ðer; ðər][taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔ:rp]

Yet	the	men	,	instead	of	laying	in	winter	stores	,	spent	their	time	with	the	warp
然而	这	男人	,	反而	的	躺下	在	冬天	商店	,	花费	他们的	时间	和	这	经

['moʊtər] .

motor	.
发动机	.

然而，这些男人们并没有储备过冬的物资，而是把时间花在了螺旋桨发动机上。

[wɪ'ðaʊt] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] ,

Without	meaning	to	,
没有	意义	到	,

无意中，

[mɪs] ['kɪti] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɛl'ti:] . ['hɑ:rpɚz] [ɑ:n] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

Miss	Kitty	interrupted	an	explanation	of	Lt	.	Harper's	on	how	they	were
错过	猫咪	中断	一个	解释	的	中尉	.	哈珀斯	在	如何	他们	是

['kælə˛breɪtɪŋ][ðə; ði] ['tɔ:rkɪŋ] [dɪ'gri:z] .

calibrating	the	torquing	degrees	.
校准	这	扭矩	学位	.

凯蒂小姐打断了哈珀中尉关于如何校准扭矩角度的解释。

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][sæm] ['sɪmpli] [mʌst; məst][help][hɜ:r; hər]['hɑ:rvɪst][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd]

She	told	him	that	he	and	Sam	simply	must	help	her	harvest	a	hillside
她	讲述	他	那	他	和	山姆	简单地	必须	帮助	她	收成	一个	山坡

[pætʃ] [ʌv; əv][waɪld] [meɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ,

patch	of	wild	maise	she	had	found	,
修补	的	荒野	玉米	她	有	成立	,

她告诉他，他和萨姆一定要帮她收割她在山坡上发现的一片野生玉米。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][reɪnz] [keɪm] [ænd; ənd] ['ru:ɪnd] [ɔ:l][ðə; ði][greɪn][wɪð; wɪθ][moʊld] ,

before	the	rains	came	and	ruined	all	the	grain	with	mold	,
前	这	雨	来了	和	毁坏	全部	这	粮食	和	模具	,

在雨水来临、粮食全部发霉毁掉之前，

[ɔ:r][ðə; ði]['maɪ˛gretɪŋ][bɜ:rdz] [eɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

or	the	migrating	birds	ate	it	all	.
或者	这	迁移	鸟类	吃	它	全部	.

或者被迁徙的鸟类吃光了。

[ðə; ði]['kæbɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'rɛktɪŋ] [wʊd] [kən'teɪn]['oʊnli] [tuː] [ruːmz; rʊmz] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['dʒen(ə)rəl]

The	cabin	they	were	erecting	would	contain	only	two	rooms	—	a	large	general
这	舱	他们	是	竖立	会	包含	仅有的	二	房间	—	一个	大的	一般的

[ruːm] [fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] ,

room	for	cooking	,
房间	为了	烹饪	,

他们正在搭建的小屋只有两个房间——一个大的公共厨房，

['iːtɪŋ] , ['vɪzɪtɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [fɑːrm] ['kɪtʃɪn] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] .

eating	,	visiting	,	such	as	an	old	-	fashioned	farm	kitchen	had	once	been	.
吃	,	访问	,	这样的	作为	一个	老的	-	造型	农场	厨房	有	一次	到过	.

吃饭、拜访，就像以前的老式农家厨房一样。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] , ['oʊpənɪŋ] [ɔːf][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [ruːm] .

A	little	room	,	opening	off	it	,	would	be	her	sleeping	room	.
一个	小的	房间	,	开幕	离开	它	,	会	是	她	睡眠	房间	.

与主房间相连的小房间将作为她的卧室。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] ['kwestʃənɪŋli] , [ænd; ənd][sæm] [ɪk'spleɪnd] [ðeɪ] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ]

She	raised	her	eyebrows	questioningly	,	and	Sam	explained	they	would	build	a
她	提高	她	眉毛	质疑地	,	和	山姆	解释	他们	会	建造	一个

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

她疑惑地挑了挑眉，萨姆解释说他们会建造一个小的，

['seprət] ['bʌŋkhaʊs] [fɔːr; fər][hɪm'self][ænd; ənd]['ɛl'tiː] . ['hɑːrpər] .

separate	bunkhouse	for	himself	and	Lt	.	Harper	.
分离	宿舍	为了	他自己	和	中尉	.	哈珀	.

他为自己和哈珀中尉单独安排了一间宿舍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .

She	had	a	curious	sense	of	displeasure	at	the	arrangement	.
她	有	一个	好奇的	感觉	的	不满	在	这	安排	.

她对这种安排感到莫名的不满。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pliːzd] [æt; ət][ðer; ðər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər]

She	knew	she	should	be	pleased	at	their	understanding	of	the	need	for
她	知道	她	应该	是	高兴	在	他们的	理解	的	这	需要	为了

['praɪvəsi] .

privacy	.
隐私	.

她知道自己应该为他们理解隐私的必要性而感到高兴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] ['prɪmətɪv] ['sævidʒiz] .

There	was	no	point	in	becoming	primitive	savages	.
那里	曾是	不	观点	在	成为	原始	野蛮人	.

变成原始野蛮人毫无意义。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃerd] [hɜːr; hər][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]

She	should	be	grateful	that	they	shared	her	determination	to	preserve	the
她	应该	是	感激的	那	他们	共享	她	决心	到	保存	这

['sɪvəlaɪzd][koʊdz] .

civilized	codes	.
文明	代码	.

她应该庆幸他们和她一样，决心维护文明准则。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , ['ræðər] [sɪ'vɪrli] , [ðæt] [ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd]['mɔːreɪz][wʌz; wəz]

She	told	herself	,	rather	severely	,	that	the	preservation	of	civilized	mores	was
她	讲述	她自己	,	相当	严重	,	那	这	保存	的	文明	习俗	曾是

[ɪk'striːmli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

extremely	important	.
极其	重要的	.

她相当严厉地告诉自己，维护文明习俗极其重要。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr'self][ʌp] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] ['kwestʃən] , ['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ][slæp]

And	she	brought	herself	up	short	with	a	shocking	question	,	equal	to	a	slap
和	她	带来	她自己	向上	短的	和	一个	令人震惊	问题	,	平等的	到	一个	拍击

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

in	the	face	.
在	这	脸	.

她突然抛出一个令人震惊的问题，这问题简直就像一记耳光，让她哑口无言。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tuːɪtɪvli] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər]

She	realized	then	she	had	intuitively	known	from	the	first	that	they	would	never
她	已实现	然后	她	有	直觉上	已知	从	这	第一的	那	他们	会	绝不

[get] [bæk] [tuː; tə][oʊld] [ɜːrθ] .

get	back	to	Old	Earth	.
得到	后退	到	老的	地球	.

她这才意识到，从一开始她就凭直觉知道，他们永远也回不到旧地球了。

[hɜːr; hər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][hæd; həd] [bɪn] ['fʌŋkʃnɪŋ] , [in'ʃuərɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [wer]

Her	instincts	had	been	functioning	,	insuring	their	lives	,	where
她	本能	有	到过	功能	,	保险	他们的	生活	,	在哪里

['ɪntəlekt] [hæd; həd] [feɪld] [ðem; ðəm] [kəm'pliːtli] .

intellect	had	failed	them	completely	.
智力	有	失败的	他们	完全地	.

她的直觉发挥了作用，保障了他们的生命，而理智却完全无能为力。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] ['skɔːrnfəli] [æt; ət][hɜːr'self] , [ɪn]['femənɪst][trə'dɪʃ(ə)n] .

She	tried	to	laugh	scornfully	at	herself	,	in	feminist	tradition	.
她	尝试	到	笑	轻蔑地	在	她自己	,	在	女权主义者	传统	.

她试图用女权主义传统的方式，对自己进行嘲讽式的嘲笑。

[ɪ'mædʒɪn] !

Imagine	!
想象	!

想象!

['kæθərɪn] ['kitridʒ] , [kə'rɪr] ['wʊmən] , [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][mæn]

Katheryn	Kittredge	,	Career	Woman	,	devoted	to	the	intellectual	advancement	of	Man
凯瑟琳	基特里奇	,	职业	女士	,	奉献	到	这	知识分子	进步	的	男人

,

,

,

凯瑟琳·基特里奇，职业女性，致力于人类的智力进步。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [mɪr] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [suː'priːmli]

thinking	that	mere	cooking	and	cleaning	and	mending	was	the	supremely
思维	那	仅仅	烹饪	和	打扫	和	修补	曾是	这	至高无上

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] .

important	thing	.
重要的	事物	.

认为做饭、打扫和缝补才是最重要的事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [feɪld] [ɪn][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [dɪ'raɪd] [hɜːr'self] .

But	she	failed	in	her	efforts	to	deride	herself	.
但	她	失败的	在	她	努力	到	嘲笑	她自己	.

但她自嘲的努力失败了。

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪs'kʌʃnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [gruːps] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] ['gɜːlz] [bæk] [ɑːn][oʊld]

The	intellectual	discussions	among	the	small	groups	of	intelligent	girls	back	on	Old
这	知识分子	讨论	之中	这	小的	团体	的	聪明的	女孩们	后退	在	老的

[ɜːrθ] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] .

Earth	were	far	away	and	meaningless	.
地球	是	远的	离开	和	无意义的	.

远在旧地球上的那些聪明女孩们之间的小团体进行的学术讨论，既遥远又毫无意义。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [kən'tentɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

She	discovered	she	was	a	little	proud	and	strangely	contented	that	she	could
她	发现	她	曾是	一个	小的	自豪的	和	奇怪的	满足	那	她	可以

[prɪ'per] ['edəb(ə)l] [fuːd] .

prepare	edible	food	.
准备	食用	食物	.

她发现自己能做出能吃的食物，这让她感到有点自豪，也有一种莫名的满足感。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər][nɑːt] ['tæləntɪd] ;

Certainly	the	two	men	were	not	talented	;
当然	这	二	男人	是	不是	才华横溢	;

这两个人当然都没有什么天赋；

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌhæf'weɪ] ['diːsnt]

and	someone	had	to	accept	the	responsibility	for	a	halfway	decent
和	某人	有	到	接受	这	责任	为了	一个	半	体面的

[də'mestɪk] ['stændərd][ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

domestic	standard	and	comfort	.
国内的	标准	和	舒适	.

总得有人承担起提供像样家庭生活标准和舒适度的责任。

[æz; əz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [ˌhæf'weɪ] [ʌp] ,

As	,	for	example	,	with	the	walls	of	the	cabin	halfway	up	,
作为	,	为了	例子	,	和	这	墙壁	的	这	舱	半	向上	,

例如，小屋的墙壁只建到一半高，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

it	was	necessary	to	point	out	that	while	they	may	be	going	to	put	the	little
它	曾是	必要的	到	观点	出去	那	尽管	他们	可能	是	去	到	放	这	小的

['kʊkˌstoʊv] — ['weldɪd] [tə'geðər] [aʊt][ʌv; əv]['met(ə)l][skræp] — [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

cookstove	—	welded	together	out	of	metal	scrap	—	in	the	cabin	,
炉灶	—	焊接	一起	出去	的	金属	废料	—	在	这	舱	,

有必要指出，虽然他们可能会把那个用废金属焊接起来的小炉子放在小屋里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪərpleɪs] .

there	was	no	provision	for	a	fireplace	.
那里	曾是	不	条款	为了	一个	壁炉	.

房间里没有壁炉。

[haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [kiːp] [wɔːrm] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [mʌnθs] [ðɪs] [jɪr] ,

How	would	they	keep	warm	through	the	long	winter	months	this	year	,
如何	会	他们	保持	温暖的	通过	这	长的	冬天	几个月	这	年	,

今年漫长的冬季，他们将如何保暖?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ?

and	in	the	years	to	come	?
和	在	这	年	到	来	?

未来几年又会如何呢?

['ɛl'ti:] . ['hɑ:rpər][hæd; həd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

Lt	.	Harper	had	started	to	say	something	.
中尉	.	哈珀	有	开始	到	说	某物	.

哈珀中尉刚要开口说话。

[ðen] [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [lʊk] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then	he	shrugged	and	a	hopeless	look	came	over	his	face	.
然后	他	耸了耸肩	和	一个	绝望	看	来了	超过	他的	脸	.

然后他耸了耸肩，脸上露出绝望的神情。

" [pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [mɪs] ['kɪti] , " [hi:; hi] [sed] ['hʌmbli] .

"	Perhaps	you	are	right	,	Miss	Kitty	,	"	he	said	humbly	.
"	也许	你	是	正确的	,	错过	猫咪	,	"	他	说	谦卑地	.

“也许你是对的，凯蒂小姐，”他谦逊地说。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sprɪŋ] , [æt; ət] [ðæt] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] ['ɑ:bviəs]

"	It	may	be	spring	,	at	that	,	before	we	can	finish	trying	the	more	obvious
"	它	可能	是	春天	,	在	那	,	前	我们	能	结束	尝试	这	更多的	明显的

[ˌkɑ:mbə'neɪʃənz] .

combinations	.
组合	.

“可能要到春天我们才能完成对更明显组合的尝试。”

[wɪə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] . . . .

We're	trying	to	.	.	.	.
是	尝试	到	.	.	.	.

我们正在努力……

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] , [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,

"	He	broke	off	,	turned	away	,
"	他	打破	离开	,	转向	离开	,

他突然停了下来，转身离开。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][mɑ:rk][ɔ:f][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [sɔ:] [daʊn] [θru:] [ðə; ði][lɔ:gz]

and	began	to	mark	off	the	spot	where	they	would	saw	down	through	the	logs
和	开始	到	标记	离开	这	点	在哪里	他们	会	锯	向下	通过	这	日志

[tu:; tə][fɪt][ɪn][ə; eɪ]['faɪərpleɪs] .

to	fit	in	a	fireplace	.
到	合身	在	一个	壁炉	.

他们开始标记出要锯断原木以便建造壁炉的位置。

['leɪtər] [ðæt] [deɪ] , [ʃi:; ʃi][ˌoʊvər'hɜ:rd][hɪm; ɪm] [tel] [sæm] [ðæt] , [ˌθi:ə'retɪkli] [æt; ət] [li:st] ,

Later	that	day	,	she	overheard	him	tell	Sam	that	,	theoretically	at	least	,
之后	那	天	,	她	无意中听到	他	告诉	山姆	那	,	理论上	在	至少	,

当天晚些时候，她无意中听到他告诉萨姆，至少在理论上是这样，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['vɜ:rʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [i:tʃ] [rɪ'mu:vd] [æn; ən]

there	could	be	millions	of	versions	of	the	Earth	,	each	removed	an
那里	可以	是	百万	的	版本	的	这	地球	,	每个	已移除	一个

[ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [pɔɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] .

infinitesimal	point	from	the	next	.
无穷小	观点	从	这	下一个	.

地球可能有数百万个版本，每个版本都比前一个版本少了一个无穷小的点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [ðə; ði] [flɔ:] [ɪn][ðə; ði] [tɔ:rk] ['moʊtər] , [wɪtʃ] [stɪl] [ɪ'lu:did] [hɪm; ɪm] ,

There	was	the	chance	the	flaw	in	the	torque	motor	,	which	still	eluded	him	,
那里	曾是	这	机会	这	缺陷	在	这	扭矩	发动机	,	哪个	仍然	躲避	他	,

还有一种可能是扭矩电机的缺陷，但他仍然没有发现。

[maɪt] [nɑːt] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [krɔːs] - ['sekʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]

might	not	automatically	take	them	back	to	the	right	cross	-	section	,	even	if	he
可能	不是	自动地	拿	他们	后退	到	这	正确的	叉	-	部分	,	甚至	如果	他

[faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

found	it	.
成立	它	.

即使找到了正确的横截面，也可能不会自动将它们带回正确的横截面。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['traɪəlz] ,

They	might	have	to	make	an	incredible	number	of	trials	,
他们	可能	有	到	制作	一个	极好的	数字	的	试验	,

他们可能需要进行数量惊人的试验，

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [ðeɪ] [maɪt] [hɪt][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [nekst][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] .

and	then	again	they	might	hit	it	on	the	very	next	combination	.
和	然后	再次	他们	可能	打	它	在	这	非常	下一个	组合	.

然后他们可能在下一个组合中再次命中。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] !

"	And	you	might	not	!
"	和	你	可能	不是	!

你可能不会！

" [ʃiː; ʃi] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][pərˈhæps] [mɔːr] ['æsɪd][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

"	she	cut	into	the	conversation	,	with	perhaps	more	acid	in	her	voice	than	she
"	她	切	进入	这	对话	,	和	也许	更多的	酸	在	她	嗓音	比	她

[ɪnˈtendɪd] .

intended	.
故意的	.

她打断了谈话，语气可能比她预想的要尖刻一些。

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][jʊr; jər][nekst] , [nɔːr] [təˈmɑːroʊ] , [nɔːr][nekst] [sprɪŋ] — [nɔːr]['evər] !

"	It	might	not	be	your	next	,	nor	tomorrow	,	nor	next	spring	—	nor	ever	!
"	它	可能	不是	是	你的	下一个	,	也不	明天	,	也不	下一个	春天	—	也不	曾经	!

“它可能不是你的下一个，也不是明天，也不是明年春天——甚至永远不会是！”

" [ɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][æn; ən] [əbˈskjʊr] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['strɪkən] [lʊks] [ɑːn][ðer; ðər]

"	Odd	that	she	had	felt	an	obscure	satisfaction	at	the	stricken	looks	on	their
"	奇怪的	那	她	有	毛毡	一个	朦胧	满意	在	这	受打击的	看起来	在	他们的

['feɪsɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .

faces	when	she	had	said	it	.
面孔	什么时候	她	有	说	它	.

“奇怪的是，当她说出那番话时，看到他们脸上痛苦的表情，她竟然感到一丝莫名的满足。”

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Yet	they	had	it	coming	to	them	.
然而	他们	有	它	未来	到	他们	.

但他们这是咎由自取。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][taɪm] ['sʌmwʌn] [ʃɑːkt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][riˈæləti] .

It	was	time	someone	shocked	them	into	a	sense	of	reality	.
它	曾是	时间	某人	震惊	他们	进入	一个	感觉	的	现实	.

是时候有人让他们清醒一下，认清现实了。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['riːəlɪst] .

It	took	a	woman	to	be	a	realist	.
它	采取	一个	女士	到	是	一个	现实主义者	.

只有女人才能成为现实主义者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [feɪst] [ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti][ænd; ənd][wʌz; wəz]['rekənsaild][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

She	had	already	faced	the	possibility	and	was	reconciled	to	it	.
她	有	已经	面对	这	可能性	和	曾是	和解	到	它	.

她早已面对过这种可能性，并接受了它。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [driːm] .

They	were	still	living	in	an	impossible	dream	.
他们	是	仍然	活的	在	一个	不可能的	梦	.

他们仍然生活在一个不可能实现的梦境中。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] .

Still	she	was	sorry	.
仍然	她	曾是	对不起	.

她仍然感到抱歉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bæd]

She	was	sorry	in	the	way	she	had	always	regretted	having	to	make	a	bad
她	曾是	对不起	在	这	方式	她	有	总是	后悔	拥有	到	制作	一个	坏的

[bɔɪ] [ɪn]['kɪndərgɑːrt(ə)n][goʊ][stænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

boy	in	kindergarten	go	stand	with	his	face	to	the	wall	.
男生	在	幼儿园	去	站立	和	他的	脸	到	这	墙	.

她感到很抱歉，就像她一直后悔当年不得不让幼儿园里一个坏男孩面壁而立一样。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

She	tried	to	make	up	for	it	that	evening	.
她	尝试	到	制作	向上	为了	它	那	晚上	.

当晚她试图弥补过错。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [nɪr] [ðə; ði]['kæmpfaɪər][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][hæf] - ['fɪnɪʃt]

"	I	understand	,	"	she	said	as	they	sat	near	the	campfire	outside	the	half	-	finished
"	我	理解	,	"	她	说	作为	他们	卫星	靠近	这	营火	外部	这	一半	-	完成的

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

“我明白了，”她说着，和他们坐在半成品小屋外的篝火旁。

" [juː; jʊ]['ɔːltər][ðə; ði] [tɔːrk] , [ðen] [traɪ][ðə; ði] ['veriəs] ['reɪdioʊ] [weɪv] ['bændz][ɪn][ðə; ði] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	You	alter	the	torque	,	then	try	the	various	radio	wave	bands	in	the	new	position	.
"	你	改变	这	扭矩	,	然后	尝试	这	各种各样的	收音机	海浪	乐队	在	这	新的	位置	.

“你改变扭矩，然后在新的位置尝试各种无线电波段。

" [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] .

"	They	both	looked	at	her	,	a	little	surprised	.
"	他们	两个都	看起来	在	她	,	一个	小的	惊讶	.

他们俩都看着她，有些惊讶。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] [prə'siːdʒər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	It	must	be	a	slow	and	tedious	procedure	,	"	she	continued	.
"	它	必须	是	一个	慢的	和	乏味	程序	,	"	她	持续	.

“这一定是一个缓慢而乏味的过程，”她继续说道。

" ['veri] , " [sæm] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .

"	Very	,	"	Sam	said	with	a	groan	.
"	非常	,	"	山姆	说	和	一个	呻吟	.

“非常，”萨姆呻吟道。

[ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [er] ['kɜːrənt] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərfɔːl] , [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən]

A	shifting	air	current	,	carrying	the	sound	of	the	waterfall	,	gave	her	an
一个	转变	空气	当前的	,	携带	这	声音	的	这	瀑布	,	给予	她	一个

[aɪ'diːə] .

idea	.
主意	.

一阵气流带着瀑布的声音，给了她一个灵感。

" [tuː] [bæd][juː; jʊ][kɑːnt] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [tɪ'betən] [mʌŋks] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .

"	Too	bad	you	can't	borrow	the	practice	of	Tibetan	monks	,	"	she	mused	.
"	也	坏的	你	不能	借	这	实践	的	藏	僧侣	,	"	她	沉思	.

“可惜你不能借鉴藏传佛教僧侣的修行方法，”她沉思道。

" [ðeɪ] [taɪ][ðer; ðər] [prerz] [tu:; tə][ə; eɪ] [wi:l] , [set][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [stri:m] .

"	They	tie	their	prayers	to	a	wheel	,	set	it	in	a	running	stream	.
"	他们	领带	他们的	祈祷	到	一个	车轮	,	放	它	在	一个	跑步	溪流	.

“他们将祈祷文系在轮子上，放在流淌的溪流中。”

['evri] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] [ɪz][ə; eɪ] [prer] [sent] [ʌp][tu:; tə][ðer; ðər][gɔdz] .

Every	turn	of	the	wheel	is	a	prayer	sent	up	to	their	gods	.
每一个	转动	的	这	车轮	是	一个	祷告	发送	向上	到	他们的	神	.

车轮的每一次转动都是向神灵送上的祈祷。

[ðæt] [wei] [ðeɪ] [kæn; kən][get][ðer; ðər] [preɪɪŋ] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [goʊ][ə'baʊt][ðə; ði]

That	way	they	can	get	their	praying	done	for	them	while	they	go	about	the
那	方式	他们	能	得到	他们的	祈祷	完毕	为了	他们	尽管	他们	去	关于	这

[mɔ:r] ['ɜ:rdʒənt] ['mætərz] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['fæməliz] .

more	urgent	matters	of	providing	a	living	for	themselves	and	their	families	.
更多的	紧迫的	事情	的	提供	一个	活的	为了	他们自己	和	他们的	家庭	.

这样，他们就可以在处理自己和家人谋生等更紧迫的事情时，有人替他们祈祷。

" [ʃi:; ʃi]['hædnt] [ment] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['pɔɪntɪd] ,

"	She	hadn't	meant	it	to	be	so	pointed	,
"	她	之前没有	意思是	它	到	是	所以	尖	,

她本意并非如此尖锐，

[im'plaiŋ] [ðæt] [ɔ:l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [ʌp]['fju:t(ə)l] [prerz] [tu:; tə] [ˌʌn'hidɪŋ]

implying	that	all	they	were	doing	was	sending	up	futile	prayers	to	unheeding
暗示	那	全部	他们	是	正在做	曾是	发送	向上	徒劳	祈祷	到	不理会

[gɔdz] ,

gods	,
神	,

这暗示着他们所做的一切都是在向置若罔闻的神灵发出徒劳的祈祷。

[im'plaiŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['gɪvɪŋ] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['setɪŋ] [ɪn]['wɪntər] ['stɔrz] .

implying	they	should	be	giving	more	attention	to	setting	in	winter	stores	.
暗示	他们	应该	是	给予	更多的	注意力	到	环境	在	冬天	商店	.

这意味着他们应该更加重视冬季商店的布置。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][soʊ] . . . .

But	even	so	.	.	.	.
但	甚至	所以	.	.	.	.

即便如此……

" [mɪs] ['kɪti] , " [sæm] [sed] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔ:] .

"	Miss	Kitty	,	"	Sam	said	in	a	kind	of	awe	.
"	错过	猫咪	,	"	山姆	说	在	一个	种类	的	敬畏	.

“凯蒂小姐，”萨姆带着敬畏之情说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['wʊmən] !

"	You	are	a	wonderful	woman	!
"	你	是	一个	精彩的	女士	!

你是一位了不起的女性！

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] .

"	In	spite	of	her	sudden	flush	of	pleasure	,	she	was	irritated	.
"	在	尽管如此	的	她	突然	冲洗	的	乐趣	,	她	曾是	受刺激	.

尽管她突然感到一阵愉悦，但她还是感到恼火。

[æz; əz] ['pɔɪntɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi][hæd; həd] [mɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

As	pointed	as	she	had	made	it	,	he	had	missed	it	.
作为	尖	作为	她	有	制成	它	,	他	有	错过	它	.

尽管她表达得再明确不过分，他却没听懂。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə]['ɛl'tiː] . ['hɑːrpər] .

He	turned	and	began	talking	excitedly	to	Lt	.	Harper	.
他	转向	和	开始	说	兴奋地	到	中尉	.	哈珀	.

他转过身，激动地和哈珀中尉说了起来。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪg] [ʌp][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['meθəd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ][hænd] .

Yes	,	of	course	,	they	could	rig	up	an	automatic	method	instead	of	doing	it	by	hand	.
是的	,	的	课程	,	他们	可以	钻井平台	向上	一个	自动的	方法	反而	的	正在做	它	经过	手	.

当然，他们可以设计一种自动方法，而不是手工操作。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ['fæstər][ænd; ənd] [mɔːr] ['smuːðli] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] ['moʊtɚz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ'diːə][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

It	could	be	done	faster	and	more	smoothly	with	electric	motors	,	but	the	idea	was	the	same	.
它	可以	是	完毕	快点	和	更多的	顺利	和	电的	电机	,	但	这	主意	曾是	这	相同的	.

使用电动机可以更快、更平稳地完成这项工作，但原理是一样的。

[ɪf] ['ɛl'tiː] . ['hɑːrpər][kʊd; kəd] [rɪg] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði][wɔːrp]['oʊvər] [ə'nʌðər] [nɑːtʃ] [iːtʃ] [taɪm] ,

If	Lt	.	Harper	could	rig	a	trip	to	kick	the	warp	over	another	notch	each	time	,
如果	中尉	.	哈珀	可以	钻井平台	一个	旅行	到	踢	这	经	超过	其他	缺口	每个	时间	,

如果哈珀中尉能够设法每次都让曲速跃升一格，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

they	could	run	it	night	and	day	.
他们	可以	跑步	它	夜晚	和	天	.

他们可以日夜不停地运行。

[dʒʌst] [let] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] [bel] [stɑːrt] ['rɪŋɪŋ] , [ɪf] [ðeɪ] [hɪt] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] !

Just	let	some	kind	of	alarm	bell	start	ringing	,	if	they	hit	anything	at	the	other	end	!
只是	让	一些	种类	的	警报	钟	开始	铃声	,	如果	他们	打	任何事物	在	这	其他	结尾	!

如果另一端撞到什么东西，就让警报响起来！

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ðen] , [græbd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [skwiːzd] [ðem; ðəm] ,

The	two	of	them	jumped	to	their	feet	then	,	grabbed	her	arms	,	squeezed	them	,
这	二	的	他们	跳了起来	到	他们的	脚	然后	,	抓住	她	武器	,	挤压	他们	,

两人随即跳了起来，抓住她的胳膊，紧紧地攥住。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃed] [ðeid] [kən'strʌktɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [laɪfʃɪp] [tuː; tə] [hoʊld][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['skætərd] [ɪ'kwɪpmənt] .

and	rushed	away	to	the	little	shed	they'd	constructed	beside	the	lifeship	to	hold	some	of	their	scattered	equipment	.
和	匆忙	离开	到	这	小的	棚	他们会	建造	旁	这	生命之舟	到	抓住	一些	的	他们的	疏散	设备	.

然后他们匆匆赶到救生艇旁搭建的小棚子里，用来存放一些散落的设备。

[ʃiː; ʃi][felt] ['veɪgli] [rɪ'gretfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	felt	vaguely	regretful	that	she	had	mentioned	it	.
她	毛毡	依稀	遗憾	那	她	有	提及	它	.

她隐隐有些后悔自己提起这件事。

[stɪl] [ʃi:; ʃi] [geɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .

Still	she	gained	a	great	deal	.
仍然	她	获得	一个	伟大的	交易	.

不过她还是收获颇丰。

[ðə; ði] [men] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] ['æftər] [ðæt] ,

The	men	finished	the	cabin	in	a	hurry	after	that	,
这	男人	完成的	这	舱	在	一个	匆忙	后	那	,

之后，男人们匆匆忙忙地把小木屋建好了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [ðer; ðər] [oʊn] ['bʌŋkhaʊs] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wi:k] .

and	they	put	up	their	own	bunkhouse	in	less	than	a	week	.
和	他们	放	向上	他们的	自己的	宿舍	在	较少的	比	一个	星期	.

不到一周，他们就搭好了自己的宿舍。

[bəuθ] [dʒɑ:bz] [wɜ:r; wər] ['ɑ:bviəsli] [nɑ:t] [dʌn] [baɪ] ['ekspɜ:rts] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fʌst] [æt; ət]

Both	jobs	were	obviously	not	done	by	experts	,	and	she	had	fussed	at
两个都	工作	是	明显地	不是	完毕	经过	专家	,	和	她	有	烦躁不安	在

[ðem; ðəm] , [ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t] [ˌʌn'kaɪndli] ,

them	,	although	not	unkindly	,
他们	,	虽然	不是	不友善的	,

这两项工作显然都不是专家做的，她虽然态度并不恶劣，但也对他们提出了一些批评。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tu:; tə] [tʃɪŋk] [sʌtʃ] [waɪd] [kræks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]

because	she	had	had	to	chink	such	wide	cracks	with	a	mixture	of
因为	她	有	有	到	裂缝	这样的	宽的	裂缝	和	一个	混合物	的

[kleɪ] [ænd; ənd] [draɪd] [græs] .

clay	and	dried	grass	.
黏土	和	干燥	草	.

因为她不得不使用粘土和干草的混合物来填补如此宽的裂缝。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] ['kæbɪn] ,

She	moved	into	the	larger	cabin	,
她	已搬	进入	这	更大的	舱	,

她搬进了更大的小木屋。

[dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ru:f] [li:ks] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [hɑ:rd] [reɪn] [ðeid] [hæd; həd] ; [gɑ:t] [ðem; ðəm]

discovered	a	dozen	roof	leaks	during	the	first	hard	rain	they'd	had	;	got	them
发现	一个	打	屋顶	泄漏	期间	这	第一的	难的	雨	他们会	有	;	得到	他们

[pætʃt] ,

patched	,
已修补	,

在第一场大雨中，他们发现了十几处屋顶漏水点；并把它们都修补好了。

[bɪ'gæn] ['moʊldɪŋ] [kleɪ] ['ɪntu:] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [kən'teɪnərz] , ['stɑ:rtɪd] ['preʃərɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə]

began	molding	clay	into	dishes	and	containers	,	started	pressuring	the	boys	to
开始	模具	黏土	进入	菜肴	和	容器	,	开始	加压	这	男孩们	到

[bɪld] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [sə'ræmɪks] [kɪln] ,

build	her	a	ceramics	kiln	,
建造	她	一个	陶瓷	窑	,

她开始用黏土捏制盘子和容器，并开始向男孩们施压，要求他们为她建造一个陶瓷窑。

[bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [haʊ] [ðer; ðər] [kloʊðz] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [wer] [aʊt] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi]

began	to	think	about	how	their	clothes	would	eventually	wear	out	and	how	she
开始	到	思考	关于	如何	他们的	衣服	会	最终	穿	出去	和	如何	她

[wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [weɪ] [tu:; tə] [wi:v] [klɔ:θ] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] .

would	have	to	find	some	way	to	weave	cloth	to	replace	them	.
会	有	到	寻找	一些	方式	到	编织	布	到	代替	他们	.

她开始思考她们的衣服总有一天会穿破，她该如何想办法织布来替换它们。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] ['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruː'tiːn] .

Day	**by**	**day**	**she**	**was**	**less**	**irritable**	**,**	**as**	**the**	**boys**	**settled**	**into**	**a**	**routine**	**.**
天	经过	天	她	曾是	较少的	易怒的	,	作为	这	男孩们	定居	进入	一个	常规	.

随着孩子们逐渐适应了新的作息，她的脾气也一天比一天不那么暴躁了。

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][wʌn] [deɪ] ,

"	**I**	**do**	**believe**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**one**	**day**	**,**
"	我	做	相信	,	"	她	说	到	她自己	一	天	,

“我确实相信，”有一天她对自己说。

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [bæk] !

"	**I**	**would**	**be**	**disappointed**	**if**	**they**	**found**	**a**	**way**	**back**	**!**
"	我	会	是	失望的	如果	他们	成立	一个	方式	后退	!

“如果他们找到了回去的路，我会很失望的！”

" [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [spɪld] [ðə; ði] [kən'teɪnər] [ʌv; əv][waɪld][raɪs][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	**She**	**straightened**	**up**	**and**	**almost**	**spilled**	**the**	**container**	**of**	**wild**	**rice**	**she**	**had**
"	她	拉直	向上	和	几乎	洒了	这	容器	的	荒野	米	她	有

[bɪn] ['gɑːnərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['swɑːmpi][spɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

been	**garnering**	**from**	**the**	**swampy**	**spot**	**at**	**the**	**upper**	**reaches**	**of**	**the**	**lake**	**.**
到过	收集	从	这	沼泽地	点	在	这	上	到达	的	这	湖	.

她直起身子，差点把从湖上游沼泽地里采集的野生稻米容器碰翻了。

" [waɪ] !

"	**Why**	**!**
"	为什么	!

“为什么！

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['kæθərɪn] ['kitridʒ] !

The	**very**	**idea**	**of**	**saying**	**such**	**a**	**thing**	**,**	**Katheryn**	**Kittredge**	**!**
这	非常	主意	的	说	这样的	一个	事物	,	凯瑟琳	基特里奇	!

凯瑟琳·基特里奇，你竟然会说出这样的话！

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][self] [tʃaɪdɪŋ] .

"	**But**	**her**	**heart**	**was**	**not**	**in**	**the**	**self**	**chiding**	**.**
"	但	她	心	曾是	不是	在	这	自己	责备	.

但她心里并没有自责。

[bʌt; bət] [wʌt] ['riːz(ə)n] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [hɪr] ?

But	**what**	**reason**	**,**	**in**	**heaven's**	**name**	**,**	**would**	**they**	**have**	**for**	**staying**	**here**	**?**
但	什么	原因	,	在	天	姓名	,	会	他们	有	为了	入住	这里	?

但他们究竟有什么理由留在这里呢?

[θriː] ['piːp(ə)l] , [mə'ruːnd] , ['groʊɪŋ] [oʊld] , ['daɪɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] .

Three	**people**	**,**	**marooned**	**,**	**growing**	**old**	**,**	**dying**	**one**	**by**	**one**	**.**
三	人们	,	被困	,	生长	老的	,	垂死	一	经过	一	.

三个被困荒岛的人，渐渐老去，一个接一个地死去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər]['mænz][sər'vaɪv(ə)l] [hɪr] .

There	**was**	**no**	**chance**	**for**	**Man's**	**survival**	**here**	**.**
那里	曾是	不	机会	为了	男人的	生存	这里	.

人类在这里根本没有生存的机会。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ɑːn]

From	**the**	**evidence**	**about**	**them**	**,**	**they**	**had**	**come**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**on**
从	这	证据	关于	他们	,	他们	有	来	到	这	结论	那	在

[ðɪs] [nuː] [ɜːrθ] ,

this	**New**	**Earth**	**,**
这	新的	地球	,

根据有关他们的证据，他们得出结论：在这个新地球上，

[ɪn][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][ˌevəˈluːʃ(ə)n] , [ðə; ði][bʌd][tuː; tə] [groʊ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɪm] [ʌv; əv][prai'meitiːz][hæd; həd]

in	the	tree	of	evolution	,	the	bud	to	grow	into	a	limb	of	primates	had
在	这	树	的	进化	,	这	芽	到	生长	进入	一个	肢	的	灵长类动物	有

['nevər] [fɔːrmd] .

never	formed	.
绝不	形成	.

在进化树上，长成灵长类动物分支的芽从未形成。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tɔːl] , [streɪt] [paɪnz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

She	turned	and	looked	at	the	tall	,	straight	pines	ahead	of	her	.
她	转向	和	看起来	在	这	高的	,	直的	松树	前方	的	她	.

她转过身，望向前方高耸挺拔的松树。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [dɪˈsɪdʒuəs] ['hɑːrdwʊd] , [naʊ] [goʊld][ænd; ənd] [red] , [tuː; tə][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

She	saw	the	deciduous	hardwoods	,	now	gold	and	red	,	to	one	side	of	her	.
她	锯	这	落叶	硬木	,	现在	金子	和	红色的	,	到	一	边	的	她	.

她看到身旁的落叶阔叶树，如今已变成金黄色和红色。

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] .

Behind	her	the	lake	was	teeming	with	fish	.
在后面	她	这	湖	曾是	繁盛	和	鱼	.

她身后的湖里鱼群熙攘。

[ðə; ði]['spaɪsi] [smel] [ʌv; əv][fɔːl][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,

The	spicy	smell	of	fall	was	all	around	her	,
这	辛辣的	闻	的	落下	曾是	全部	大约	她	,

她周围弥漫着秋天特有的辛辣气息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪ] [briːz] [brɔːt] [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] [greɪps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌoʊvərˈlʊkt] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	a	stray	breeze	brought	a	scent	of	grapes	she	had	overlooked	when	she
和	一个	流浪	微风	带来	一个	香味	的	葡萄	她	有	被忽视的	什么时候	她

[wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][waɪn][tuː; tə] ['plezntli] [sər'praɪz] [ðə; ði]

was	gathering	all	she	could	find	to	make	a	wine	to	pleasantly	surprise	the
曾是	采集	全部	她	可以	寻找	到	制作	一个	葡萄酒	到	愉快	惊喜	这

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

一阵微风带来了一股葡萄的香气，那是她在收集所有能找到的葡萄来酿酒，想给男孩们一个惊喜时所忽略的。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] [ʌv; əv][waɪld] ['tʃɪkɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [hæŋ] [əˈraʊnd]

She	thought	of	the	flock	of	wild	chickens	which	had	learned	to	hang	around
她	想法	的	这	群	的	荒野	鸡	哪个	有	学习	到	悬挂	大约

[ðə; ði]['kæbɪn][fɔːr; fər][skræps][ʌv; əv] [fuːd] ,

the	cabin	for	scraps	of	food	,
这	舱	为了	碎屑	的	食物	,

她想起了那群野鸡，它们学会了在小屋周围徘徊，寻找食物残渣。

[ðə; ði] ['grʌntɪŋ] ['leɪzi][pɪgz] , [groʊn] [kwaɪt] [teɪm] , ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər]['eɪkɔːnz]

the	grunting	lazy	pigs	,	grown	quite	tame	,	begging	her	to	find	their	acorns
这	哼哼	懒惰的	猪	,	生长	相当	驯服	,	乞讨	她	到	寻找	他们的	橡子

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

那些懒洋洋地哼哼唧唧、已经很温顺的猪，央求她帮它们找到橡子。

[ðə; ði] ['næni] [goʊt][wɪð; wɪθ] [tuː] [hæf] - [groʊn] [kɪdz]['ɛl'tiː] . ['hɑːrpər][hæd; həd] [brɔːt] [bæk]

the	nanny	goat	with	two	half	-	grown	kids	Lt	.	Harper	had	brought	back
这	保姆	山羊	和	二	一半	-	生长	孩子们	中尉	.	哈珀	有	带来	后退

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [wɔːk] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .

from	a	solitary	walk	he	had	taken	.
从	一个	孤	走	他	有	已采取	.

哈珀中尉独自散步时带回来的那只带着两只半大幼崽的母山羊。

[nuː] [ɜːrθ] [wʌz; wəz]['truːli][ə; eɪ]['pærədaɪs] — [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə][biː; bi]['weɪstɪd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
New Earth was truly a paradise — and all to be wasted if there were
新的 地球 曾是 真的 一个 天堂 — 和 全部 到 是 浪费 如果 那里 是
[nɑːt][mæn][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː]['truːli] .
not Man to appreciate it truly .
不是 男人 到 欣赏 它 真的 .

新地球真是一个天堂——如果没有人类来真正欣赏它，这一切都将付诸东流。

[ə; eɪ] [θɔːt] [nɑːkt] [æt; ət][hɜːr; hər][maɪnd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['rezəluːtli] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,
A thought knocked at her mind , but she resolutely shut it out ,
一个 想法 敲门 在 她 头脑 , 但 她 坚决地 关闭 它 出去 ,
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n]['saɪlənt] [ˌvɜːrbəlɪ'zeʃən] .
refused it even silent verbalization .
拒绝 它 甚至 沉默的 口头表达 .

一个念头在她脑海中闪过，但她坚决地将其拒之门外，甚至拒绝将其默默地表达出来。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['oʊvər] [ə'gen] [ænd; ənd] ['bizid] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði][raɪs]
while she stooped over again and busied her hands with stripping the rice
尽管 她 弯腰 超过 再次 和 忙碌 她 双手 和 脱衣舞 这 米
[frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːks] [wɪ'ðaʊt] ['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːrp] [draɪ] [liːvz] ,
from the stalks without cutting them on the sharp dry leaves ,
从 这 茎 没有 切割 他们 在 这 锋利的 干燥 树叶 ,

她再次弯下腰，忙着将稻米从稻秆上剥下来，小心翼翼地不让稻秆被锋利的干叶割伤。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [men'diːliən] [lɔː] .
she found herself thinking about Mendelian law .
她 成立 她自己 思维 关于 孟德尔遗传学 法律 .

她发现自己在思考孟德尔遗传定律。

[laɪn] ['briːdɪŋ] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['dɔːtər] , [ɔːr] ['brʌðər] [tuː; tə]['sɪstər] — [ɪn] [də'mestɪk]
Line breeding from father to daughter , or brother to sister — in domestic
线 选育 从 父亲 到 女儿 , 或者 兄弟 到 姐姐 — 在 国内的
['ænɪmlz] ,
animals ,
动物 ,

近亲繁殖，即父传女、兄传妹——在家畜中

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ɪn] ['fɪksɪŋ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [treɪts] ,
of course — was all right in fixing desirable traits ,
的 课程 — 曾是 全部 正确的 在 定影 理想 特征 ,

当然——在矫正理想特征方面，这完全没问题，

[prə'vaɪdɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [riːsɛsɪvz] [ɪn][bəuθ][ðə; ði][dæm][ænd; ənd][ðə; ði]['saɪər][dɪd][nɑːt] [ðʌs] [bɪ'kʌm]
providing certain recessives in both the dam and the sire did not thus become
提供 肯定 隐性基因 在 两个都 这 坝 和 这 父系 做过 不是 因此 变得
['dɑːmɪnənt] .
dominant .
主导的 .

因此，母本和父本中某些隐性基因并不会变成显性基因。

" [ðer; ðər] , ['kæθərɪn] ['kitridʒ] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌmbld] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" There , Katheryn Kittredge , " she mumbled with satisfaction .
" 那里 , 凯瑟琳 基特里奇 , " 她 喃喃自语 和 满意 .

"瞧，凯瑟琳·基特里奇，"她满意地低声说道。

" [ə'su:mɪŋ] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ˌdoʊme'stɪsəti„dɑ:me'stɪsəti][hæz; həz][nɑ:t] [meɪd] [ju:; jʊ][fər'get]

"	Assuming	the	responsibilities	of	domesticity	has	not	made	you	forget
"	假设	这	职责	的	家庭生活	有	不是	制成	你	忘记

[wʌt] [ju:; jʊ] ['lɜ:rnɪd] .

what	you	learned	.
什么	你	学习	.

“承担家庭责任并没有让你忘记你所学到的东西。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv]['fɪksɪŋ] [ri:sɛsɪvz] ['ɪntu:]['dɑ:mɪnənts] [θru:] ['ɪnbri:dɪŋ] [wʌz; wəz]

"	But	the	danger	of	fixing	recessives	into	dominants	through	inbreeding	was
"	但	这	危险	的	定影	隐性基因	进入	优势	通过	近亲繁殖	曾是

['i:v(ə)n] [les] [wɪð; wɪθ][hæf] - ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

even	less	with	half	-	brothers	and	sisters	.
甚至	较少的	和	一半	-	兄弟	和	姐妹	.

“但是，通过近亲繁殖将隐性基因固定为显性基因的危险，在同父异母或同母异父的兄弟姐妹之间就更小了。

[naʊ] ['dɔtɜ-z] [baɪ][wʌn] — [ɜ:r; ər] — ['saɪər][kʊd; kəd][bi:; bi][bred][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['saɪər][tu:; tə][get]

Now	daughters	by	one	—	er	—	sire	could	be	bred	to	another	sire	to	get
现在	女儿们	经过	一	—	呃	—	父系	可以	是	繁殖	到	其他	父系	到	得到

['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪmələr] [krɔ:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑ:ðər] — [ɜ:r; ər] —

only	a	quarter	relationship	to	a	similar	cross	from	the	other	father	—	er	—
仅有的	一个	四分之一	关系	到	一个	相似的	叉	从	这	其他	父亲	—	呃	—

['saɪər] .

sire	.
父系	.

现在，一个父亲的女儿可以与另一个父亲交配，从而获得与另一个父亲的类似杂交后代只有四分之一的血缘关系。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][wɜ:rk][ˌaɪ 'ti:][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪləs][ɪn] [smu:ð] [kleɪ] .

She	must	work	it	out	with	a	stylus	in	smooth	clay	.
她	必须	工作	它	出去	和	一个	触控笔	在	光滑的	黏土	.

她必须用尖笔在光滑的黏土上刻画出来。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [pri:'emptid] ['evri] [skræp][ʌv; əv]['peɪpər][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['pɔɪntləs] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .

The	boys	had	preempted	every	scrap	of	paper	for	their	pointless	calculations	.
这	男孩们	有	抢占	每一个	废料	的	纸	为了	他们的	无意义	计算	.

男孩们早已把所有纸片都占为己有，准备进行他们毫无意义的计算。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['væljuəb(ə)l][ɪn] ['bri:dɪŋ] [ʌp]

But	she	could	remember	it	,	and	it	would	be	valuable	in	breeding	up
但	她	可以	记住	它	,	和	它	会	是	有价值的	在	选育	向上

[ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['bɑ:rnjɑ:rd] [stɑ:k] .

a	desirable	barnyard	stock	.
一个	理想	农场	库存	.

但她能记住这一点，这对培育理想的家畜品种很有价值。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɑ:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'su:md] [tu:] ['meɪlz] [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] ['fi:meɪl] !

Yet	it	was	odd	that	she	assumed	two	males	and	only	one	female	!
然而	它	曾是	奇怪的	那	她	假定	二	男性	和	仅有的	一	女性	!

然而，奇怪的是，她竟然认为有两个男性和一个女性！

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['stændɪŋ] ['æŋk(ə)l] [di:p] [ɪn][ðə; ði][bɑ:g][ʌv; əv][waɪld][raɪs] ,

Then	and	there	,	standing	ankle	deep	in	the	bog	of	wild	rice	,
然后	和	那里	,	常设	踝	深的	在	这	沼泽	的	荒野	米	,

当时，他们就站在齐踝深的野生稻沼泽里，

['mʌdi] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:z] [ɪn][hɜ:r; hər][tɔ:rn] ['kʌvərɔ:lz] , ['slæpɪŋ] [æt; ət] [pər'sɪstənt] [mə'ski:toʊz] ,

muddy	to	her	knees	in	her	torn	coveralls	,	slapping	at	persistent	mosquitoes	,
浑	到	她	膝盖	在	她	撕裂	连体工作服	,	拍打	在	执着的	蚊子	,

她穿着破旧的工作服，泥泞没过膝盖，一边拍打着纠缠不休的蚊子。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

she	came	to	terms	with	herself	.
她	来了	到	条款	和	她自己	.

她最终接受了自己。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

In	the	back	of	her	mind	she	had	known	it	all	the	time	.
在	这	后退	的	她	头脑	她	有	已知	它	全部	这	时间	.

她内心深处其实一直都知道这一点。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [ən'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz][mæn] — [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɑːntɪ'nuːəti]

All	this	was	without	meaning	unless	there	was	Man	—	and	a	continuity
全部	这	曾是	没有	意义	除非	那里	曾是	男人	—	和	一个	连续性

[ʌv; əv][mæn] .

of	Man	.
的	男人	.

如果没有人类——以及人类的延续——这一切都毫无意义。

['iːv(ə)n][soʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðɪs] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][waɪld][raɪs] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['maɪˌgretɪŋ] [dʌks] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː]

Even	so	little	as	this	gathering	of	wild	rice	,	before	the	migrating	ducks	got	it
甚至	所以	小的	作为	这	采集	的	荒野	米	,	前	这	迁移	鸭子	得到	它

,

,

,

即使只是采摘这么少量的野生稻米，也要赶在迁徙的野鸭吃掉之前，

[wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['mɪrli] [tuː; tə] [steɪv] [ɔːf] [deθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

was	without	meaning	,	if	it	were	merely	to	stave	off	death	from	a
曾是	没有	意义	,	如果	它	是	仅仅	到	五线谱	离开	死亡	从	一个

['pɜːrpəsləs] [ɪg'zɪstəns] .

purposeless	existence	.
无目的	存在	.

如果仅仅是为了在毫无意义的生活中苟延残喘，那么这种生活就毫无意义。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] [feɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə][daɪ] , [wɪ'ðaʊt]

If	there	were	no	other	fate	for	them	than	eventually	to	die	,	without
如果	那里	是	不	其他	命运	为了	他们	比	最终	到	死	,	没有

[pɑː'sterəti] ,

posterity	,
后人	,

如果他们除了最终死去，没有留下后代之外，别无其他命运，

[ðen] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [daɪ] [tə'mɑːroʊ] , [tə'deɪ] , [naʊ] .

then	they	might	as	well	die	tomorrow	,	today	,	now	.
然后	他们	可能	作为	出色地	死	明天	,	今天	,	现在	.

那么他们还不如明天死，今天死，现在死。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk] .

The	men	were	still	living	in	a	dream	of	getting	back	.
这	男人	是	仍然	活的	在	一个	梦	的	获得	后退	.

这些人仍然怀揣着重返家园的梦想。

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər] ['lʌstɪŋ] ['æpitaits] [wɜːr; wər]['draɪvɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]

No	doubt	their	lusting	appetites	were	driving	them	to	get	back	to	their
不	怀疑	他们的	色欲	食欲	是	驾驶	他们	到	得到	后退	到	他们的

['breɪz(ə)n] ,

brazen	,
厚颜无耻	,

毫无疑问，是他们贪婪的欲望驱使他们重拾昔日的厚颜无耻。

['hevi] - ['brestid] , ['læŋgərəs] - [aɪd] ['hʌsiz] [hu:] ['pændəd] [tu:; tə][ɔ:l] ['kʌmər] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] !
heavy - breasted , languorous - eyed hussies who pandered to all comers without shame !
重的 - 胸部 , 慵懒的 - 眼睛 荡妇 WHO 迎合 到 全部 来者 没有 耻辱 !

胸部丰满、眼神慵懒的荡妇们，毫无羞耻地迎合所有来者！

[mɪs] ['kɪti] [wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] ['vi:əməns] , [ðə; ði] [red] [weɪv] [ʌv; əv]['fjʊri]
Miss Kitty was astonished at her sudden vehemence , the red wave of fury
错过 猫咪 曾是 惊讶 在 她 突然 激烈 , 这 红色的 海浪 的 愤怒
[wɪtʃ] [swept] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .
which swept over her .
哪个 扫荡 超过 她 .

凯蒂小姐对她突然的激烈反应感到惊讶，一股怒火像红色的浪潮席卷了她。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
But of course she was right .
但 的 课程 她 曾是 正确的 .

但她当然是对的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['ɜ:rdʒənt][draɪv] .
That was their urgent drive .
那 曾是 他们的 紧迫的 驾驶 .

那是他们迫切的动力。

" [ə; eɪ] [meɪl] ['hju:mən][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][seks] [mə'ʃi:n] !
" A male human is nothing more than a sex machine !
" 一个 男性 人类 是 没有什么 更多的 比 一个 性别 机器 !

"男性不过是性机器！"

" ['wɔznt] [ðæt] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['ru:mmeɪt] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] [hæd; həd][wʌns] [sed] ?
" Wasn't that what her roommate at college had once said ?
" 不是 那 什么 她 室友 在 大学 有 一次 说 ?

"这不就是她大学室友曾经说过的话吗？"

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər]['meɪd(ə)n] [ænt] [hu:] [hæd; həd]['dɑ:mɪneɪtɪd][hɜ:r; hər] ['wɪdoʊd] ['mʌðər]
Or was it her maiden aunt who had dominated her widowed mother
或者 曾是 它 她 少女 阿姨 WHO 有 占主导地位 她 寡 母亲
[ænd; ənd][hɜ:r'self] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp] ?
and herself through all the years she was growing up ?
和 她自己 通过 全部 这 年 她 曾是 生长 向上 ?

或者，是她那位在她成长过程中一直控制着她寡居母亲和她的姑妈（未婚）。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['mætər] [hu:] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ?
What did it matter who said it ?
什么 做过 它 事情 WHO 说 它 ?

谁说的又有什么关系呢?

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] .
She knew it was true .
她 知道 它 曾是 真的 .

她知道这是真的。

[noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][oʊld] [ɜ:rθ] !
No wonder they were so anxious to get back to Old Earth !
不 想知道 他们 是 所以 焦虑的 到 得到 后退 到 老的 地球 !

难怪他们如此渴望回到古老的地球！

[hɜ:r; hər][lɪp] ['lɪftɪd] [ɪn]['sɪnɪk(ə)l][skɔ:rn] .
Her lip lifted in cynical scorn .
她 唇 抬起 在 愤世嫉俗 轻蔑 .

她嘴角勾起一抹冷嘲热讽的笑容。

" [juː; jʊ][dəunt] [der] [liːv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] ,

"	You	don't	dare	leave	a	young	girl	alone	with	a	boy	for	five	minutes	,
"	你	不	敢	离开	一个	年轻的	女孩	独自的	和	一个	男生	为了	五	分钟	,

你竟敢把一个年轻女孩和一个男孩单独留下五分钟?

" [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd][wʌns] [kəm'pleɪnd] ['bɪtərli] .

"	her	aunt	had	once	complained	bitterly	.
"	她	阿姨	有	一次	抱怨	苦涩地	.

“她姑妈曾经愤愤不平地抱怨过。”

" [ɔːl] [ðeɪ] ['evər] [θɪŋk] [ə'baʊt][ɪz] . . . .

"	All	they	ever	think	about	is	.	.	.	.
"	全部	他们	曾经	思考	关于	是	.	.	.	.

他们满脑子想的都是.....

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðæt]

"	her	voice	had	dropped	to	a	whisper	and	she	had	given	that
"	她	嗓音	有	掉落	到	一个	耳语	和	她	有	给定	那

[sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [tuː; tə] - ['mʌðər] .

significant	look	to	Katheryn's	mother	.
重要的	看	到	-	母亲	.

“她的声音低到了耳语，并且意味深长地看了凯瑟琳的母亲一眼。

[bʌt; bət] ['kæθərɪn] [hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

But	Katheryn	had	known	what	she	meant	,	of	course	.
但	凯瑟琳	有	已知	什么	她	意思是	,	的	课程	.

但凯瑟琳当然明白她的意思。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ʌv; əv][ɔːl] [men] .

And	it	was	true	of	all	men	.
和	它	曾是	真的	的	全部	男人	.

这一点适用于所有男人。

['wɪmɪn] , [bæk] [ɑːn][oʊld] [ɜːrθ] , [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Women	,	back	on	Old	Earth	,	had	looked	at	her	with	pity	and	a	little
女性	,	后退	在	老的	地球	,	有	看起来	在	她	和	遗憾	和	一个	小的

[kən'tempt] ,

contempt	,
鄙视	,

在古老的地球上，女人们曾用怜悯和些许轻蔑的目光看待她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] . . . .

because	she	had	never	,	she	had	never	.	.	.	.
因为	她	有	绝不	,	她	有	绝不	.	.	.	.

因为她从来没有，她从来没有.....

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][fɜːrst][hænd] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [noʊ] .

But	you	didn't	have	to	have	first	hand	experience	to	know	.
但	你	没有	有	到	有	第一的	手	经验	到	知道	.

但你并不需要亲身经历才能明白这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'θɔːrəteɪtɪv] ['nɑːlɪdʒ] [gliːnd] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][laɪnz][ʌv; əv]

She	had	authoritative	knowledge	gleaned	from	reading	between	the	lines	of
她	有	权威性	知识	收集	从	阅读	之间	这	线条	的

[ðə; ðɪ] ['verɪ] [best][tekst] [bʊks] [ɑːn][æb'nɔːrm(ə)l] [saɪ'kɑːlədʒi] .

the	very	best	text	books	on	abnormal	psychology	.
这	非常	最好的	文本	图书	在	异常	心理学	.

她通过研读最优秀的变态心理学教科书，获得了权威的知识。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [hæd; həd] [tuː; tə] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['sʌndri] [sɜ˞'veɪz, 'sɜ˞ːˌveɪz] [ænd; ənd]

She	**hadn't**	**had**	**to**	**read**	**between**	**the**	**lines**	**of**	**sundry**	**surveys**	**and**
她	之前没有	有	到	读	之间	这	线条	的	杂项	调查	和

[rɪ'pɔːrts] .

reports	**.**
报告	.

她无需费心去解读各种调查报告的字里行间。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['ɔːrgənaɪzd] ['stʌdi] [æt; ət] [ɔːl] , [ðə; ði] [muvɪz] , [ðə; ði] [ˌtiː 'viː] ,

And	**if**	**there**	**had**	**been**	**no**	**organized**	**study**	**at**	**all**	**,**	**the**	**movies**	**,**	**the**	**TV**	**,**
和	如果	那里	有	到过	不	组织	学习	在	全部	,	这	电影	,	这	电视	,

如果根本没有进行过任何有组织的研究，那么电影、电视、

[ðə; ði] ['pʌblɪʃt] ['betər] ['fɪkʃ(ə)n] — [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['sentərd] [ə'raʊnd] [ðæt] [wʌn] [θiːm] — [ðæt] [wʌn] ,

the	**published**	**better**	**fiction**	**—**	**all**	**of**	**it**	**centered**	**around**	**that**	**one**	**theme**	**—**	**that**	**one**	**,**
这	已发布	更好的	小说	—	全部	的	它	居中	大约	那	一	主题	—	那	一	,

[ə'loʊn] ,

alone	**,**
独自的	,

已出版的优秀小说——全部都围绕着这一个主题——仅此一个主题。

[roʊ'mæntɪsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [əb'skjʊr] [ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] .

romanticize	**it**	**or**	**obscure**	**it**	**though**	**they**	**might**	**.**
浪漫化	它	或者	朦胧	它	尽管	他们	可能	.

尽管他们可能会美化它或掩盖它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [men] ['evər] [θɔːt] [ə'baʊt] .

It	**was**	**all**	**men**	**ever**	**thought**	**about**	**.**
它	曾是	全部	男人	曾经	想法	关于	.

这是男人们满脑子想的都一样。

[ænd; ənd] ['meni] ['wɪmɪn] ['pændəd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [ðoʊz] ['sʌltri] , ['ʃeɪmləs] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] . . . .

And	**many**	**women**	**pandered**	**to**	**it**	**—**	**those**	**sultry**	**,**	**shameless**	**,**	**undulating**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	许多	女性	迎合	到	它	—	那些	闷热	,	不要脸	,	起伏的	.	.	.	.

许多女性迎合了这种风情——那些性感、不知羞耻、扭动身姿的女性……

[bʌt; bət] [sæm] [ænd; ənd] ['ɛl'tiː] . ['hɑːrpər] ?

But	**Sam**	**and**	**Lt**	**.**	**Harper**	**?**
但	山姆	和	中尉	.	哈珀	?

但是萨姆和哈珀中尉呢?

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌnθs] [naʊ] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ðoʊz]

It	**had**	**been**	**almost**	**two**	**months**	**now**	**since**	**they**	**had**	**left**	**Earth**	**and**	**those**
它	有	到过	几乎	二	几个月	现在	自从	他们	有	左边	地球	和	那些

[vaɪl] [blɑːnd] .

vile	**blondes**	**.**
卑鄙的	金发女郎	.

他们离开地球和那些讨厌的金发女郎已经快两个月了。

[haʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] [rɪ'streɪnd] [ðəm'selvz] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] !

How	**had**	**they**	**restrained**	**themselves**	**during**	**all**	**this**	**time**	**!**
如何	有	他们	克制	他们自己	期间	全部	这	时间	!

他们究竟是如何克制住自己的欲望的!

[hɜːr; hər] ['fjuːmɪŋ] ['æŋgər] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [ə; eɪ] [wɔːrm] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

Her	**fuming**	**anger**	**was**	**suddenly**	**overwhelmed**	**by**	**a**	**warm**	**rush**	**of**	**gratitude**	**,**
她	怒气冲冲	愤怒	曾是	突然	不堪重负	经过	一个	温暖的	匆忙	的	感激	,

她原本怒火中烧，但突然间，一股温暖的感激之情涌上心头，难以自持。

[ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [terz] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [stri:m] [daʊn]

a	sympathy	which	brought	a	gush	of	tears	into	her	eyes	to	stream	down
一个	同情	哪个	带来	一个	喷	的	眼泪	进入	她	眼睛	到	溪流	向下

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

那份同情让她热泪盈眶，泪水顺着脸颊流了下来。

[haʊ] [blaɪnd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

How	blind	she	had	been	.
如何	瞎的	她	有	到过	.

她当时是多么的盲目啊。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] !

Of	course	!
的	课程	!

当然！

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [baʊnd] [baɪ][ðer; ðər]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,

They	were	still	bound	by	their	gentleman's	Word	of	Honor	,
他们	是	仍然	边界	经过	他们的	绅士的	单词	的	荣誉	,

他们仍然恪守绅士的荣誉誓言。

['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:n] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [laɪfʃɪp] .

given	to	her	on	that	first	night	in	the	lifeship	.
给定	到	她	在	那	第一的	夜晚	在	这	生命之舟	.

在救生艇上的第一个晚上送给她的。

[wʌt] ['splendɪd] [men] !

What	splendid	men	!
什么	灿烂	男人	!

多么杰出的人啊！

[ɔ:l] [raɪt] , [soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [fɔ:lts] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'præktɪk(ə)l] , ['dri:məz] [ɔ:l] ,

All	right	,	so	they	had	their	faults	;	a	little	impractical	,	dreamers	all	,
全部	正确的	,	所以	他们	有	他们的	故障	;	一个	小的	不切实际	,	梦想家	全部	,

好吧，他们也有缺点；有点不切实际，都是些空想家。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv] ['kærəktər] ,

but	with	such	nobility	of	character	,
但	和	这样的	贵族	的	特点	,

但他品格如此高尚，

['tru:li] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [reɪs] .

truly	they	were	fit	to	be	the	fathers	of	a	proud	and	noble	race	.
真的	他们	是	合身	到	是	这	父亲们	的	一个	自豪的	和	高贵	种族	.

他们的确配得上成为一个骄傲而高贵的民族的先祖。

[ænd; ənd] , [ɪn] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self][tu:; tə] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [gaɪd] [ðem; ðəm] . . . .

And	,	in	time	,	with	herself	to	shape	and	guide	them	.	.	.	.
和	,	在	时间	,	和	她自己	到	形状	和	指导	他们	.	.	.	.

随着时间的推移，她会与自己携手塑造和引导他们……

[ʃi:; ʃi] ['streɪtnd] [hɜ:r; hər] ['eɪkɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][raɪs] [ri:dz] , [θrʌst] [aʊt]

She	straightened	her	aching	back	from	bending	over	the	rice	reeds	,	thrust	out
她	拉直	她	疼痛	后退	从	弯曲	超过	这	米	芦苇	,	推力	出去

[hɜ:r; hər] ['skrɔ:ni] [tʃest] ,

her	scrawny	chest	,
她	瘦弱的	胸部	,

她挺直了因弯腰割稻草而酸痛的背，挺起了瘦弱的胸膛。

[ænd; ənd] [briːðd] ['diːpli] .
and **breathed** **deeply** **.**
和 呼吸 深 .

他深吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['rezəluːtli] .
She **lifted** **her** **chin** **resolutely** **.**
她 抬起 她 下巴 坚决地 .

她坚定地抬起下巴。

" ['kæθərɪn] ['kitridʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] .
" **Katheryn** **Kittredge** **,** **"** **she** **said** **firmly** **.**
" 凯瑟琳 基特里奇 , " 她 说 牢牢 .

“凯瑟琳·基特里奇，”她坚定地说。

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] [pleɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪrli] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] !
" **A** **woman's** **place** **is** **more** **than** **merely** **cooking** **and** **cleaning** **and** **mending** **!**
" 一个 女性的 地方 是 更多的 比 仅仅 烹饪 和 打扫 和 修补 !

“女人的职责不仅仅是做饭、打扫和缝补！”

" ['sʌpər] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪnər] , [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['dɪnər] .
" **Supper** **,** **that** **evening** **,** **was** **a** **dinner** **,** **a** **special** **dinner** **.**
" 晚餐 , 那 晚上 , 曾是 一个 晚餐 , 一个 特别的 晚餐 .

“那天晚上，我们吃的是一顿丰盛的晚餐，一顿特别的晚餐。”

[ʃiː; ʃi][set] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] [men][ə; eɪ] [hoʊl] [roʊst] [jʌŋ] [tɑːm] ['tɜːrki] ,
She **set** **before** **the** **two** **men** **a** **whole** **roast** **young** **tom** **turkey** **,**
她 放 前 这 二 男人 一个 所有的 烤 年轻的 汤姆 火鸡 ,

她把一整只烤小公火鸡摆在两个男人面前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['frɔːstɪd] [pə(ː)'simənz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['hʌni] [tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði]
with **a** **touch** **of** **frosted** **persimmons** **mixed** **with** **wild** **honey** **to** **enliven** **the**
和 一个 触碰 的 磨砂 柿子 混合 和 荒野 蜂蜜 到 活跃 这
[laɪt] [miːt] .
light **meat** **.**
光 肉 .

再加入少许裹着糖霜的柿子和野生蜂蜜，为清淡的肉增添风味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dresɪŋ] [ʌv; əv] [bɔɪld] [meɪz] [ænd; ənd][waɪld][raɪs] , ['siːznd] [wɪð; wɪθ][waɪld]
There **was** **a** **dressing** **of** **boiled** **maise** **and** **wild** **rice** **,** **seasoned** **with** **wild**
那里 曾是 一个 敷料 的 煮沸 玉米 和 荒野 米 , 经验丰富的 和 荒野
['ʌnjən] [ænd; ənd] [taɪm] .
onion **and** **thyme** **.**
洋葱 和 百里香 .

配菜是用煮熟的玉米和野米，用野洋葱和百里香调味。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [red] [tə'meɪtoʊz] , [tʌf] [bʌt; bət]['teɪsti] .
There **were** **little** **red** **tomatoes** **,** **tough** **but** **tasty** **.**
那里 是 小的 红色的 西红柿 , 艰难的 但 可口 .

有一些小小的红番茄，虽然有点硬，但是味道不错。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [beɪkt] [jæmz] .
There **were** **baked** **yams** **.**
那里 是 烘焙 山药 .

有烤山药。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstərd] [ʌv; əv] [goʊt] [mɪlk] [ænd; ənd] ['tɜːrki] [egz] ['sweitənd] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] .
There **was** **a** **custard** **of** **goat** **milk** **and** **turkey** **eggs** **sweetened** **with** **honey** **.**
那里 曾是 一个 蛋奶冻 的 山羊 牛奶 和 火鸡 鸡蛋 加糖 和 蜂蜜 .

还有一种用山羊奶和火鸡蛋制成的蛋奶冻，用蜂蜜调味。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]['sæsəfræs] [tiː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][daɪ'dʒestʃən][hæd; həd]['faɪnəli]
Instead **of** **the** **usual** **sassafras** **tea** **to** **which** **their** **digestion** **had** **finally**
反而 的 这 通常 黄樟 茶 到 哪个 他们的 消化 有 最后
[ə'dʒʌstɪd] ,
adjusted **,**
调整 ,

他们不再像往常那样喝黄樟茶，他们的消化系统也终于适应了这种茶的味道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪp] [waɪn][ɪn][ðer; ðər] [kʌps] .
there **was** **grape** **wine** **in** **their** **cups** **.**
那里 曾是 葡萄 葡萄酒 在 他们的 杯子 .

他们的杯子里装的是葡萄酒。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [waɪn] , [stɪl] [griːn] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [kɔːld]
It **wasn't** **a** **very** **good** **wine** **,** **still** **green** **and** **sharp** **,** **but** **the** **occasion** **called**
它 不是 一个 非常 好的 葡萄酒 , 仍然 绿色的 和 锋利的 , 但 这 场合 称为
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
for **it** **.**
为了 它 .

这酒不算好，还带着青涩和辛辣，但场合需要它。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ,
Both **of** **them** **looked** **at** **her** **with** **wonder** **,**
两个都 的 他们 看起来 在 她 和 想知道 ,

他们俩都惊奇地看着她。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][æt; ət][hɜːr; hər][kɔːl][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['teɪbl] .
when **they** **came** **in** **at** **her** **call** **and** **saw** **the** **table** **.**
什么时候 他们 来了 在 在 她 称呼 和 锯 这 桌子 .

他们听到她的呼唤进来，看到了那张桌子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [æsk] ['eni] ['kwestʃənz] .
But **they** **didn't** **ask** **any** **questions** **.**
但 他们 没有 问 任何 问题 .

但他们没有问任何问题。

[ðeɪ] [dʒʌst]['stɑːrtɪd] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][wʌns] , [ðeɪ] [fər'gɑːt][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][wɔːrp] ['θiːəri] .
They **just** **started** **eating** **and** **,** **for** **once** **,** **they** **forgot** **to** **talk** **about** **warp** **theory** **.**
他们 只是 开始 吃 和 , 为了 一次 , 他们 忘了 到 讲话 关于 经 理论 .

他们开始吃饭，而且破天荒地忘记了讨论曲速理论。

[ʃiː; ʃi] , [hɜːr'self] , [eɪt] ['lɪt(ə)l] .
She **,** **herself** **,** **ate** **little** **.**
她 , 她自己 , 吃 小的 .

她自己吃得很少。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
She **was** **content** **to** **look** **at** **them** **.**
她 曾是 内容 到 看 在 他们 .

她很乐意欣赏它们。

[ðə; ði] [luː'tenənt] , [tɔːl][ænd; ənd] [strɔːŋ] , [bɪg] - [boʊnd] , [dɑːrk] - [kəm'plekʃənd] , [skwer] - [feɪst] ,
The **lieutenant** **,** **tall** **and** **strong** **,** **big** **-** **boned** **,** **dark** **-** **complexioned** **,** **square** **-** **faced** **,**
这 中尉 , 高的 和 强的 , 大的 - 骨 , 黑暗的 - 肤色 , 正方形 - 面对 ,
[waɪt] ['iːv(ə)n] [tiːθ] .
white **even** **teeth** **.**
白色的 甚至 牙齿 .

这位中尉身材高大魁梧，骨架粗壮，肤色黝黑，方脸，牙齿洁白整齐。

[sæm] , [smɔːl] - [boʊnd] , [fer] - [kəm'plekʃənd] , [her] [bliːtʃt] [strɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtdɔːr]
Sam , smalled - boned , fair - complexioned , hair bleached straw from the outdoor
山姆 , 小型 - 骨 , 公平的 - 肤色 , 头发 漂白 稻草 从 这 户外的
[sʌn] .
sun .
太阳 .

山姆，骨架小，肤色白皙，头发被户外阳光晒成了稻草色。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [staʊt] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
He had been inclined to be a little stout when she first saw him ,
他 有 到过 倾斜 到 是 一个 小的 肥硕 什么时候 她 第一的 锯 他 ,

她第一次见到他时，觉得他身材有点胖。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['mʌskjələr] ['waɪrɪnəs] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːrk]
but now he had that muscular wiriness which comes with hard physical work
但 现在 他 有 那 肌肉发达的 狡猾 哪个 来 和 难的 身体的 工作
— [ænd; ənd] [kliːn] ['lɪvɪŋ] .
— and clean living .
— 和 干净的 活的 .

但现在他拥有了那种通过艰苦的体力劳动和健康的生活方式而获得的肌肉结实的体格。

[hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [wʊd] [biː; bi] ['delɪkət] , ['lʌvli] , [jet] [strɔːŋ] .
His daughters would be delicate , lovely , yet strong .
他的 女儿们 会 是 精美的 , 迷人的 , 然而 强的 .

他的女儿们会娇弱、美丽，但又坚强。

[ðə; ði] [luː'tɛnənts] [sʌnz] . . . .
The lieutenant's sons . . . .
这 中尉的 儿子们 . . . .

中尉的儿子们.....

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ræptʃər] , [ðə; ði]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] ['mʌslz] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['ʃɝːts] ,
She watched , in a kind of rapture , the ripple of muscles beneath their shirts ,
她 观看 , 在 一个 种类 的 狂喜 , 这 波纹 的 肌肉 下面 他们的 衬衫 ,

她如痴如醉地看着他们衬衫下肌肉的起伏，

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [ə'roʊz][frʌm; frəm] [strɔːŋ] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ]
the way the pillar of the neck arose from strong shoulders to support a
这 方式 这 支柱 的 这 脖子 出现 从 强的 肩膀 到 支持 一个
[wel] - [ʃeɪpt] [hed] ,
well - shaped head ,
出色地 - 形状 头 ,

颈部的支柱从强壮的肩膀上延伸出来，支撑着形状优美的头部。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][dʒɔːz] ['rɪpld] ['ʌndər][ðer; ðər] [liːn] [tʃiːks] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃuːd] .
the way the muscles of jaws rippled under their lean cheeks as they chewed .
这 方式 这 肌肉 的 下颚 涟漪 在下面 他们的 倾斜 脸颊 作为 他们 咀嚼 .

他们咀嚼时，瘦削的脸颊下，下颚肌肉随之起伏。

[ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] [flæʃt] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [æt; ət] [iːtʃ] ['seɪvəri] ['maʊθfʊl] .
The way their intelligent eyes flashed appreciation at each savory mouthful .
这 方式 他们的 聪明的 眼睛 闪光灯 欣赏 在 每个 美味的 一口气 .

他们聪慧的眼神中，每尝一口美味佳肴，都流露出赞赏之情。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sæm] ,
" It occurs to me , Sam ,
" 它 发生 到 我 , 山姆 ,

“我突然想到，萨姆，

" ['ɛl'ti:] . ['hɑ:rpər] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [wɑ:ʃt] [daʊn] [sʌm; səm] ['tɜ:rki] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helθi] [kwɑ:f]
" Lt . Harper said as he washed down some turkey with a healthy quaff
" 中尉 . 哈珀 说 作为 他 洗过 向下 一些 火鸡 和 一个 健康 畅饮
[ʌv; əv][waɪn] .
of wine .
的 葡萄酒 .

"哈珀中尉一边说着，一边用一大口葡萄酒送服了一些火鸡。"

" [wi:; wi][kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['skreɪpɪŋ] [ʌp] [fu:d] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['kɪti] [tu:; tə]
" We could give a little more attention to scraping up food for Miss Kitty to
" 我们 可以 给 一个 小的 更多的 注意力 到 刮擦 向上 食物 为了 错过 猫咪 到
[kʊk] .
cook .
厨师 .

"我们可以多花点心思，为凯蒂小姐收集食材来做饭。"

[naʊ] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [braʊn] [raɪs] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
Now you take this brown rice , for example ,
现在 你 拿 这 棕色的 米 , 为了 例子 ,

以糙米为例，

[wi:; wi][kʊd; kəd] [rɪg] [ʌp][ə; eɪ] ['pɑ:lɪʃɪŋ] [mɪl] [soʊ] [ʃi:d] [hæv; həv] [waɪt] [raɪs] . . . . "
we could rig up a polishing mill so she'd have white rice . . . . "
我们 可以 钻井平台 向上 一个 抛光 磨 所以 棚 有 白色的 米 . . . . "

我们可以搭个抛光机，这样她就能吃到白米了……

" ['nɑ:nsens] , " [mɪs] ['kɪti] [sed] ['fɜ:rmli] .
" Nonsense , " Miss Kitty said firmly .
" 废话 , " 错过 猫咪 说 牢牢 .

"胡说，"凯蒂小姐斩钉截铁地说。

" [ɔ:l][ðə; ði]['prɑ:pər] [fu:d] ['vælju:][laɪz][ɪn][ðə; ði] [braʊn] ['kʌvərɪŋ] .
" All the proper food value lies in the brown covering .
" 全部 这 恰当的 食物 价值 谎言 在 这 棕色的 覆盖 .

"所有真正的营养价值都蕴藏在棕色的外皮里。"

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['i:tɪŋ] ['hæbɪts] [spɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . . . .
I will not have the children's eating habits spoiled from the beginning . . . .
我 将要 不是 有 这 孩子们的 吃 习惯 被宠坏了 从 这 开始 . . . .

我不会让孩子们的饮食习惯从一开始就被破坏……

" [ə'pɔ:ld] , [ʃi:; ʃi]['ri:əlaɪzd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] .
" Appalled , she realized what she had said .
" 震惊 , 她 已实现 什么 她 有 说 .

她惊恐地意识到自己说了什么。

[bəuθ][men] [stɑ:pt] ['tʃu:ɪŋ] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər] .
Both men stopped chewing and stared at her .
两个都 男人 停止 咀嚼 和 凝视 在 她 .

两个男人都停止了咀嚼，盯着她看。

" [wʌt] ['tʃɪldrən] , [mɪs] ['kɪti] ?
" What children , Miss Kitty ?
" 什么 孩子们 , 错过 猫咪 ?

"凯蒂小姐，您有什么孩子？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

女人的地位(A Woman's Place)
第2/2页

" ['ɛl'ti:] . ['hɑ:rpər] [æskt] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪn'tentli] .

"	Lt	.	Harper	asked	,	and	he	was	looking	at	her	intently	.
"	中尉	.	哈珀	问	,	和	他	曾是	寻找	在	她	专注地	.

"哈珀中尉问道，他正专注地看着她。"

[ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [pleɪt] .

She	dropped	her	eyes	to	her	plate	.
她	掉落	她	眼睛	到	她	盘子	.

她垂下眼帘，看向自己的盘子。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [red] [flʌʃ] [ɜ'aɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] , [ʌp]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .

She	felt	the	red	flush	arising	around	her	neck	,	up	into	her	face	.
她	毛毡	这	红色的	冲洗	产生	大约	她	脖子	,	向上	进入	她	脸	.

她感到一阵红晕从脖子蔓延到脸颊。

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] [feɪs] [hɪm; ɪm] .

She	couldn't	face	him	.
她	不能	脸	他	.

她不敢面对他。

[jet] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

Yet	,	it	had	to	be	done	.
然而	,	它	有	到	是	完毕	.

然而，这件事必须要做。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [kwaɪt] [klɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] . . . .

It	must	be	made	quite	clear	to	him	,	both	of	them	,	that	.	.	.
它	必须	是	制成	相当	清除	到	他	,	两个都	的	他们	,	那	.	.	.

必须让他们两人都清楚地明白.....

" ['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd][felt][ðer; ðər] [aɪz] ['bɔ:rɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][tɑ:p]

"	Our	children	,	"	she	said	distinctly	,	and	felt	their	eyes	boring	into	the	top
"	我们的	孩子们	,	"	她	说	明显地	,	和	毛毡	他们的	眼睛	无聊的	进入	这	顶部

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] .

of	her	head	.
的	她	头	.

"我们的孩子，"她清晰地说，感觉他们的目光正盯着她的头顶。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][bəuθ] [wʊd] [stɑ:p] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] [mɪs] ['kɪti] ,

"	And	I	wish	you	both	would	stop	calling	me	Miss	Kitty	,
"	和	我	希望	你	两个都	会	停止	呼叫	我	错过	猫咪	,

"我希望你们俩不要再叫我凯蒂小姐了。"

[æz; əz] [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['kɪndərgɑ:rt(ə)n] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][meɪd]

as	if	—	as	if	you	were	kindergarten	children	and	I	was	the	old	maid
作为	如果	—	作为	如果	你	是	幼儿园	孩子们	和	我	曾是	这	老的	女佣

[sku:l] ['ti:tʃər] !

school	teacher	!
学校	老师	!

就好像——就好像你们是幼儿园小朋友，而我是老处女老师一样！

[ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər]['ədʌlts] , [men][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] .

All	three	of	us	are	adults	,	men	and	a	woman	.
全部	三	的	我们	是	成年人	,	男人	和	一个	女士	.

我们三个都是成年人，一男一女。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ,

In	spite	of	what	you	may	think	,
在	尽管如此	的	什么	你	可能	思考	,

尽管你可能这么想，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	am	not	a	great	deal	older	than	either	of	you	.
我	是	不是	一个	伟大的	交易	老	比	任何一个	的	你	.

我年纪比你们俩都小不了多少。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['tʃɪldrən] !

There	will	be	children	!
那里	将要	是	孩子们	!

会有孩子!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] [aʊt][ðə; ði] [wei] [aɪ][plæn] ,

If	it	works	out	the	way	I	plan	,
如果	它	作品	出去	这	方式	我	计划	,

如果事情按我的计划进行，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][duː][hæv; həv][taɪm][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [sɪks][sʌnz][ænd; ənd] ['dɔtɝz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃ]

I	believe	I	do	have	time	for	at	least	six	sons	and	daughters	before	I	reach
我	相信	我	做	有	时间	为了	在	至少	六	儿子们	和	女儿们	前	我	抵达

. . . [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['bærən] ['jɪrz] .

.	.	.	before	my	barren	years	.
.	.	.	前	我的	荒芜	年	.

我相信在我达到.....不育年龄之前，我至少还有时间生六个儿子或女儿。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['sæmz][fɔːrk] ['klætər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tɑːp][æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	heard	Sam's	fork	clatter	down	on	the	table	top	as	he	dropped	it	.
"	她	听到	山姆的	叉	哒	向下	在	这	桌子	顶部	作为	他	掉落	它	.

她听到萨姆的叉子掉在桌面上发出"咔哒"一声。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['ɛl'tiː] . ['hɑːrpɝz] [fiːt] [skreɪp] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt][tuː; tə] [liːp] [tuː; tə]

She	heard	Lt	.	Harper's	feet	scrape	,	as	if	he	had	been	about	to	leap	to
她	听到	中尉	.	哈珀斯	脚	刮	,	作为	如果	他	有	到过	关于	到	飞跃	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

她听到哈珀中尉的脚刮擦地面的声音，好像他正要跳起来似的。

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][felt][ðem; ðəm] [lʊk] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

Without	seeing	it	,	she	almost	felt	them	look	at	one	another	.
没有	看到	它	,	她	几乎	毛毡	他们	看	在	一	其他	.

虽然没看到，但她几乎能感觉到他们在对视。

[wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn] [ɪ'nʌf] .

Well	,	she	had	made	it	plain	enough	.
出色地	,	她	有	制成	它	清楚的	足够的	.

她已经说得很清楚了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

But	they	didn't	say	anything	.
但	他们	没有	说	任何事物	.

但他们什么也没说。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .

Suddenly	she	could	stand	it	no	longer	.
突然	她	可以	站立	它	不	更长	.

她突然再也无法忍受了。

['sloʊli] , [ɪn] ['dɪgnəti] , [ʃi:; ʃi] [ə'roʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ʃi:; ʃi]

Slowly	,	in	dignity	,	she	arose	to	her	feet	and	without	looking	at	them	she
缓慢地	,	在	尊严	,	她	出现	到	她	脚	和	没有	寻找	在	他们	她

[wɔ:kt] ,

walked	,
步行	,

她缓缓地、仪态端庄地站起身，头也不抬地走着。

[hed] [daʊn] , [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] .

head	down	,	to	her	door	.
头	向下	,	到	她	门	.

低着头，走向她的房门。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pər'hæps] [bɪn] [tu:] [krɪsp] , [tu:] ['bɪznəslaɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .

Then	she	realized	she	had	perhaps	been	too	crisp	,	too	businesslike	about	it	all	.
然后	她	已实现	她	有	也许	到过	也	脆	,	也	商业化	关于	它	全部	.

然后她意识到，自己或许对一切都表现得太干脆利落、太公事公办了。

[ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] ,

A	vision	of	the	kind	of	women	they	must	have	known	,
一个	想象	的	这	种类	的	女性	他们	必须	有	已知	,

一幅他们所认识的女性形象的画面，

[ðə; ði] [kaɪnd] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'raʊz] [ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kaɪnd] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l]

the	kind	which	would	arouse	their	passion	,	the	kind	which	would	make	it	all
这	种类	哪个	会	引起	他们的	热情	,	这	种类	哪个	会	制作	它	全部

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] . . . .

unmistakable	.	.	.	.
毋庸置疑	.	.	.	.

那种能激起他们激情、让一切都变得毋庸置疑的激情……

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [bæk] [ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] , [wʌn] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

She	had	a	flashing	memory	of	a	girl	back	in	college	,	one	smitten	with	a
她	有	一个	闪烁	记忆	的	一个	女孩	后退	在	大学	,	一	迷恋	和	一个

['fʊtbɔ:l] ['hɪroʊ] ,

football	hero	,
足球	英雄	,

她突然想起大学时的一个女孩，那个女孩迷恋着一位足球英雄。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði] ['hɪroʊ] , [drɔ:] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

trying	to	captivate	the	hero	,	draw	him	to	her	.
尝试	到	吸引	这	英雄	,	画	他	到	她	.

试图吸引男主角，让他被她吸引。

[ɑ:n] ['ɪmpʌls] , [mɪs] ['kɪti] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðæt] [gɜ:rl] [naʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tæbloʊ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər]

On	impulse	,	Miss	Kitty	imitated	that	girl	now	,	and	a	little	tableau	she	remembered
在	冲动	,	错过	猫咪	模仿	那	女孩	现在	,	和	一个	小的	画面	她	记得

.

:

.

凯蒂小姐一时兴起，模仿起了那个女孩，并回忆起了一小段场景。

[æt; ət] [hɜ:r; hər] ['dɔ:rweɪ] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

At	her	doorway	she	turned	,	and	looked	at	them	over	her	shoulder	.
在	她	门口	她	转向	,	和	看起来	在	他们	超过	她	肩膀	.

她走到门口，转身回头看了他们一眼。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] .

She	lifted	her	shoulder	so	that	it	touched	her	chin	.
她	抬起	她	肩膀	所以	那	它	感动	她	下巴	.

她抬起肩膀，使肩膀碰到下巴。

[ʃi:; ʃi] [dru:pt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [hæf] [ʃʌt] .
She drooped her eyes half shut .
她 下垂 她 眼睛 一半 关闭 .

她半闭着眼睛，耷拉着。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kæθərɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" My name is Katheryn , " she said ,
" 我的 姓名 是 凯瑟琳 , " 她 说 ,

“我叫凯瑟琳，”她说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][traɪd][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['hʌski] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tremjələs] [ænd; ənd]
and she tried to make her voice husky instead of tremulous and
和 她 尝试 到 制作 她 嗓音 沙哑 反而 的 颤抖的 和
['fraɪt(ə)nd] .
frightened .
害怕 .

她努力让自己的声音变得沙哑，而不是颤抖和恐惧。

" [kɔ:l][ˌem 'i:] ['kæθi] , [kɔ:l][ˌem 'i:] [keit] , [kɔ:l][ˌem 'i:] [keɪ] .
" Call me Kathy , call me Kate , call me Kay .
" 称呼 我 凯西 , 称呼 我 凯特 , 称呼 我 凯 .

“叫我凯西，叫我凯特，叫我凯。”

" [bəuθ][men][wɜ:r; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][waɪd] [aɪz] [ænd; ənd]['oʊpən] [maʊðz] [æz; əz]
" Both men were staring at her with wide eyes and open mouths as
" 两个都 男人 是 凝视 在 她 和 宽的 眼睛 和 打开 嘴 作为
[ʃi:; ʃi][kloʊzd][hɜ:r; hər] [dɔ:r] .
she closed her door .
她 关闭 她 门 .

“当她关上门时，两个男人都瞪大了眼睛，张着嘴巴盯着她。”

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lætʃ] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [ðem; ðəm]
She made sure there was no sound of a latch turning to discourage them
她 制成 当然 那里 曾是 不 声音 的 一个 闩锁 转弯 到 阻碍 他们
.
:
.

她特意没有发出门闩转动的声音，以免吓跑他们。

[ʃi:; ʃi] [ʌn'drest] [hɜ:r'self] ['sloʊli] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ['ʌðər] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər]
She undressed herself slowly , and , for the first time other than for
她 脱光衣服 她自己 缓慢地 , 和 , 为了 这 第一的 时间 其他 比 为了
['beɪðɪŋ] , [kəm'pli:tli] .
bathing , completely .
洗澡 , 完全地 .

她慢慢地脱掉衣服，除了洗澡之外，这是她第一次完全脱光。

[ʃi:; ʃi][felt]['greɪtf(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] .
She felt grateful for the time they were giving her .
她 毛毡 感激的 为了 这 时间 他们 是 给予 她 .

她很感激他们给予她的时间。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] , [mæn][tu:; tə][mæn] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] ,
No doubt they were talking it over , man to man , in the way of civilized ,
不 怀疑 他们 是 说 它 超过 , 男人 到 男人 , 在 这 方式 的 文明 ,
['edʒukeɪtɪd] . . . .
educated . . . .
受过教育 . . . .

毫无疑问，他们是在以文明、受过教育的方式，以男人之间的方式进行商量.....

[ʃiː; ʃi] [krɔːld] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['blæŋkits] ,
She crawled in between the blankets ,
她 爬行 在 之间 这 毯子 ,

她爬进了毯子之间，

[freʃ] [ænd; ənd] [smelɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [wɑːʃt] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər][ʌv; əv]
fresh and smelling of sunshine from being washed in the clear water of
新鲜的 和 闻起来 的 阳光 从 存在 洗过 在 这 清除 水 的
[ðə; ði] [leɪk] .
the lake .
这 湖 .

身上散发着清新的阳光气息，仿佛刚从清澈的湖水中洗过一般。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'gretfl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][pər'fjuːm] ; [ðæt][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ]
She was a little regretful she had no perfume ; that was something they
她 曾是 一个 小的 遗憾 她 有 不 香水 ; 那 曾是 某物 他们
['dɪdnt] [pʊt]['ɪntuː]['laɪfboʊts] .
didn't put into lifeboats .
没有 放 进入 救生艇 .

她有点后悔自己没有带香水；救生艇上是不会放香水的。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .
She waited .
她 等待 .

她等待着。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [loʊ] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] [meɪl] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .
She heard the low rumble of male voices in the other room .
她 听到 这 低的 隆隆 的 男性 声音 在 这 其他 房间 .

她听到隔壁房间传来男人的低沉说话声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'daʊtɪdli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
They were undoubtedly discussing it .
他们 是 无疑 讨论 它 .

他们无疑是在讨论这件事。

[ʃiː; ʃi][felt]['greɪtf(ə)l] [rɪ'liːf] [ðæt][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd][nɑːt] ['rɪzn] .
She felt grateful relief that their voices had not risen .
她 毛毡 感激的 宽慰 那 他们的 声音 有 不是 升起 .

她感到庆幸，他们没有提高音量。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ]['oʊvər][hɜːr; hər] — [nɑːt] [jet] .
They were not quarreling over her — not yet .
他们 是 不是 争吵 超过 她 — 不是 然而 .

他们当时还没有因为她而争吵。

[ʃiː; ʃi][dɪd][hoʊp] [ðeɪ] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l] .
She did hope they would continue to be sensible .
她 做过 希望 他们 会 继续 到 是 明智的 .

她确实希望他们能继续保持理智。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːlz] [skreɪp] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [splɪt][lɔːg] [flɔːr] .
She heard one of the stools scrape on the rough split log floor .
她 听到 一 的 这 凳子 刮 在 这 粗糙的 分裂 日志 地面 .

她听到其中一个凳子在粗糙的劈木地面上发出刮擦声。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn][ə; eɪ][gæsp] ,
She caught her breath in a gasp ,
她 捕捉 她 气息 在 一个 喘气 ,

她倒吸了一口气，喘不过气来。

[faʊnd] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['kʌvərz][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðem; ðəm] ['taɪtli] [ʌp][tuː; tə]

found	her	hands	were	clutching	the	covers	and	pulling	them	tightly	up	to
成立	她	双手	是	紧握	这	封面	和	拉	他们	紧紧	向上	到

[hɜːr; hər] [tʃɪn] .

her	chin	.
她	下巴	.

发现她的双手紧紧抓住被子，把被子拉到下巴处。

[ʃiː; ʃi] [wɪld] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][rɪ'læks] .

She	willed	her	hands	to	relax	.
她	意志	她	双手	到	放松	.

她努力放松双手。

[ʃiː; ʃi] [wɪld] [ðə; ði] ['tensnəs] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['rɪdʒɪd]['bɑːdi] .

She	willed	the	tenseness	out	of	her	rigid	body	.
她	意志	这	紧张	出去	的	她	死板的	身体	.

她强忍着身体的紧张感，努力放松下来。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [stuːl] [skreɪp] .

She	heard	the	other	stool	scrape	.
她	听到	这	其他	凳子	刮	.

她听到另一只粪便刮擦的声音。

['ʃʊrli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][bəuθ] . . . .

Surely	they	were	not	both	.	.	.	.
一定	他们	是	不是	两个都	.	.	.	.

他们肯定不可能都是.....

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðer; ðər] [fiːt] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] ['hevi] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [luː'tenənt] ,

She	heard	their	feet	walking	across	the	floor	,	the	heavy	steps	of	the	lieutenant	,
她	听到	他们的	脚	步行	穿过	这	地面	,	这	重的	步骤	的	这	中尉	,

她听到他们的脚步声在地板上走动，中尉沉重的脚步声，

[ðə; ði] ['laɪtər] , ['sprɪŋiər] [steps] [ʌv; əv][sæm] .

the	lighter	,	springier	steps	of	Sam	.
这	打火机	,	更斯普林杰	步骤	的	山姆	.

山姆的步伐更轻盈、更有弹性。

[ʃiː; ʃi] ['grɪtɪd] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɜːr; hər] [aɪz] [taɪt] [ʃʌt] .

She	gritted	her	teeth	and	clenched	her	eyes	tight	shut	.
她	磨碎的	她	牙齿	和	紧握	她	眼睛	紧的	关闭	.

她咬紧牙关，紧紧闭上双眼。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] [kloʊz] ['sɔːftli] .

And	then	she	heard	the	outer	door	close	softly	.
和	然后	她	听到	这	外	门	关闭	轻轻	.

然后她听到外面的门轻轻地关上了。

[wɪtʃ] [wʌn] ?

Which	one	?
哪个	一	?

哪一个?

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] ?

Which	had	remained	behind	?
哪个	有	剩余	在后面	?

哪些人留了下来?

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .

She	waited	.
她	等待	.

她等待着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['futsteps] [ˌaʊt'saɪd] .
Then **she** **heard** **footsteps** **outside** **.**
然后 她 听到 脚步声 外部 .

然后她听到外面有脚步声。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] , [baɪ] [saʊnd] , [wɪtʃ] [mæn] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] ,
She **tried** **to** **identify** **,** **by** **sound** **,** **which** **man** **was** **making** **the** **noise** **,**
她 尝试 到 确认 , 经过 声音 , 哪个 男人 曾是 制作 这 噪音 ,

她试图通过声音来辨别发出噪音的男人是谁。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [liːvz] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n]
but **the** **shuffling** **of** **leaves** **was** **confusing** **,** **as** **if** **more** **than** **one** **person**
但 这 洗牌 的 树叶 曾是 令人困惑 , 作为 如果 更多的 比 一 人
[wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
were **walking** **outside** **.**
是 步行 外部 .

但树叶沙沙作响的声音令人困惑，仿佛不止一个人在外面走动。

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ?
And **where** **was** **the** **other** **man** **?**
和 在哪里 曾是 这 其他 男人 ?

另一个人在哪里?

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] ?
Why **had** **he** **made** **no** **sound** **in** **the** **outer** **room** **?**
为什么 有 他 制成 不 声音 在 这 外 房间 ?

为什么他在外屋里一声不吭?

[wʌz; wəz] [hiː; hi] ['kwaɪətli] ['drɪŋkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [waɪn] — [fɜːrst] ?
Was **he** **quietly** **drinking** **up** **the** **wine** **—** **first** **?**
曾是 他 悄悄 喝 向上 这 葡萄酒 — 第一的 ?

他是不是先悄悄地把酒喝光了?

[ðen] , [dɪ'stɪŋktli] , [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [fiːt] [ˌaʊt'saɪd] , ['goʊɪŋ] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] ,
Then **,** **distinctly** **,** **she** **recognized** **two** **pairs** **of** **feet** **outside** **,** **going** **farther** **away** **,**
然后 , 明显地 , 她 认可 二 对 的 脚 外部 , 去 更远 离开 ,

然后，她清晰地看到外面有两双脚，正往更远的地方走去。

[ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [menz] ['bʌŋkhaʊs] .
in **the** **direction** **of** **the** **men's** **bunkhouse** **.**
在 这 方向 的 这 男士 宿舍 .

朝着男宿舍的方向走去。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] [sə'spens] .
She **could** **not** **bear** **the** **suspense** **.**
她 可以 不是 熊 这 悬念 .

她无法忍受这种悬念。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ['klʌtʃɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blæŋkits] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
She **sprang** **out** **of** **bed** **clutching** **one** **of** **the** **blankets** **about** **her** **.**
她 弹簧 出去 的 床 紧握 一 的 这 毯子 关于 她 .

她猛地从床上跳起来，手里紧紧抓着身上的一条毯子。

['sloʊli] , ['saʊndləsli] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ə; eɪ] [kræk] .
Slowly **,** **soundlessly** **,** **she** **opened** **her** **door** **a** **crack** **.**
缓慢地 , 无声地 , 她 打开 她 门 一个 裂缝 .

她缓缓地、无声地将门打开了一条缝。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪərlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
She **could** **see** **no** **one** **in** **the** **flickering** **firelight** **of** **the** **room** **.**
她 可以 看 不 一 在 这 闪烁 火光 的 这 房间 .

房间里摇曳的火光中，她一个人也看不见。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] .

They	had	turned	out	the	lights	.
他们	有	转向	出去	这	灯	.

他们关了灯。

[ɔːr] — [hiː; hi][hæd; həd] .

Or	—	he	had	.
或者	—	他	有	.

或者——他曾经有过。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] .

She	opened	the	door	wide	.
她	打开	这	门	宽的	.

她把门完全打开了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðeɪ] , [nɑːt][hiː; hi] .

It	had	been	they	,	not	he	.
它	有	到过	他们	,	不是	他	.

是他们，不是他。

[bəuθ][men][hæd; həd] [gɔːn] .

Both	men	had	gone	.
两个都	男人	有	已消失	.

两人都走了。

[ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪkʌp] ['rætld] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

Inadvertently	something	between	a	sob	and	a	hiccough	rattled	her	throat	.
无意中	某物	之间	一个	哭泣	和	一个	打嗝	摇晃	她	喉	.

她喉咙里不由自主地发出了一声介于抽泣和打嗝之间的声音。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [bæk] [ə'nʌðər] .

She	choked	back	another	.
她	窒息	后退	其他	.

她强忍住又咽下去的那一个。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] . . . [reɪdʒ] ? . . .

She	would	not	give	way	to	. . .	rage	?	. . .
她	会	不是	给	方式	到	. . .	愤怒	?	. . .

她不会屈服于……愤怒?

[frʌ'streɪʃ(ə)n] ? . . .

frustration	?	.	.	.
挫折	?	.	.	.

感到沮丧？ ……

[rɪ'liːf] ? . . .

relief	?	.	.	.
宽慰	?	.	.	.

宽慰？ …

[fɪr] ?

fear	?
害怕	?

害怕?

[fɪr] !

Fear	!
害怕	!

害怕!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [muvɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːriz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd]

She	had	seen	the	movies	,	she	had	read	the	stories	,	she	had	overheard
她	有	已见	这	电影	,	她	有	读	这	故事	,	她	有	无意中听到

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

她看过电影，读过故事，也偷听过男孩们的谈话。

" [aɪl] [fɪks] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][get][ˌaʊt'saɪd] !

"	I'll	fix	you	when	we	get	outside	!
"	患病的	使固定	你	什么时候	我们	得到	外部	!

"等我们出去后，我会治好你的！"

[juː; jʊ] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] !

You	meet	me	in	the	alley	and	I'll	show	you	!
你	见面	我	在	这	胡同	和	患病的	展示	你	!

你到巷子里来找我，我带你去看！

" [ðiːz] [tuː] [men] .

"	These	two	men	.
"	这些	二	男人	.

这两个人。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]

Were	they	going	off	into	the	darkness	to	settle	a	conflict	which	they	had	not
是	他们	去	离开	进入	这	黑暗	到	定居	一个	冲突	哪个	他们	有	不是

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [θruː] ['sensəb(ə)l] [ə'griːmənt] ?

been	able	to	resolve	through	sensible	agreement	?
到过	有能力的	到	解决	通过	明智的	协议	?

他们是否要遁入黑暗，去解决一场他们无法通过理性协商解决的冲突?

[ðer; ðər] , ['ʌndər][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [wʊd] [ðeɪ] , [dɪ'naɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]

There	,	under	the	trees	in	the	moonlight	,	would	they	,	denying	all	the	progress	of
那里	,	在下面	这	树木	在	这	月光	,	会	他们	,	否认	全部	这	进步	的

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sentʃəriz] ,

the	sacred	centuries	,
这	神圣	几个世纪	,

他们会在月光下的树荫下，否认几个世纪以来神圣的进步吗?

[wʊd] [ðeɪ] [rɪ'vɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] , [ðə; ði]['sævɪdʒ] ;

would	they	revert	to	the	primitive	,	the	savage	;
会	他们	恢复	到	这	原始	,	这	野蛮的	;

他们会退化成原始的、野蛮的吗?

[ænd; ənd][laɪk] [tuː] ['rʌtɪŋ] [meɪl] ['ænɪmlz] [rend][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn]

and	like	two	rutting	male	animals	rend	and	tear	and	battle	with	one
和	喜欢	二	发情期	男性	动物	撕裂	和	撕	和	战斗	和	一

[ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] ['fiːmeɪl] ?

another	for	the	only	female	?
其他	为了	这	仅有的	女性	?

就像两只发情的雄性动物为了争夺唯一的雌性而互相撕咬、搏斗一样?

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[noʊ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] !

No	,	they	must	not	!
不	,	他们	必须	不是	!

不，他们绝对不能!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt][ðə; ði] [luːˈtenənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] , [ˈmæsɪv] [streŋθ] . . . .

There	was	no	doubt	that	the	lieutenant	with	his	great	,	massive	strength	.	.	.
那里	曾是	不	怀疑	那	这	中尉	和	他的	伟大的	,	大量的	力量	.	.	.

毫无疑问，这位中尉力大无穷.....

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] [ʌv; əv] [nuː] [ɜːrθ] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][faɪn] [ˌsensəˈtɪvəti] ,

But	the	human	race	of	New	Earth	must	have	the	fine	sensitivity	,
但	这	人类	种族	的	新的	地球	必须	有	这	美好的	敏感性	,

但是新地球的人类必须具备敏锐的感知力。

[ðə; ði] [laɪð] [greɪs] [ʌv; əv][ˈsæmz][kaɪnd] , [ˈɔːlsoʊ] !

the	lithe	grace	of	Sam's	kind	,	also	!
这	轻盈	优雅	的	山姆的	种类	,	还	!

还有萨姆那种轻盈优雅的气质!

[ʃiː; ʃi] [tʌgd] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	tugged	the	blanket	around	her	shoulders	and	ran	toward	the	door	.
她	拉扯	这	毯子	大约	她	肩膀	和	跑	朝向	这	门	.

她把毯子拉到肩上，朝门口跑去。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [riːtʃ] [ðem; ðəm] , [step][ɪn] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

She	must	reach	them	,	step	in	between	them	,
她	必须	抵达	他们	,	步	在	之间	他们	,

她必须走到他们跟前，挡在他们中间。

[ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊz] [əˈpɑːn][hɜːrˈself] , [meɪk]

even	at	the	cost	of	receiving	some	of	the	blows	upon	herself	,	make
甚至	在	这	成本	的	接收	一些	的	这	打击	之上	她自己	,	制作

[ðem; ðəm][ˈriːəlaɪz] . . . .

them	realize	.	.	.	.
他们	意识到	.	.	.	.

即使自己会因此遭受一些打击，也要让他们明白.....

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːrˈself] [ˈʃivəriŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈʃivəriŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

She	felt	herself	shivering	as	she	opened	the	door	,	shivering	as	if	with	an
她	毛毡	她自己	瑟瑟发抖	作为	她	打开	这	门	,	瑟瑟发抖	作为	如果	和	一个

[ˈeɪgjuː] .

ague	.
疟疾	.

她打开门时感到一阵寒意袭来，仿佛得了疟疾一般。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈbɜːrnɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfiːvər] .

She	felt	her	face	burning	,	as	if	with	a	fever	.
她	毛毡	她	脸	燃烧	,	作为	如果	和	一个	发烧	.

她感觉脸颊发烫，像是发烧了一样。

[hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər] [ˈtʃætərɪŋ] [ɪn] [ˈæŋgwɪʃ] .

Her	teeth	were	chattering	in	anguish	.
她	牙齿	是	喋喋不休	在	痛苦	.

她痛苦地牙齿打颤。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiːθ] ,

She	tried	to	still	the	noise	of	her	teeth	,
她	尝试	到	仍然	这	噪音	的	她	牙齿	,

她努力压下牙齿发出的声音。

[tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈhɔːrəb(ə)l] [saʊndz] [ʌv; əv][ˈsaɪlənt][men][ɪn][ə; eɪ] [deθ] [ˈkɑːnflɪkt] [ˈsʌmwer]

to	listen	for	those	horrible	sounds	of	silent	men	in	a	death	conflict	somewhere
到	听	为了	那些	可怕	声音	的	沉默的	男人	在	一个	死亡	冲突	某处

[aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .

out	there	in	the	moonlight	.
出去	那里	在	这	月光	.

在月光下，倾听远处某个地方，无声的男人在死亡冲突中发出的可怕声音。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌŋkhaʊs] ,

Then	she	saw	a	chink	of	light	through	a	crack	in	the	wall	of	the	bunkhouse	,
然后	她	锯	一个	裂缝	的	光	通过	一个	裂缝	在	这	墙	的	这	宿舍	,

然后她看到宿舍墙壁上的一条裂缝透出一丝光亮。

[wer] [ðə; ði] [kleɪ] [hæd; həd] [draɪd] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːgz] .

where	the	clay	had	dried	and	fallen	away	from	the	logs	.
在哪里	这	黏土	有	干燥	和	倒下	离开	从	这	日志	.

黏土干燥后从原木上脱落的地方。

[ɪn] [ðer; ðər] ?

In	there	?
在	那里	?

里面?

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ?

What	were	they	doing	in	there	?
什么	是	他们	正在做	在	那里	?

他们在里面做什么?

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɪsts] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [ɑːrmz] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['stɔːkɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] ?

Instead	of	their	fists	and	crushing	arms	,	were	they	stalking	one	another	with	knives	?
反而	的	他们的	拳头	和	压碎	武器	,	是	他们	跟踪	一	其他	和	刀具	?

他们没有挥舞拳头和手臂互相撕咬，而是拿着刀互相追杀?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [siːnz] [frʌm; frəm] ['westərn] [muvɪz] , [ðə; ði] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [teiblz] , [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [θroʊn] .

She	remembered	scenes	from	Western	movies	,	the	overturned	tables	,	the	crash	of	things	thrown	.
她	记得	场景	从	西	电影	,	这	翻覆	表格	,	这	碰撞	的	事物	抛掷	.

她想起了西部电影里的场景：翻倒的桌子，抛掷物品的碰撞声。

[hæd; həd] [sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [luː'tenənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ,

Had	some	sense	of	chivalry	still	remained	in	the	lieutenant	,	and	he	,
有	一些	感觉	的	骑士精神	仍然	剩余	在	这	中尉	,	和	他	,

这位中尉心中仍存有一丝骑士精神，他

['noʊɪŋ] [sæm] ['wʊdnt] [stænd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][hænd] [tuː; tə][hænd] ['kɑːnflɪkt] ,

knowing	Sam	wouldn't	stand	a	chance	in	hand	to	hand	conflict	,
会心	山姆	不会	站立	一个	机会	在	手	到	手	冲突	,

他知道山姆在近身搏斗中毫无胜算，

[dɪ'vaɪzd] [sʌm; səm] ['kɑːntest] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [fer] ?

devised	some	contest	which	would	be	more	fair	?
设计	一些	竞赛	哪个	会	是	更多的	公平的	?

设计一些更公平的比赛方案?

[ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] ['kɑːntest] .

There	need	be	no	contest	.
那里	需要	是	不	竞赛	.

无需竞争。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sensəb(ə)l] , [wɜːrk] [aʊt] [æn; ən] ['ekwɪtəb(ə)l] ['skedʒuːl] . . . .

If	only	they	would	be	sensible	,	work	out	an	equitable	schedule	.	.	.	.
如果	仅有的	他们	会	是	明智的	,	工作	出去	一个	公平	日程	.	.	.	.

如果他们能明智一些，制定一个公平合理的日程安排就好了.....

['berˈfʊtɪd] , [ʃi:; ʃi][ræn] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [graʊnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈbʌŋkhaʊs] .

Barefooted	**,**	**she**	**ran**	**across**	**the**	**ground**	**toward**	**the**	**bunkhouse**	**.**
赤足	,	她	跑	穿过	这	地面	朝向	这	宿舍	.

她赤着脚，朝宿舍跑去。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][hɜ:rˈself] [ˈθroʊɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ,

She	**had**	**visions**	**of**	**herself**	**throwing**	**open**	**the**	**door**	**,**
她	有	愿景	的	她自己	投掷	打开	这	门	,

她幻想自己猛地推开门，

[ˈʃɑ:kɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ˈstɪlnəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtæbloʊ] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] .

shocking	**them**	**to**	**stillness**	**in**	**a**	**tableau**	**of**	**violence**	**.**
令人震惊	他们	到	寂静	在	一个	画面	的	暴力	.

暴力画面令他们震惊得说不出话来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kloʊz] [naʊ] .

She	**was**	**close**	**now**	**.**
她	曾是	关闭	现在	.

她离目标很近了。

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkræʃɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] .

She	**should**	**be**	**able**	**to**	**hear**	**the**	**crashing**	**of**	**their**	**table**	**and**	**chairs**	**.**
她	应该	是	有能力的	到	听到	这	崩溃	的	他们的	桌子	和	椅子	.

她应该能听到桌椅碰撞的声音。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

She	**could**	**hear**	**nothing**	**at**	**all**	**.**
她	可以	听到	没有什么	在	全部	.

她什么也听不见。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [tu:] [leɪt] ?

Was	**she**	**too**	**late**	**?**
曾是	她	也	晚的	?

她来晚了吗?

['i:v(ə)n] [naʊ] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [naɪf] ?

Even	**now**	**,**	**was**	**one**	**of**	**them**	**standing**	**above**	**the**	**other**	**,**	**holding**	**a**	**dripping**	**knife**	**?**
甚至	现在	,	曾是	一	的	他们	常设	多于	这	其他	,	保持	一个	滴落	刀	?

即使现在，他们之中是否也有一人站在另一人之上，手里拿着一把滴着血的刀?

[wʌt] ['hɒrəz] [maɪt] [ʃi:; ʃi] [rʌn] ['ɪntu:] , ['i:v(ə)n] [prɪ'sɪpɪteɪt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ?

What	**horrors**	**might**	**she**	**run**	**into**	**,**	**even**	**precipitate**	**,**	**if**	**she**	**threw**	**open**	**the**	**door**	**?**
什么	恐怖	可能	她	跑步	进入	,	甚至	沉淀	,	如果	她	扔	打开	这	门	?

如果她猛地打开门，她会遇到什么可怕的事情，甚至会引发什么可怕的后果?

['kɔ:ʃ(ə)n] , ['kæθərɪn] !

Caution	**,**	**Katheryn**	**!**
警告	,	凯瑟琳	!

小心，凯瑟琳!

[ɪn'sted] , [ʃi:; ʃi] [krept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] .

Instead	**,**	**she**	**crept**	**up**	**to**	**the**	**crack**	**in**	**the**	**wall**	**.**
反而	,	她	悄悄地爬向上		到	这	裂缝	在	这	墙	.

相反，她悄悄地爬到了墙缝旁。

[hɜ:r; hər] [ti:θ] [wɜ:r; wər] ['tʃætərɪŋ] [soʊ][hɑ:rd] ,

Her	**teeth**	**were**	**chattering**	**so**	**hard**	**,**
她	牙齿	是	喋喋不休	所以	难的	,

她的牙齿打颤得厉害。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['hoʊldɪŋ][hɜ:r; hər] [hed] [stɪl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pɪr] [θru:] [ðə; ði][slɪt]

she	had	difficulty	in	holding	her	head	still	enough	to	peer	through	the	slit
她	有	困难	在	保持	她	头	仍然	足够的	到	同伴	通过	这	缝隙

[ʌv; əv] [laɪt] .

of	light	.
的	光	.

她很难保持头部静止，以便透过光线缝隙向外看。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fri:] [hænd] ,

With	her	free	hand	,
和	她	自由的	手	,

她用空着的那只手，

[hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [wɜ:r; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [soʊ][hɑ:rd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkɪt]

her	shoulders	were	shaking	so	hard	she	had	difficulty	in	clutching	the	blanket
她	肩膀	是	摇晃	所以	难的	她	有	困难	在	紧握	这	毯子

[ə'baʊt][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

about	her	with	the	other	,
关于	她	和	这	其他	,

她的肩膀抖得厉害，另一只手都很难抓住身上的毯子。

[ʃi:; ʃi] [græbd] [hɜ:r; hər][dʒɔ:][ænd; ənd][held][ɑ:n] , [tu:; tə] [stɪl] [hɜ:r; hər] ['ʃeɪkɪŋ] .

she	grabbed	her	jaw	and	held	on	,	to	still	her	shaking	.
她	抓住	她	颚	和	握住	在	,	到	仍然	她	摇晃	.

她捂着下巴，紧紧抓住不放，努力平复颤抖的情绪。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['foʊkəst] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ru:m] .

Her	eyes	focused	on	the	scene	inside	the	room	.
她	眼睛	专注	在	这	场景	里面	这	房间	.

她的目光聚焦在房间里的景象上。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [θri:] - ['kwɔ:rtər]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [i:tʃ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'twi:n]

She	had	a	three	-	quarter	vision	of	each	man	and	the	table	between
她	有	一个	三	-	四分之一	想象	的	每个	男人	和	这	桌子	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她能看到每个男人以及他们之间的桌子的四分之三侧面。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['di:lɪŋ] [ə; eɪ] ['gri:si] [pæk] [ʌv; əv][kɑ:rdz] !

They	were	dealing	a	greasy	pack	of	cards	!
他们	是	处理	一个	腻	盒	的	牌	!

他们发的是一副油腻腻的扑克牌!

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tu:; tə]['gæmb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ?

Were	they	going	to	gamble	for	her	?
是	他们	去	到	赌博	为了	她	?

他们会为了她去赌博吗?

[rɪ'li:f] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [ɪn][hɜ:r; hər][ri'ækʃ(ə)n] .

Relief	and	shame	intermingled	in	her	reaction	.
宽慰	和	耻辱	交织	在	她	反应	.

她的反应中既有如释重负的轻松，也有羞愧难当的心情。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [ðeɪ] ['set(ə)l][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˌelɪ'mentl] . . . .

She	would	have	preferred	they	settle	it	with	more	elemental	.	.	.	.
她	会	有	首选	他们	定居	它	和	更多的	元素	.	.	.	.

她更希望他们用更基本的手段来解决问题.....

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [les] . . . .

It	would	have	made	it	less	.	.	.	.
它	会	有	制成	它	较少的	.	.	.	.

那样做会减少.....

[jet] , [ðɪs] [wei] ['niːðər] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] .
Yet , this way neither would be killed .
然而 , 这 方式 两者都不 会 是 被杀 .

但是这样一来，他们两个都不会丧命。

[sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [frʌm; frəm][bəuθ] . . . .
Sons and daughters from both . . . .
儿子们 和 女儿们 从 两个都 . . . .

双方的子女……

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [naʊ] ?
" How are we going to tell her now ?
" 如何 是 我们 去 到 告诉 她 现在 ?

“我们现在该怎么告诉她呢？”

" [sæm] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][kɑːrdz] .
" Sam asked , as he picked up his cards .
" 山姆 问 , 作为 他 挑选 向上 他的 牌 .

“萨姆一边拿起牌一边问道。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [dɪ'stɪŋktli] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [kræk] .
His voice came distinctly through the wall crack .
他的 嗓音 来了 明显地 通过 这 墙 裂缝 .

他的声音清晰地从墙缝里传了出来。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][ə'baʊt]['aʊər; ɑːr][waɪvz][ænd; ənd]['fæməliz] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði]
" We should have told her about our wives and families right at the
[stɑːrt] ,
start ,

“我们一开始就应该告诉她我们的妻子和家庭情况。”

" ['hɑːrpər] ['ænsər] [mə'roʊsli] .
" Harper answered morosely .
" 哈珀 回答 忧郁地 .

哈珀闷闷不乐地回答道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi] ['dɪdnt] .
" I don't know why we didn't .
" 我 不 知道 为什么 我们 没有 .

我不知道我们为什么没有这样做。

[ɪk'sept] [ðæt] , [wel] , [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [tɔːkt] [ə'baʊt] [θɪŋz] [bæk] [hoʊm] .
Except that , well , none of us have talked about things back home .
除了 那 , 出色地 , 没有任何 的 我们 有 谈话 关于 事物 后退 家 .

只不过，我们谁也没有谈起过家里的事。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] ['dɪdnt] ['iːðər] . "
She didn't , and so we didn't either . "
她 没有 , 和 所以 我们 没有 任何一个 . "

她没有，所以我们也没有。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [driːmd] [mɪs] ['kɪti] [wʊd] [stɑːrt] ['getɪŋ] [aɪ'diːəz] , " [sæm] [sed] [ɪn][ə; eɪ]
" But I never dreamed Miss Kitty would start getting ideas , " Sam said in a
['hɑːrtsɪk] [vɔɪs] .
heartsick voice .
" 但 我 绝不 梦见 错过 猫咪 会 开始 获得 想法 , " 山姆 说 在 一个
心碎 嗓音 .

“但我做梦也没想到凯蒂小姐会开始有自己的想法，”萨姆用悲伤的声音说道。

" [aɪ][dʒʌst]['nevər] [driːmd] [ʃiː; ʃi] . . . . "
" I just never dreamed she . . . . "
" 我 只是 绝不 梦见 她 . . . . "

“我做梦也没想到她……”

" [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , " ['hɑːrpər] [sed] ['rezəluːtli] .
" We're going to have to tell her , " Harper said resolutely .
" 是 去 到 有 到 告诉 她 , " 哈珀 说 坚决地 .

“我们必须告诉她，”哈珀坚定地说。

" [wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] , [wel] , [ðeəz; ðəz] [stɪl] [hoʊp][ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ]
" We'll just have to tell her that , well , there's still hope and as long
" 出色地 只是 有 到 告诉 她 那 , 出色地 , 有 仍然 希望 和 作为 长的
[æz; əz][ðeəz; ðəz][hoʊp] . . . .
as there's hope . . . .
作为 有 希望 . . . .

“我们只能告诉她，还有希望，只要还有希望……”

" ['blaɪndli] , [ɪn][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] ,
" Blindly , in an anguish of shame such as she had never known ,
" 盲目地 , 在 一个 痛苦 的 耻辱 这样的 作为 她 有 绝不 已知 ,

“盲目地，在她从未体验过的羞耻痛苦中，

[mɪs] ['kɪti] [krept] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌŋkhaʊs] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn]
Miss Kitty crept away from the bunkhouse , and stumbled back to the cabin
错过 猫咪 悄悄地爬 离开 从 这 宿舍 , 和 踉跄 后退 到 这 舱
.
:
.

凯蒂小姐悄悄地离开了宿舍，跌跌撞撞地回到了小木屋。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [soʊ]['vaɪələntli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [wɔːk] .
Now she was shivering so violently she could hardly walk .
现在 她 曾是 瑟瑟发抖 所以 暴力 她 可以 几乎 走 .

她现在浑身颤抖得厉害，几乎无法行走。

[ðə; ði][ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [er] , [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['tenʃ(ə)n] , [ˌoʊvər'rɔːt] [i'məuʃənz] . . . .
The exposure to the night air , the nervous tension , overwrought emotions . . . .
这 接触 到 这 夜晚 空气 , 这 紧张的 紧张 , 雕饰 情绪 . . . .

暴露在夜风中，神经紧张，情绪过度激动……

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] ['getɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , ['krɔːlɪŋ] ['ɪntuː][bed] .
She could not remember getting back into the cabin , crawling into bed .
她 可以 不是 记住 获得 后退 进入 这 舱 , 爬行 进入 床 .

她记不清自己是怎么回到小木屋，爬上床的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] ['vaɪələntli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She knew only that a little later she was in bed , still shaking violently with a
她 知道 仅有的 那 一个 小的 之后 她 曾是 在 床 , 仍然 摇晃 暴力 和 一个
[tʃɪl] ,
chill ,
寒意 ,

她只知道过了一会儿，她就躺在了床上，仍然冷得浑身发抖。

['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] .
burning with fever .
燃烧 和 发烧 .

高烧不退。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][æks] [ˈtʃɑːpɪŋ] [ɑːn]

She	**was**	**awakened**	**in**	**the**	**morning**	**with**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**axe**	**chopping**	**on**
她	曾是	觉醒	在	这	早晨	和	这	声音	的	这	斧头	切碎	在

[wʊd] .

wood	**.**
木头	.

清晨，她被斧头砍柴的声音吵醒。

[ʃiː; ʃi] [ˈdrægd] [hɜːrˈself] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [fərˈlɔːrn] , [sɪk] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

She	**dragged**	**herself**	**out**	**of**	**bed**	**,**	**forlorn**	**,**	**sick**	**,**	**filled**	**with**	**shame**	**.**
她	拖拽	她自己	出去	的	床	,	绝望	,	生病的	,	已填	和	耻辱	.

她拖着疲惫的身体起床，感到沮丧、难过、羞愧。

[hɜːr; hər] [hed] [spʌn] [soʊ][ˈwaɪldli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæŋk][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði]

Her	**head**	**spun**	**so**	**wildly**	**that**	**she**	**sank**	**to**	**her**	**knees**	**and**	**lay**	**it**	**on**	**the**
她	头	旋转	所以	疯狂地	那	她	沉没	到	她	膝盖	和	躺	它	在	这

[bed] .

bed	**.**
床	.

她头晕目眩，跪倒在地，趴在床上。

[ðen] [hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wɪl] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Then	**her**	**pride**	**and**	**her**	**will**	**forced**	**her**	**to**	**her**	**feet**	**,**	**and**	**she**
然后	她	自豪	和	她	将要	强制	她	到	她	脚	,	和	她

[droʊv] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [dres] ,

drove	**herself**	**to**	**dress**	**,**
驾驶	她自己	到	裙子	,

然后，她的自尊和意志力驱使她站起身，强迫自己穿好衣服。

[tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][bɪg] [ruːm] , [dɪg] [aʊt] [ˈgloʊɪŋ] [koʊl] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ˈæʃɪz] ,

to	**go**	**into**	**the**	**big**	**room**	**,**	**dig**	**out**	**glowing**	**coals**	**from**	**beneath**	**ashes**	**,**
到	去	进入	这	大的	房间	,	挖	出去	发光	煤炭	从	下面	灰烬	,

进入大房间，从灰烬下面挖出发光的煤炭，

[pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kʊk] [stoʊv] , [paɪl] [faɪn] [ˈslɪvərz] [ʌv; əv][ˈrez(ə)n] - [rɪtʃ] [ˈkɪndlɪŋ] [ɑːn][tɑːp]

put	**them**	**in**	**the**	**little**	**cook**	**stove**	**,**	**pile**	**fine**	**slivers**	**of**	**resin**	**-**	**rich**	**kindling**	**on**	**top**
放	他们	在	这	小的	厨师	火炉	,	桩	美好的	碎片	的	树脂	-	富有的	引火物	在	顶部

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	**them**	**,**
的	他们	,

把它们放进小炉子里，在上面堆上细碎的富含树脂的引火物。

[bloʊ] [ɑːn][ðem; ðəm] .

blow	**on**	**them**	**.**
吹	在	他们	.

对着它们吹气。

[bɪˈtwiːn] [ˈpeɪnf(ə)l] [breθs] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːrˈself] [ˈsɔbɪŋ] .

Between	**painful**	**breaths**	**,**	**she**	**heard**	**herself**	**sobbing**	**.**
之间	痛苦	呼吸	,	她	听到	她自己	啜泣	.

她断断续续地喘着粗气，听见自己在啜泣。

[hɜːr; hər] [tiːθ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈtʃætərɪŋ] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz]

Her	**teeth**	**started**	**chattering**	**again**	**,**	**and**	**there**	**was**	**a**	**ringing**	**in**	**her**	**ears**
她	牙齿	开始	喋喋不休	再次	,	和	那里	曾是	一个	铃声	在	她	耳朵

.

:
.

她的牙齿又开始打颤，耳朵里也响起了铃声。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æks] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wʊd] ,

She	heard	the	blows	of	the	axe	falling	on	the	wood	,
她	听到	这	打击	的	这	斧头	坠落	在	这	木头	,

她听到斧头砍在木头上的声音，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [bloʊ] [træns'fəːd] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [skʌl] .

and	each	blow	transferred	itself	to	the	base	of	her	skull	.
和	每个	吹	转移	本身	到	这	根据	的	她	颅骨	.

每一次打击都转移到了她的后脑勺。

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] .

The	ringing	in	her	ears	grew	louder	and	louder	.
这	铃声	在	她	耳朵	生长	更大声	和	更大声	.

她耳中的铃声越来越响。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ʃaʊt] .

She	heard	one	of	the	men	shout	.
她	听到	一	的	这	男人	喊	.

她听到其中一个男人喊叫。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [sæm] .

It	sounded	like	Sam	.
它	听起来	喜欢	山姆	.

听起来像是山姆的声音。

[hæd; həd] [hiː; hi] [hɜːrt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [æks] , [gæʃt] [hɪz; ɪz] [leg] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?

Had	he	hurt	himself	with	the	axe	,	gashed	his	leg	or	something	?
有	他	伤害	他自己	和	这	斧头	,	裂口	他的	腿	或者	某物	?

他是不是被斧头砍伤了，比如腿被划伤之类的?

[ʃiːd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [æks] !

She'd	always	been	afraid	of	that	axe	!
棚	总是	到过	害怕的	的	那	斧头	!

她一直都很害怕那把斧子!

[ʃiːd] [toʊld] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] !

She'd	told	them	and	told	them	to	be	careful	!
棚	讲述	他们	和	讲述	他们	到	是	小心	!

她告诉过他们，并且叮嘱他们要小心!

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr'self] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [niːz] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [stoʊv] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

She	pulled	herself	up	from	her	knees	there	at	the	stove	where	she	had
她	拉	她自己	向上	从	她	膝盖	那里	在	这	火炉	在哪里	她	有

[bɪn] ['bloʊɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊl] .

been	blowing	on	the	coals	.
到过	吹	在	这	煤炭	.

她从跪在炉子旁的姿势站了起来，刚才她一直在往煤块上吹气。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [get] [aʊt] [ðer; ðər] , [help] [hɪm; ɪm] !

She	must	get	out	there	,	help	him	!
她	必须	得到	出去	那里	,	帮助	他	!

她必须出去帮帮他!

[ðæt] ['terəb(ə)l] ['bʌzɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] , [ðæt] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

That	terrible	buzzing	in	her	head	,	that	ringing	in	her	ears	.
那	糟糕的	嗡嗡声	在	她	头	,	那	铃声	在	她	耳朵	.

她脑子里那种可怕的嗡嗡声，耳朵里那种刺耳的铃声。

[noʊ] ['mætər] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [get] [aʊt] [ðer; ðər] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

No	matter	,	she	must	get	out	there	to	help	him	.
不	事情	,	她	必须	得到	出去	那里	到	帮助	他	.

没关系，她必须出去帮助他。

[ʃiː; ʃi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] [sæm] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪfʃɪp] .

She	threw	open	the	door	and	saw	Sam	running	toward	the	lifeship	.
她	扔	打开	这	门	和	锯	山姆	跑步	朝向	这	生命之舟	.

她猛地推开门，看到山姆朝救生艇跑去。

[hæd; həd][hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz][maɪnd] ?

Had	he	lost	his	mind	?
有	他	丢失的	他的	头脑	?

他疯了吗?

[ðə; ði]['bændidʒ][wɜːr; wər] [hɪr] .

The	bandages	were	here	.
这	绷带	是	这里	.

绷带在这里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm] [hɪr] !

She	had	them	here	!
她	有	他们	这里	!

她把它们都带到这里来了!

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ɛl'tiː] . ['hɑːrpər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌŋkhaʊs] .

She	saw	Lt	.	Harper	come	to	the	door	of	the	bunkhouse	.
她	锯	中尉	.	哈珀	来	到	这	门	的	这	宿舍	.

她看到哈珀中尉来到宿舍门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['pʊlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pænts] .

He	was	still	pulling	on	his	pants	.
他	曾是	仍然	拉	在	他的	裤子	.

他还在穿裤子。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪfʃɪp] , [tuː] , ['sɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz][belt][æz; əz][hiː; hi][ræn] .

He	started	running	toward	the	lifeship	,	too	,	cinching	his	belt	as	he	ran	.
他	开始	跑步	朝向	这	生命之舟	,	也	,	收紧	他的	腰带	作为	他	跑	.

他也开始朝救生艇跑去，边跑边系紧腰带。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [keɪm] [frʌm; frəm]

Then	she	realized	that	at	least	part	of	the	ringing	in	her	ears	came	from
然后	她	已实现	那	在	至少	部分	的	这	铃声	在	她	耳朵	来了	从

[ðə; ði] [laɪfʃɪp] .

the	lifeship	.
这	生命之舟	.

然后她意识到，至少有一部分耳鸣声来自救生艇。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

At	first	it	had	no	meaning	for	her	,
在	第一的	它	有	不	意义	为了	她	,

起初这对她来说毫无意义。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['fɪksɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə'lɑːrm] ,

then	she	remembered	them	talking	about	fixing	up	some	kind	of	alarm	,
然后	她	记得	他们	说	关于	定影	向上	一些	种类	的	警报	,

然后她想起他们之前讨论过要安装某种警报器。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ]['sɪgnəl] [θruː] . . . .

so	that	if	they	got	a	signal	through	.	.	.	.
所以	那	如果	他们	得到	一个	信号	通过	.	.	.	.

所以如果他们能收到信号.....

[ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪfʃɪp] .

She	started	running	toward	the	lifeship	.
她	开始	跑步	朝向	这	生命之舟	.

她开始朝救生艇跑去。

[ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] , [fel] , [gɑːt][ʌp] , [felt][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] , [æz; əz] ['hevi] [æz; əz]['mɜːrkjəri]

She	stumbled	,	fell	,	got	up	,	felt	as	light	as	a	feather	,	as	heavy	as	mercury
她	踉跄	,	跌倒	,	得到	向上	,	毛毡	作为	光	作为	一个	羽毛	,	作为	重的	作为	汞

.

:

.

她踉跄了一下，摔倒了，爬了起来，感觉一会儿轻如鸿毛，一会儿又重如水银。

[ʃiː; ʃi] [krɔːld] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪfʃɪp] , [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

She	crawled	up	the	steps	of	the	lifeship	,	she	clutched	at	the	door	.
她	爬行	向上	这	步骤	的	这	生命之舟	,	她	紧握	在	这	门	.

她爬上救生艇的台阶，紧紧抓住舱门。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [sæm] ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] , ['kerfəli] .

She	heard	Sam	speaking	very	slowly	,	carefully	.
她	听到	山姆	请讲	非常	缓慢地	,	小心	.

她听到山姆说话很慢，很认真。

" [duː][juː; jʊ] [riːd] [ˌem 'iː] ?

"	Do	you	read	me	?
"	做	你	读	我	?

你听得到我说话吗?

[ɪz] [ðɪs] [ɜːrθ] ?

Is	this	Earth	?
是	这	地球	?

这是地球吗?

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	She	saw	his	face	.
"	她	锯	他的	脸	.

她看到了他的脸。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['ænsər] .

She	knew	the	answer	.
她	知道	这	回答	.

她知道答案。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʃiː; ʃi] [nuː] .

And	that	was	the	last	she	knew	.
和	那	曾是	这	最后的	她	知道	.

这是她最后的记忆。

['kɑːnʃəsnəs] [keɪm] [bæk] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['drɪbəlz] [laɪk][ə; eɪ][ˌmɑːn'tɑːʒ] — [hæf] [ri'ælәti][ænd; ənd][hæf]

Consciousness	came	back	in	little	dribbles	like	a	montage	—	half	reality	and	half
意识	来了	后退	在	小的	运球	喜欢	一个	剪辑	—	一半	现实	和	一半

['naɪtmer] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sɑːmniæk] .

nightmare	of	the	insomniac	.
恶梦	的	这	失眠症	.

意识像蒙太奇一样一点一点地恢复了——一半是现实，一半是失眠者的噩梦。

['ɛl'tiː] . ['hɑːrpɝz] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['wɔːtərfɔːl] , " [maɪ][gɑːd] ,

Lt	.	Harper's	voice	shouting	at	her	with	a	roar	like	a	waterfall	,	"	My	God	,
中尉	.	哈珀斯	嗓音	喊叫	在	她	和	一个	吼	喜欢	一个	瀑布	,	"	我的	上帝	,

哈珀中尉的声音像瀑布般咆哮着对她喊道："我的天哪，

[mɪs] ['kɪti] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ? " ['blæknəs] .

Miss	Kitty	,	are	you	sick	?	"	Blackness	.
错过	猫咪	,	是	你	生病的	?	"	黑	.

凯蒂小姐，你生病了吗？"黑夜。"

[mɔːr] ['ʃaʊtɪŋ] , [sæm] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [luː'tenənt] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [red] [fler] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

More	**shouting**	**,**	**Sam**	**calling**	**the**	**lieutenant**	**,**	**something**	**about**	**a**	**red**	**flare**	**in**	**the**	**sky**	**.**
更多的	喊叫	,	山姆	呼叫	这	中尉	,	某物	关于	一个	红色的	耀斑	在	这	天空	.

喊叫声更大了，萨姆打电话给中尉，说天空中出现了一枚红色信号弹。

[ə; eɪ]['luːsɪd]['moʊmənt] , [wen] [sæm][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn]

A	**lucid**	**moment**	**,**	**when**	**Sam**	**was**	**explaining**	**to**	**her**	**that**	**Earth**	**had**	**been**
一个	清醒的	片刻	,	什么时候	山姆	曾是	解释	到	她	那	地球	有	到过

['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɔːrp][koʊ'ɔːrdɪneɪts; koʊ'ɔːrdɪnəts] ,

given	**the**	**warp**	**coordinates**	**,**
给定	这	经	坐标	,

在一个清醒的时刻，萨姆向她解释地球已经获得了曲速坐标。

[ænd; ənd][hæd; həd][sent][ə; eɪ] [red] [fler] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [θruː] .

and	**had**	**sent**	**a**	**red**	**flare**	**to**	**see**	**if**	**they**	**could**	**get**	**through**	**.**
和	有	发送	一个	红色的	耀斑	到	看	如果	他们	可以	得到	通过	.

他们还发射了一枚红色信号弹，看看能否突破防线。

[ðen] [ə'nʌðər] [gæp] .

Then	**another**	**gap**	**.**
然后	其他	差距	.

然后又是一段空隙。

[ə; eɪ] ['hevi] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [fiːt] .

A	**heavy**	**trampling**	**of**	**feet**	**,**	**a**	**great**	**many**	**feet**	**.**
一个	重的	践踏	的	脚	,	一个	伟大的	许多	脚	.

沉重的脚步声，很多很多的脚步声。

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn] [waɪt] , ['stɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θər'mɑːmɪtər] [ɪn] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

Some	**kind**	**of**	**memory**	**of**	**a**	**woman**	**in**	**white**	**,**	**sticking**	**a**	**thermometer**	**in**	**her**	**mouth**	**.**
一些	种类	的	记忆	的	一个	女士	在	白色的	,	粘性	一个	温度计	在	她	嘴	.

记忆中出现了一个身穿白衣的女人，把体温计放进嘴里。

[ðə; ði] [prɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['niːd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

The	**prick**	**of**	**a**	**needle**	**in**	**her**	**arm**	**.**
这	刺	的	一个	针	在	她	手臂	.

手臂上被针扎了一下。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kærid] .

The	**sense**	**of**	**being**	**carried**	**.**
这	感觉	的	存在	携带	.

被托举的感觉。

[ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] .

A	**memory**	**of**	**knowing**	**she**	**was**	**in**	**a**	**ship**	**.**
一个	记忆	的	会心	她	曾是	在	一个	船	.

记得自己当时在船上。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [felt][ðæn; ðən] [siːn] .

A	**flash**	**that**	**was**	**more**	**felt**	**than**	**seen**	**.**
一个	闪光	那	曾是	更多的	毛毡	比	已见	.

一道闪光，与其说是看得见，不如说是感觉到了。

['naɪtmeəz] !

Nightmares	**!**
噩梦	!

噩梦！

[ɔːl] ['naɪtmeəz] !
All nightmares !
全部 噩梦 !

全是噩梦!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪk] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
She would wake up in a moment .
她 会 唤醒 向上 在 一个 片刻 .

她马上就会醒来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][ʌp] , [dres] , [goʊ][aʊt][ænd; ənd][stɑːrt][ə; eɪ]['faɪər][tuː; tə] [hiːt] ['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði]
She would get up , dress , go out and start a fire to heat water on the
她 会 得到 向上 , 裙子 , 去 出去 和 开始 一个 火 到 热 水 在 这
['kʊkˌstoʊv] .
cookstove .
炉灶 .

她会起床、穿衣、出门，在炉子上生火烧水。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɔːfi] , [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [triːt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɔːlmoʊst]
She had planned to have coffee , a special treat from their almost
她 有 计划 到 有 咖啡 , 一个 特别的 对待 从 他们的 几乎
[ɪg'zɔːstɪd] [stɔːr] .
exhausted store .
筋疲力尽的 店铺 .

她原本打算去喝杯咖啡，这是这家几乎空无一人的商店里难得的美味。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['kɔːfi] .
She would have coffee .
她 会 有 咖啡 .

她会喝咖啡。

[ðə; ði][men] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ['ʃiːpɪʃ] , [i'veidiŋ] [hɜːr; hər] [glæns] .
The men would come in sheepish , evading her glance .
这 男人 会 来 在 羞怯 , 逃避 她 瞥一眼 .

男人们怯生生地进来，躲避着她的目光。

['veri] [wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɪmpli] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ,
Very well , she would simply tell them that she had misunderstood ,
非常 出色地 , 她 会 简单地 告诉 他们 那 她 有 被误解 ,

好吧，她会直接告诉他们她误会了。

[seɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] .
save them the embarrassment of telling her .
节省 他们 这 尴尬 的 讲述 她 .

省得他们尴尬地告诉她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði]['wʊmən] [skɔːnd] .
She would not be the woman scorned .
她 会 不是 是 这 女士 被鄙视 .

她绝不会成为被轻视的女人。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [θroʊ] [bæk] [hɜːr; hər] ['blæŋkits] , [ænd; ənd] [froʊz] .
She moved her hands to throw back her blankets , and froze .
她 已搬 她 双手 到 扔 后退 她 毯子 , 和 冻住了 .

她抬起手想掀开毯子，却突然僵住了。

[hɜːr; hər]['fɪŋgərz][hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] ['blæŋkits] , [ðeɪ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [kuːl] , [slɪk] [ʃiːts] !
Her fingers had not touched blankets , they had touched cool , slick sheets !
她 手指 有 不是 感动 毯子 , 他们 有 感动 凉爽的 , 光滑 纸张 !

她的手指没有碰到毯子，而是碰到了冰凉光滑的床单!

[hɜːr; hər] [aɪz] [pɑːpt] ['oʊpən] .

Her	eyes	popped	open	.
她	眼睛	爆裂	打开	.

她猛地睁开了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['naɪtmer] , [ə; eɪ] [wɪʃ] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

It	had	not	been	a	nightmare	,	a	wish	fulfillment	of	escape	.
它	有	不是	到过	一个	恶梦	,	一个	希望	履行	的	逃脱	.

这并非一场噩梦，也不是一次逃脱的愿望成真。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [ruːm] .

She	was	in	a	hospital	room	.
她	曾是	在	一个	医院	房间	.

她当时在医院病房里。

[ə; eɪ] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][bed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

A	nurse	was	standing	beside	her	bed	,	looking	down	at	her	.
一个	护士	曾是	常设	旁	她	床	,	寻找	向下	在	她	.

一名护士站在她的床边，低头看着她。

[ə; eɪ]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['mʌðərli] - ['lʊkɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv]['wʊmən][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

A	comfortably	motherly	-	looking	sort	of	woman	was	speaking	to	her	.
一个	舒适地	母性	-	寻找	种类	的	女士	曾是	请讲	到	她	.

一位看起来很慈祥、像母亲一样的女人正在和她说话。

" [wel] , [naʊ] , [mɪs] ['kitridʒ] , [ðæts] [mʌtʃ] ['betər] !

"	Well	,	now	,	Miss	Kittredge	,	that's	much	better	!
"	出色地	,	现在	,	错过	基特里奇	,	那就是	很多	更好的	!

“好了，基特里奇小姐，现在好多了！”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .

"	the	woman	said	.
"	这	女士	说	.

“那女人说。”

" [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ['gæðər] [waɪld][raɪs][ɪn][ðə; ði][swɑːmp][ænd; ənd][get][jʊr; jər] ['blʌdstriːm] [fʊl]

"	So	you	will	go	gather	wild	rice	in	the	swamp	and	get	your	bloodstream	full
"	所以	你	将要	去	收集	荒野	米	在	这	沼泽	和	得到	你的	血液	满的

[ʌv; əv] [bʌgz] !

of	bugs	!
的	漏洞	!

“所以你们要去沼泽里采集野生稻米，让血液里充满虫子！”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] [tʃaɪdɪŋ] ,

"	But	it	was	a	professional	kind	of	chiding	,
"	但	它	曾是	一个	专业的	种类	的	责备	,

但那是一种职业性的责备，

[ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kɪndərgɑːrt(ə)n] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪd] [gɑːt]

the	same	way	she	had	talked	to	her	kindergarten	children	when	they'd	got
这	相同的	方式	她	有	谈话	到	她	幼儿园	孩子们	什么时候	他们会	得到

[ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

themselves	into	trouble	.
他们自己	进入	麻烦	.

她用和幼儿园小朋友一样的语气跟他们说话，当时孩子们闯了祸。

" [stɪl] , " [ðə; ði] [nɜːrs] [tʃæt] , " [its] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [pə'θɒlədʒɪsts] ['maɪti] ['hæpi] .

"	Still	,	"	the	nurse	chatted	,	"	it's	made	our	pathologists	mighty	happy	.
"	仍然	,	"	这	护士	聊天	,	"	它是	制成	我们的	病理学家	强大的	快乐的	.

“不过，”护士说，“这让我们的病理学家们非常高兴。”

[ðeɪv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][bɔ:l] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [bʌgz] [ju:; jʊ] [θri:] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]

They've	**been**	**having**	**themselves**	**a**	**ball**	**analyzing**	**the**	**bugs**	**you**	**three**	**managed**	**to**
他们有	到过	拥有	他们自己	一个	球	分析	这	漏洞	你	三	管理	到

[pɪk] [ʌp] .

pick	**up**	**.**
挑选	向上	.

他们一直在兴致勃勃地分析你们三个发现的漏洞。

[ju:; jʊ][gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [kloʊz][tu:; tə] [mə'leriə] .

You	**got**	**something**	**close**	**to**	**malaria**	**.**
你	得到	某物	关闭	到	疟疾	.

你得的病有点像疟疾。

[ðə; ði] [tu:] [men] , ['helθi] ['ɑ:ksn] , ['dɪdnt] [get] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .

The	**two**	**men**	**,**	**healthy**	**oxen**	**,**	**didn't**	**get**	**anything**	**at**	**all**	**.**
这	二	男人	,	健康	牛	,	没有	得到	任何事物	在	全部	.

这两个人，就像两头健壮的公牛，什么也没得到。

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][let] - [ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['kwɔ:rənti:n] [ɪn] [θri:] [deɪz] .

We	**had**	**to**	**let**	**'**	**em**	**out**	**of**	**quarantine**	**in**	**three**	**days**	**.**
我们	有	到	让	-	呃	出去	的	隔离	在	三	天	.

三天后，我们不得不让他们解除隔离。

" [mɪs] ['kɪti] [dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['læsɪtu:d] .

"	**Miss**	**Kitty**	**just**	**looked**	**at**	**her**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**unthinking**	**lassitude**	**.**
"	错过	猫咪	只是	看起来	在	她	在	一个	种类	的	不假思索	倦怠	.

“凯蒂小姐只是茫然地、慵懒地看着她。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ri'æləti] [si:m] ['ri:əl] .

She	**was**	**still**	**trying**	**to**	**make**	**the**	**reality**	**seem**	**real**	**.**
她	曾是	仍然	尝试	到	制作	这	现实	似乎	真实的	.

她仍然试图让现实看起来真实可信。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [helpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	**nurse**	**helped**	**a**	**little**	**.**
这	护士	帮助	一个	小的	.

护士帮了点忙。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][kɑ:rt][ænd; ənd] [prə'du:st] [ə; eɪ] [waɪt] [ɪ'næm(ə)l] , [flæt] [kən'teɪnər] .

She	**turned**	**to**	**her**	**cart**	**and**	**produced**	**a**	**white**	**enamel**	**,**	**flat**	**container**	**.**
她	转向	到	她	大车	和	生产	一个	白色的	搪瓷	,	平坦的	容器	.

她转身走向她的手推车，拿出一个白色搪瓷扁平容器。

[ʃi:; ʃi][slɪd][ˌaɪ 'ti:]['ʌndər][ðə; ði][tɑ:p] [ʃi:t] .

She	**slid**	**it**	**under**	**the**	**top**	**sheet**	**.**
她	滑行	它	在下面	这	顶部	床单	.

她把它塞到床单下面。

" ['ʌpsi] - ['deɪzi] [naʊ] , [mɪs] ['kitridʒ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['fɜ:rmli] .

"	**Upsy**	**-**	**daisy**	**now**	**,**	**Miss**	**Kittredge**	**,**	**"**	**she**	**said**	**firmly**	**.**
"	向上	-	雏菊	现在	,	错过	基特里奇	,	"	她	说	牢牢	.

“振作起来，基特里奇小姐，”她坚定地说。

" [its] [taɪm] [ju:; jʊ] ['stɑ:rtɪd] [kəu'ɔpəreitiŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	**It's**	**time**	**you**	**started**	**cooperating**	**a**	**little**	**.**
"	它是	时间	你	开始	合作	一个	小的	.

“你该开始稍微配合一下了。”

" [jes] , [ðæt] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] [ri'æləti] .

"	**Yes**	**,**	**that**	**brought**	**her**	**back**	**to**	**reality**	**.**
"	是的	,	那	带来	她	后退	到	现实	.

“是的，这让她回到了现实。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

But	she	still	didn't	say	anything	.
但	她	仍然	没有	说	任何事物	.

但她仍然什么也没说。

" [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [nɑːt][hæv; həv][let] - [ɪm] [aʊt][ʌv; əv] ['kwɔːrəntiːn] , " [ðə; ði] [nɜːrs] ['grʌmbld] .

"	Although	we	might	as	well	not	have	let	'	em	out	of	quarantine	,	"	the	nurse	grumbled	.
"	虽然	我们	可能	作为	出色地	不是	有	让	-	呃	出去	的	隔离	,	"	这	护士	咕哝	.

“虽然我们当初放他们出隔离区也没什么意义，”护士抱怨道。

" [ðeɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['saːlɪd] [wiːk] ,

"	They've	just	been	living	out	there	in	the	waiting	room	for	a	solid	week	,
"	他们有	只是	到过	活的	出去	那里	在	这	等待	房间	为了	一个	坚硬的	星期	,

“他们已经在候诊室里待了一整周了。”

['bʌtnhoʊlɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][frʌm; frəm]['dɑːktɚz] [daʊn] [tuː; tə]['ɔːrdərˌliːz] ['æskɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] .

buttonholing	everybody	from	doctors	down	to	orderlies	asking	about	you	.
扣眼	大家	从	医生	向下	到	勤杂工	问	关于	你	.

从医生到护理员，他逢人便打听你的消息。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːft][wʊlf] ['wɪs(ə)l] .

"	She	gave	a	soft	wolf	whistle	.
"	她	给予	一个	柔软的	狼	哨	.

她轻轻吹了一声口哨。

" [hwjuː] , [ɪ'mædʒɪn] ['hævɪŋ] [nɑːt][dʒʌst][wʌn] [gai] [bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ˌæbsə'luːtli] ['kreɪzi][ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	Whew	,	imagine	having	not	just	one	guy	but	two	of	'	em	,	absolutely	crazy	about	you	.
"	呼!	,	想象	拥有	不是	只是	一	盖伊	但	二	的	-	呃	,	绝对地	疯狂的	关于	你	.

“哇，想象一下，不仅有一个男人，而是有两个男人，都为你疯狂。”

[dʒʌst] ['bɛgɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [hoʊld][jʊr; jər][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Just	begging	to	see	you	,	hold	your	hand	a	little	.
只是	乞讨	到	看	你	,	抓住	你的	手	一个	小的	.

只想见你一面，轻轻握住你的手。

[tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [men] [laɪk] [ðæt] !

Two	beautiful	men	like	that	!
二	美丽的	男人	喜欢	那	!

两个这么帅的男人!

[juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [suːn] ?

You	ready	to	see	them	soon	?
你	准备好	到	看	他们	很快	?

你准备好很快见到他们了吗?

" [mɪs] ['kɪti] [felt][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ə'gen] .

"	Miss	Kitty	felt	a	rush	of	shame	again	.
"	错过	猫咪	毛毡	一个	匆忙	的	耻辱	再次	.

“凯蒂小姐再次感到一阵羞愧。”

[ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .

In	the	cabin	she	would	have	been	forced	to	face	them	,	but	not	now	.
在	这	舱	她	会	有	到过	强制	到	脸	他们	,	但	不是	现在	.

如果是在小木屋里，她就不得不面对他们，但现在不必了。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['fɜ:rmli] .
" No , " she said firmly .
" 不 , " 她 说 牢牢 .

"不,"她坚定地说。

" [aɪ]['nevər][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][ə'gen] . "
" I never want to see them again . "
" 我 绝不 想 到 看 他们 再次 . "

"我再也不想见到他们了。"

" [wel] , [naʊ] , [let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [mɪs] ['kitridʒ] , " [ðə; ði] [nɜ:rs] [sed] ,
" Well , now , let me tell you something , Miss Kittredge , " the nurse said ,
" 出色地 , 现在 , 让 我 告诉 你 某物 , 错过 基特里奇 , " 这 护士 说 ,

"好了，基特里奇小姐，让我告诉你一件事,"护士说道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] ['sɪriəsnəs] .
and this time there was a note of seriousness .
和 这 时间 那里 曾是 一个 笔记 的 严肃 .

这一次，气氛变得严肃起来。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪknəs] [ju:; jʊ] [pɪkt] [ʌp][ɪz][ðæt][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ][tɔ:k]
" One of the symptoms of this sickness you picked up is that it makes you talk
" 一 的 这 症状 的 这 疾病 你 挑选 向上 是 那 它 制作 你 讲话
.
:
.

"你得的这种病的症状之一就是会让你不停地说话。"

[gæl] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [tɔ:kt] [ə; eɪ] [blu:] [stri:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [wi:k] .
Gal , you have talked a blue streak for the last week .
加尔 , 你 有 谈话 一个 蓝色的 条纹 为了 这 最后的 星期 .

盖尔，你过去一周一直在滔滔不绝。

[wi:; wi] [noʊ] ['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] , ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ə'baʊt] .
We know everything , everything that happened , everything you thought about .
我们 知道 一切 , 一切 那 发生 , 一切 你 想法 关于 .

我们知道所有的一切，所有发生的事情，你所有的想法。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [ju:; jʊ] [maɪt] [fi:l] [ə'baʊt] [θɪŋz] .
The doctor understood how you might feel about things .
这 医生 理解 如何 你 可能 感觉 关于 事物 .

医生理解你可能对这些事情的感受。

[soʊ][hi:; hi][toʊld][ðə; ði] [lu:'tenənt] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['i:d] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][gɑ:t] ['bɪtn] [ə'baʊt]
So he told the lieutenant and Mr . Eade that you had got bitten about
所以 他 讲述 这 中尉 和 先生 . 伊德 那 你 有 得到 被咬 关于
[ðə; ði][taɪm][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ʌp][ɪn][ðə; ði][raɪs][swɑ:mp] ,
the time you were up in the rice swamp ,
这 时间 你 是 向上 在 这 米 沼泽 ,

于是他告诉中尉和伊德先生，你是在稻田沼泽附近被咬的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ]['hædnt] [bɪn] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ju:d] [sed] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]
and that you hadn't been responsible for anything you'd said for the last
和 那 你 之前没有 到过 负责任的 为了 任何事物 你会 说 为了 这 最后的
[θri:] [deɪz] [bæk] [ðer; ðər][ɑ:n] [nu:] [ɜ:rθ] .
three days back there on New Earth .
三 天 后退 那里 在 新的 地球 .

而且，你无需为过去三天在新地球上说的任何话负责。

" [mɪs] ['kɪti] [felt][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
" Miss Kitty felt a flood of relief .
" 错过 猫咪 毛毡 一个 洪水 的 宽慰 .

"凯蒂小姐感到如释重负。"

" [dɪd] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['dɑːktər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['hezɪtəntli] .
" Did they believe the doctor ? " she asked hesitantly .
" 做过 他们 相信 这 医生 ? " 她 问 犹豫地 .

"他们相信医生吗？"她犹豫地问道。

" [ʃʊr] [ðeɪ] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] [nɜːrs] ['ænsər] .
" Sure they believed him , " the nurse answered .
" 当然 他们 相信 他 , " 这 护士 回答 .

"他们当然相信他，"护士回答道。

" [ʃʊr] [ðeɪ] [dɪd] .
" Sure they did .
" 当然 他们 做过 .

"当然，他们确实这么做了。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['wɑːnə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ?
But you wanna know something ?
但 你 想 知道 某物 ?

但你想知道一件事吗?

[aɪv] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] [men] .
I've talked to those two men .
我已经 谈话 到 那些 二 男人 .

我和那两个人谈过了。

[ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst][gɑːt][maɪ'self][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l]
And I've just got myself an idea that it wouldn't have made a particle
和 我已经 只是 得到 我 一个 主意 那 它 不会 有 制成 一个 粒子
[ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
of difference in the way they feel about you even if they didn't believe it .
的 不同之处 在 这 方式 他们 感觉 关于 你 甚至 如果 他们 没有 相信 它 .

我突然想到，即使他们不相信你的话，也不会对他们对你的感觉产生丝毫影响。

[jʊə(r)] [tɑːps][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] [gaɪz] , ['leɪdi] .
You're tops with those two guys , lady .
你是 最高额 和 那些 二 伙计们 , 女士 .

姑娘，你跟那两个家伙关系超好。

[ˌæbsə'luːtli] [tɪp] - [tɑːp][tɑːps] .
Absolutely tip - top tops .
绝对地 提示 - 顶部 最高额 .

绝对是顶尖的。

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [pɪtʃt] [ɪn][ðer; ðər] , ['kærid] [jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv] [θɪŋz] . . . .
The way you pitched in there , carried your share of things . . . .
这 方式 你 投球 在 那里 , 携带 你的 分享 的 事物 . . . .

你在那里尽心尽力，承担了你应尽的一份责任.....

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði][pæn][aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] [ʃiːts] ,
" She slipped the pan out from under the sheets ,
" 她 滑倒了 这 平底锅 出去 从 在下面 这 纸张 ,

她从被子底下抽出了平底锅。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] .
and put it into a compartment of the cart .
和 放 它 进入 一个 隔间 的 这 大车 .

然后把它放进推车的一个隔间里。

" [juː; jʊ] ['wɑːnə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] ?
" You wanna know something else ?
" 你 想 知道 某物 别的 ?

你还想知道其他事吗?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [æt; ət][ɔːl] [wen] [juː; jʊ] [ˌprɑːpə'zɪʃənd] [ðoʊz]
I don't think you were out of your head at all when you propositioned those
我 不 思考 你 是 出去 的 你的 头 在 全部什么时候 你 提议 那些
[tuː] [gaɪz] .
two guys .
二 伙计们 .

我认为你当时向那两个男人提出要求时，神志完全清醒。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] [sʌm; səm] [gʊd] ['fiːmeɪl] [sens] , ['meɪbi] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]
I think you were showing some good female sense , maybe for the first time
我 思考 你 是 显示 一些 好的 女性 感觉 , 或许 为了 这 第一的 时间
[ɪn][jʊr; jər][laɪf] .
in your life .
在 你的 生活 .

我觉得你展现出了不错的女性直觉，也许是你人生中的第一次。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
And I think they know you were .
和 我 思考 他们 知道 你 是 .

而且我认为他们知道你就是。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [mɪs] ['kitridʒ] .
" You think it over , Miss Kittredge .
" 你 思考 它 超过 , 错过 基特里奇 .

“基特里奇小姐，你好好想想吧。”

[ɪf] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [reɪv] [deɪ] ['æftər] [deɪ] —
If I know you — and I ought to after listening to you rave day after day —
如果 我 知道 你 — 和 我 应该 到 后 聆听 到 你 锐舞 天 后 天 —
[juːv] [gɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] .
you've got what it takes .
你已经 得到 什么 它 需要 .

如果我了解你——听你日复一日地赞不绝口，我应该了解你——你具备成功的潜质。

[juː; jʊ][wɑːnt][maɪ][əd'vaɪs] ?
You want my advice ?
你 想 我的 建议 ?

你想听听我的建议吗?

[juː; jʊ][goʊ] [raɪt] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] ['fiːmeɪl] .
You go right on being a normal female .
你 去 正确的 在 存在 一个 普通的 女性 .

你继续做个普通的女性就好。

[dəunt][juː; jʊ][biː; bi] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] [wɔːrpt] , ['twɪstɪd] ,
Don't you be silly enough to get back into that warped , twisted ,
不 你 是 愚蠢的 足够的 到 得到 后退 进入 那 扭曲的 , 扭曲 ,

你别傻到再回到那种扭曲的、变态的.....

['frʌstreɪtɪd] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - ['heɪtər][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
frustrated kind of a man - hater you always thought you were .
沮丧的 种类 的 一个 男人 - 仇恨者 你 总是 想法 你 是 .

你一直以为自己是那种愤世嫉俗的厌男者，但实际上却并非如此。

" [aɪ]['gɑːtə][goʊ][naʊ] .
" I gotta go now .
" 我 必须 去 现在 .

我得走了。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
You think it over .
你 思考 它 超过 .

你好好想想。

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [lɔːŋ] .

But	not	too	long	.
但	不是	也	长的	.

但时间不能太长。

[ðoʊz] [tuː] [gaɪz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['maɪti] ,

Those	two	guys	are	going	to	be	mighty	,
那些	二	伙计们	是	去	到	是	强大的	,

这两个人将来会非常强大。

['maɪti] [hɜːrt] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [jʊə(r)] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd][wəʊnt] [siː] [ðem; ðəm] .

mighty	hurt	if	they	find	out	you're	conscious	and	won't	see	them	.
强大的	伤害	如果	他们	寻找	出去	你是	有意识的	和	惯于	看	他们	.

如果他们发现你意识清醒却不肯见他们，你会非常伤心。

" [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər][kɑːrt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	She	went	out	the	door	,	pushing	her	cart	in	front	of	her	.
"	她	去	出去	这	门	,	推动	她	大车	在	正面	的	她	.

她推着购物车出了门。

[mɪs] ['kɪti] [rɪ'lækst] [hɜːr; hər] [nek] , [wɪld] [ðə; ði] ['tensnəs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

Miss	Kitty	relaxed	her	neck	,	willed	the	tenseness	out	of	her	body	,
错过	猫咪	轻松	她	脖子	,	意志	这	紧张	出去	的	她	身体	,

凯蒂小姐放松了脖子，努力驱散身体的紧张感。

[ænd; ənd][dʒʌst] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

and	just	lay	for	a	while	thinking	of	nothing	.
和	只是	躺	为了	一个	尽管	思维	的	没有什么	.

然后就躺着，什么也不想。

[ə; eɪ] [gʌst] , [ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv]['reɪndrɑːps] , [kɔːld] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

A	gust	,	a	rattle	of	raindrops	,	called	her	attention	to	the	window	.
一个	阵风	,	一个	嘎嘎作响	的	雨滴	,	称为	她	注意力	到	这	窗户	.

一阵风，伴着雨滴的沙沙声，吸引了她的注意力，让她看向窗外。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .

They	had	put	her	on	the	ground	floor	.
他们	有	放	她	在	这	地面	地面	.

他们把她安置在一楼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] .

She	was	able	to	see	through	the	window	to	the	street	outside	.
她	曾是	有能力的	到	看	通过	这	窗户	到	这	街道	外部	.

她能透过窗户看到外面的街道。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['peltɪŋ] [daʊn] , [laɪk] [ðæt] [fɜːrst][reɪn] [ðeid] [hæd; həd][ðer; ðər][ɑːn] [nuː] [ɜːrθ] .

The	rain	was	pelting	down	,	like	that	first	rain	they'd	had	there	on	New	Earth	.
这	雨	曾是	投掷	向下	,	喜欢	那	第一的	雨	他们会	有	那里	在	新的	地球	.

雨水倾盆而下，就像他们在"新地球"上遇到的第一场雨一样。

[haʊ] [ʃə'grɪnd] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [lʊkt] [wen] [ðə; ði] [ruːf] ['stɑːrtɪd] ['liːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

How	chagrined	the	boys	had	looked	when	the	roof	started	leaking	in	a	dozen
如何	懊恼地	这	男孩们	有	看起来	什么时候	这	屋顶	开始	泄漏	在	一个	打

['pleɪsɪz] !

places	!
地方	!

当屋顶开始从十几个地方漏水时，男孩们脸上露出了多么懊恼的表情啊！

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [wɔːrm] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðem; ðəm]

She	felt	a	warm	sense	of	relief	,	of	gratitude	,	that	she	could	remember	them
她	毛毡	一个	温暖的	感觉	的	宽慰	,	的	感激	,	那	她	可以	记住	他们

[wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] .

without	shame	.
没有	耻辱	.

她感到一阵温暖的释然和感激，因为她可以毫无羞耻地记住他们。

[ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The	nurse	had	been	right	,	of	course	.
这	护士	有	到过	正确的	,	的	课程	.

当然，护士是对的。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [hæd; həd] [plaːntid] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [nɜːrs] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ]

Probably	the	doctors	had	planted	that	particular	nurse	in	her	room	,	anticipating
大概	这	医生	有	已种植	那	特别的	护士	在	她	房间	,	预期

[hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] ,

her	return	to	consciousness	,
她	返回	到	意识	,

很可能是医生们事先安排了那个护士在她房间里，等着她恢复意识。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ment(ə)l] ['θerəpi] .

anticipating	the	necessity	for	a	little	mental	therapy	.
预期	这	必要性	为了	一个	小的	精神的	治疗	.

预料到可能需要接受一些心理治疗。

[gʊd] ['fiːmeɪl] [sens] .

Good	female	sense	.
好的	女性	感觉	.

女性的敏锐直觉。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪ'mæntɪk] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm] [gʊd] [meɪl] [sens] !

With	such	a	semantic	difference	from	good	male	sense	!
和	这样的	一个	语义	不同之处	从	好的	男性	感觉	!

这与良好的男性常识有着如此语义上的差异!

[ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] .

The	mind	of	a	man	and	a	woman	was	not	the	same	.
这	头脑	的	一个	男人	和	一个	女士	曾是	不是	这	相同的	.

男人和女人的思想并不相同。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [naʊ] .

She	knew	that	now	.
她	知道	那	现在	.

她现在明白了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['diːpli] , ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [æd'mɪt(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

And	she	realized	that	deeply	,	hidden	from	her	own	admittance	,	she	had
和	她	已实现	那	深	,	隐	从	她	自己的	准入	,	她	有

['ɔːlweɪz] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

always	known	it	.
总是	已知	它	.

她意识到，在内心深处，尽管她自己没有承认，但她一直都知道这一点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɝːsɪz] [gʊd] ['ɜːrθi] [ɪk'spreʃ(ə)n] — " [ˌproːpə'zɪʃənɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [gaɪz] " —

And	the	nurse's	good	earthy	expression	—	"	propositioning	those	two	guys	"	—
和	这	护士的	好的	泥土	表达	—	"	提议	那些	二	伙计们	"	—

[ə'pruːv(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [raɪt] .

approval	that	it	had	been	natural	and	right	.
赞同	那	它	有	到过	自然的	和	正确的	.

护士脸上流露出的那种朴实无华的表情——“向那两个家伙求欢”——表示赞同，认为这是自然而正确的。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [pɪtʃt] [ɪn][ðer; ðər] , ['kærid] [jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv]
And **another** **expression** **,** **"** **the** **way** **you** **pitched** **in** **there** **,** **carried** **your** **share** **of**
和 其他 表达 , " 这 方式 你 投球 在 那里 , 携带 你的 分享 的
[θɪŋz] .
things **.**
事物 .

还有一种说法是，“你尽了自己的一份力，承担了你应尽的责任。”

" ['kærid] [jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv] [θɪŋz] !
" **Carried** **your** **share** **of** **things** **!**
" 携带 你的 分享 的 事物 !

“承担你应尽的一份责任！”

[ðæt] [ment] [mɔ:r] [ðæn; ðən][dʒʌst] ['kʊkɪŋ] , ['mendɪŋ] , ['kli:nɪŋ] .
That **meant** **more** **than** **just** **cooking** **,** **mending** **,** **cleaning** **.**
那 意思是 更多的 比 只是 烹饪 , 修补 , 打扫 .

这意味着不仅仅是做饭、缝补、打扫卫生。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][dʒʌst] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [kən'tɪnju:d] , [tu:] ;
More **than** **just** **seeing** **that** **the** **race** **continued** **,** **too** **;**
更多的 比 只是 看到 那 这 种族 持续 , 也 ;

不仅仅是看到比赛继续进行；

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmhaʊ] [taɪd][ɪn][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] .
although **it** **somehow** **tied** **in** **with** **all** **these** **things** **.**
虽然 它 不知何故 系 在 和 全部 这些 事物 .

虽然它似乎与所有这些事情都有某种联系。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; hər][bed] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][reɪn] [θru:] [ðə; ði]['wɪndoʊ] , ['getɪŋ] ['kʌmfərt]
She **lay** **in** **her** **bed** **,** **watching** **the** **rain** **through** **the** **window** **,** **getting** **comfort**
她 躺 在 她 床 , 观看 这 雨 通过 这 窗户 , 获得 舒适
[frʌm; frəm][ðə; ði][sɔ:ft] ,
from **the** **soft** **,**
从 这 柔软的 ,

她躺在床上，透过窗户看着雨，从柔软的雨水中得到慰藉。

['drʌmɪŋ] [saʊnd] .
drumming **sound** **.**
打鼓 声音 .

鼓声。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ['pi:p(ə)l] ['slɑ:ʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði][fɪlm][ʌv; əv]['wɔ:tər] [ˌʌndər'fʊt] .
Along **the** **street** **she** **could** **see** **people** **sloshing** **through** **the** **film** **of** **water** **underfoot** **.**
沿着 这 街道 她 可以 看 人们 晃动 通过 这 电影 的 水 脚下 .

她可以看到街上有人在脚下薄薄的水膜中跋涉。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [tɜ:rnd] - [ʌp] ['kɑ:lərz] , [pʊld] - [daʊn] , ['bɑ:bɪŋ]
She **watched** **the** **scene** **of** **turned** **-** **up** **collars** **,** **pulled** **-** **down** **hatbrims** **,** **bobbing**
她 观看 这 场景 的 转向 - 向上 项圈 , 拉 - 向下 帽檐 , 上下摆动
[ʌm'breləz] ,
umbrellas **,**
雨伞 ,

她看着眼前这番景象：竖起的衣领，压低的帽檐，摇曳的雨伞。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv]
as **if** **it** **were** **something** **apart** **from** **her** **,** **and** **yet** **a** **part** **of**
作为 如果 它 是 某物 除 从 她 , 和 然而 一个 部分 的
[hɜ:r; hər] .
her **.**
她 .

仿佛它是独立于她之外的东西，却又是她的一部分。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][get][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rer] ['vɪʒ(ə)n] ,

She	began	to	get	a	sense	of	rare	vision	,
她	开始	到	得到	一个	感觉	的	稀有的	想象	,

她开始感觉到自己拥有了罕见的视力，

[æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [kəm'pli:t] [ðæn; ðən] ['eni] [ˌɪntə'lektʃuəl]

an	understanding	which	she	knew	was	more	complete	than	any	intellectual
一个	理解	哪个	她	知道	曾是	更多的	完全的	比	任何	知识分子

[æb'strækʃn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] ['mænɪdʒd] .

abstraction	she	had	ever	managed	.
抽象	她	有	曾经	管理	.

她知道，这种理解比她以往任何一次理性的抽象思考都要彻底得多。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][get][ə; eɪ] ['wʊmənz] [sens] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] , [kəm'pli:tli] [dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm] [ðæt]

She	began	to	get	a	woman's	sense	of	purpose	,	completely	distinct	from	that
她	开始	到	得到	一个	女性的	感觉	的	目的	,	完全地	清楚的	从	那

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

of	a	man	.
的	一个	男人	.

她开始拥有了女性特有的使命感，这与男性的使命感完全不同。

[ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] [wʌns] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wer] [æn; ən][ˌoʊklə'hoʊmə][ɔɪl] [ˌmɪljə'ner]

She	recalled	once	reading	of	an	incident	where	an	Oklahoma	oil	millionaire
她	召回	一次	阅读	的	一个	事件	在哪里	一个	俄克拉荷马州	油	百万富翁

[hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ][hju:dʒ]['mænʃ(ə)n] ;

had	built	a	huge	mansion	;
有	建造	一个	巨大的	大厦	;

她想起曾经读到过这样一个故事：一位俄克拉荷马州的石油大亨建造了一座巨大的豪宅；

[ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [skwɔ:] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

then	,	because	his	squaw	did	not	know	how	to	make	a	home	within	it	,
然后	,	因为	他的	印第安女人	做过	不是	知道	如何	到	制作	一个	家	之内	它	,

然后，因为他的妻子不知道如何在里面安家，

[ðeɪ] [pɪtʃt] [ðer; ðər] ['ti:pi:] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [graʊndz] , [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ,

they	pitched	their	tepee	in	the	front	grounds	,	to	live	there	,
他们	投球	他们的	圆锥形帐篷	在	这	正面	理由	,	到	居住	那里	,

他们在前院搭起了圆锥形帐篷，住在那里。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [fi:l] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['eniθɪŋ] [els] .

unable	to	feel	at	home	in	anything	else	.
无法	到	感觉	在	家	在	任何事物	别的	.

在其他任何地方都找不到归属感。

[jes] , [tu:] ['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] ['mænʃnz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪmələr] ['tri:tmənt] .

Yes	,	too	often	the	mansions	of	science	came	in	for	a	similar	treatment	.
是的	,	也	经常	这	豪宅	的	科学	来了	在	为了	一个	相似的	治疗	.

是的，科学殿堂也常常遭受类似的对待。

[ðə; ði][væst][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][aɪ'di:əz] , [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:lz] [ʌv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['lɪmɪtləs] ['si:lɪŋz]

The	vast	rooms	of	ideas	,	the	great	halls	of	expansion	,	the	limitless	ceilings
这	广阔的	房间	的	想法	,	这	伟大的	大厅	的	扩张	,	这	无限	天花板

[ʌv; əv] ['tʃælɪndʒ] ,

of	challenge	,
的	挑战	,

广阔的思想殿堂，宏伟的扩张大厅，无尽的挑战天花板，

[ðə; ði][waɪd][ɪk'spænsiz][ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;

the	wide	expanses	of	speculation	;
这	宽的	广阔的区域	的	推测	;

广阔的推测领域；

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪgˈzɔːlt][mæn][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈtruːli] [greɪt] [ɪgˈzɪstəns] [wɜːr; wər] [dɪˈnaɪd] ,

all	these	things	which	would	exalt	Man	into	a	truly	great	existence	were	denied	,
全部	这些	事物	哪个	会	崇高	男人	进入	一个	真的	伟大的	存在	是	否认	,

所有这些能将人类提升到真正伟大境界的事物都被剥夺了。

[pʊt][tuː; tə][noʊ][juːz] [bɪˈjɑːnd] [mɪr] [ˈgædʒɪtri] .

put	to	no	use	beyond	mere	gadgetry	.
放	到	不	使用	超过	仅仅	小玩意	.

除了作为小玩意儿之外，没有任何其他用途。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [stɪl] [ˈhʌdld] [ɪn][ðer; ðər] [kræmpt] [ænd; ənd][ˈgraɪmi]

And	the	mass	of	human	beings	still	huddled	in	their	cramped	and	grimy
和	这	大量的	的	人类	生物	仍然	蜷缩着	在	他们的	狭窄	和	肮脏的

[ˈlɪt(ə)l] [ˈtiːpiː] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈsɪndrəʊmz] ,

little	tepees	of	ancient	syndromes	,
小的	圆锥形帐篷	的	古老的	综合征	,

而那群仍然蜷缩在他们狭小肮脏、充满古老病症的帐篷里的人类，

[ˈoʊnli][ðer; ðər] [ˈfiːlɪŋ] [æt; ət][hoʊm] .

only	there	feeling	at	home	.
仅有的	那里	感觉	在	家	.

只有在那里才能感受到家的感觉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .

It	was	the	fault	of	the	women	.
它	曾是	这	过错	的	这	女性	.

这是女人的错。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [kept] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] .

They	had	not	kept	up	with	the	men	.
他们	有	不是	保留	向上	和	这	男人	.

他们没能跟上男人们的步伐。

[ðoʊz] [huː] [əˈtemptɪd] [ˌaɪ ˈtiː][traɪd][tuː; tə][biː; bi][men] ,

Those	who	attempted	it	tried	to	be	men	,
那些	WHO	尝试过	它	尝试	到	是	男人	,

那些尝试这样做的人试图成为真正的男人。

[tuː; tə] [pruːv] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['eni][mæn] , [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

to	prove	themselves	as	good	a	man	as	any	man	,	the	way	she	had	done	.
到	证明	他们自己	作为	好的	一个	男人	作为	任何	男人	,	这	方式	她	有	完毕	.

要像她一样，证明自己和任何男人一样优秀。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði]['riːəl] [pɔɪnt] [ɪnˈtaɪərli] , ['evri] ['sɪŋg(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

They	had	missed	the	real	point	entirely	,	every	single	bit	of	it	.
他们	有	错过	这	真实的	观点	完全	,	每一个	单身的	少量	的	它	.

他们完全没抓住重点，一点都没抓住。

[ðə; ði] [meɪl] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fʌŋkʃnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] ['meɪlz] ['ɔːlweɪz][hæd; həd] .

The	male	was	still	functioning	in	the	way	males	always	had	.
这	男性	曾是	仍然	功能	在	这	方式	男性	总是	有	.

这名雄性动物仍然像以往一样发挥着雄性动物的功能。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [keɪv] [mæn] [hu:] [klaɪmd] [ə; eɪ] [nu:]

There	was	no	essential	difference	between	the	cave	man	who	climbed	a	new
那里	曾是	不	基本的	不同之处	之间	这	洞穴	男人	WHO	攀登	一个	新的

['maʊnt(ə)n][ænd; ənd] [iks'plɔ:d] [ə; eɪ] [nu:] ['væli] [ænd; ənd] [brɔ:t] [bæk] [ə; eɪ] [spɪrd] [dɪr] [tu:; tə]

mountain	and	explored	a	new	valley	and	brought	back	a	speared	deer	to
山	和	探索	一个	新的	谷	和	带来	后退	一个	被长矛刺穿	鹿	到

[θroʊ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] [keɪv] ;

throw	down	at	the	entrance	of	his	home	cave	;
扔	向下	在	这	入口	的	他的	家	洞穴	;

攀登新山峰、探索新山谷，然后带回一只被长矛刺中的鹿扔到自己洞穴入口处的穴居人，与现代人之间并没有什么本质区别；

[noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:dərn][ɪk'splɔ:rər][ʌv; əv] ['saɪəns] [hu:] , ['ʌndər]

no	difference	between	him	and	the	modern	explorer	of	science	who	,	under
不	不同之处	之间	他	和	这	现代的	探险家	的	科学	WHO	,	在下面

['sɪmələr] ['hɑ:dʃɪps] ,

similar	hardships	,
相似的	艰辛	,

他和现代科学探险家并无二致，他们在类似的艰苦条件下，

[brɔ:t] [bæk] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [nu:] ['nɑ:lɪdʒ] .

brought	back	a	bright	and	rich	new	knowledge	.
带来	后退	一个	明亮的	和	富有的	新的	知识	.

带回了丰富而宝贵的新知识。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [keɪv] ['wʊmən][hæd; həd][nɑ:t] [feɪld] .

But	the	ancient	cave	woman	had	not	failed	.
但	这	古老的	洞穴	女士	有	不是	失败的	.

但是，这位古老的穴居女人并没有失败。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] [tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]

She	had	known	what	to	do	with	the	deer	to	strengthen	and	secure	the
她	有	已知	什么	到	做	和	这	鹿	到	加强	和	安全的	这

['fju:tʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

future	of	the	race	.
未来	的	这	种族	.

她知道该如何处置这只鹿，才能增强并保障这个种族的未来。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [nu:] [ɜ:rθ] ?

And	what	about	New	Earth	?
和	什么	关于	新的	地球	?

那么新地球呢?

['ɛl'ti:] . ['hɑ:rpər][ænd; ənd][sæm][hæd; həd] [tɔ:kt] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,

Lt	.	Harper	and	Sam	had	talked	about	the	possibility	of	millions	of	Earths	,
中尉	.	哈珀	和	山姆	有	谈话	关于	这	可能性	的	百万	的	地球	,

哈珀中尉和萨姆曾讨论过存在数百万个地球的可能性。

[i:tʃ] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪməli] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [brɪdʒ] [ðə; ði]

each	infinitesimally	removed	from	the	other	,	and	if	they	could	bridge	the
每个	无穷小地	已移除	从	这	其他	,	和	如果	他们	可以	桥	这

[gæp][tu:; tə][wʌn] ,

gap	to	one	,
差距	到	一	,

它们彼此之间相距甚远，如果它们能够弥合彼此之间的差距，

[ðeɪ] [maɪt] [brɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][æn; ən] [ʌn'kaʊntəbl] ['nʌmbər] .

they	might	bridge	it	to	an	uncountable	number	.
他们	可能	桥	它	到	一个	不可数	数字	.

它们可能会将其桥接到不可数数上。

[pər'hæps][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli]
Perhaps **there** **were** **millions** **of** **others** **,** **but** **for** **her** **there** **was** **only**
也许 那里 是 百万 的 其他的 , 但 为了 她 那里 曾是 仅有的
[wʌn] [nuː] [ɜːrθ] .
one **New** **Earth** **.**
一 新的 地球 .

或许还有千百万个其他的地球，但对她来说，只有一个新地球。

[wʊd] [ðə; ði] [prə'seʃənz] [ʌv; əv] ['kɔlənɪsts] ['goʊɪŋ][ðer; ðər] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?
Would **the** **processions** **of** **colonists** **going** **there** **spoil** **it** **?**
会 这 游行 的 殖民者 去 那里 剧透 它 ?

大批殖民者涌入那里会破坏这一切吗?

[wʊd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['goʊɪŋ][ðer; ðər] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['mænʃ(ə)n] ?
Would **the** **women** **going** **there** **see** **in** **it** **a** **great** **mansion** **?**
会 这 女性 去 那里 看 在 它 一个 伟大的 大厦 ?

去那里的女性会把那里看作是一座宏伟的豪宅吗?

[ɔːr] , [ɪn'sted] , [wʊd] [ðeɪ] ['sɪmpli] [goʊ][ðer; ðər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪr] — [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]
Or **,** **instead** **,** **would** **they** **simply** **go** **there** **to** **escape** **here** **—** **escape** **from**
或者 , 反而 , 会 他们 简单地 去 那里 到 逃脱 这里 — 逃脱 从
[ɪg'zɔːstʃən] , ['feɪljər] ,
exhaustion **,** **failure** **,**
疲惫 , 失败 ,

或者，他们去那里只是为了逃离这里——逃离疲惫和失败。

['æŋgwɪʃ] , ['bɪtərnəs] — [ænd; ənd] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [teɪk] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
anguish **,** **bitterness** **—** **and** **,** **as** **always** **,** **take** **these** **things** **along** **with** **them** **?**
痛苦 , 苦味 — 和 , 作为 总是 , 拿 这些 事物 沿着 和 他们 ?

痛苦、怨恨——而且，一如既往，把这些东西也带在身边?

[wʊd] [ðeɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv][ɪn]['graɪmi]['lɪt(ə)l] ['sɪndrəʊmz] [ʌv; əv] ['endləs] [æn'tægənɪzəm] , ['bɪkərɪŋ] [ɪn]
Would **they** **still** **live** **in** **grimy** **little** **syndromes** **of** **endless** **antagonism** **,** **bickering** **in**
会 他们 仍然 居住 在 肮脏的 小的 综合征 的 无尽的 对抗 , 争吵 在
[ðer; ðər] ['fuːlɪʃ] [frʌst'reɪʃnz] ,
their **foolish** **frustrations** **,**
他们的 愚蠢 挫折 ,

他们会继续生活在肮脏的小圈子里，无休止地敌对，在愚蠢的挫败感中争吵不休吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['wɪzdəm] [ə'baʊt] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nuːli] [spɪrd] [dɪr]
because **they** **had** **no** **wisdom** **about** **what** **to** **do** **with** **this** **newly** **speared** **deer**
因为 他们 有 不 智慧 关于 什么 到 做 和 这 新 被长矛刺穿 鹿
?
?
?

因为他们不知道该如何处理这只刚被长矛刺中的鹿?

[oʊ] , [nɑːt][ɑːn] [nuː] [ɜːrθ] !
Oh **,** **not** **on** **New** **Earth** **!**
哦 , 不是 在 新的 地球 !

哦，在新地球上可不是这样!

['sʌd(ə)nli] [mɪs] ['kɪti] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː] .
Suddenly **Miss** **Kitty** **knew** **what** **she** **must** **do** **.**
突然 错过 猫咪 知道 什么 她 必须 做 .

凯蒂小姐突然明白了自己该做什么。

[ɪf] [ðæt] [wʌn] [pər'tɪkjələr] ['mænʃ(ə)n] ['niːdɪd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hoʊm] , [waɪ] [nɑːt]
If **that** **one** **particular** **mansion** **needed** **someone** **to** **make** **it** **into** **a** **home** **,** **why** **not**
如果 那 一 特别的 大厦 需要 某人 到 制作 它 进入 一个 家 , 为什么 不是
[hɜːr'self] ?
herself **?**
她自己 ?

如果那座豪宅需要有人把它变成一个家，为什么不让她自己来住呢?

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['betər] [raɪt] ?
And **who** **had** **a** **better** **right** **?**
和 WHO 有 一个 更好的 正确的 ?

谁更有权利这么做?

['sʌmwer] , [ðer; ðər] , [pər'hæps] [ðæt] ['veri] [wʌn] [straidɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv] [ðæt]
Somewhere **,** **there** **,** **perhaps** **that** **very** **one** **striding** **along** **under** **the** **eaves** **of** **that**
某处 , 那里 , 也许 那 非常 一 大步走 沿着 在下面 这 檐 的 那
['bɪldɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,
building **across** **the** **street** **,**
建筑 穿过 这 街道 ,

或许就在某个地方，就在那里，也许就是那个正大步走过街对面那栋楼屋檐下的人。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hætˌbrɪm] [pʊld] [daʊn] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪn] , ['sʌmwer] , [kloʊz] ,
with **his** **hatbrim** **pulled** **down** **,** **leaning** **against** **the** **rain** **,** **somewhere** **,** **close** **,**
和 他的 帽檐 拉 向下 , 倾斜 反对 这 雨 , 某处 , 关闭 ,

他拉低帽檐，倚靠在雨中，在某个地方，很近的地方。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [ʃer] [hɜːr; hər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
there **must** **be** **a** **man** **who** **could** **share** **her** **resolution** **and** **her**
那里 必须 是 一个 男人 WHO 可以 分享 她 解决 和 她
[driːm] .
dream **.**
梦 .

一定有一个男人能够与她拥有相同的决心和梦想。

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [briːd] [æz; əz] [ðə; ði] [luː'tenənt] [ænd; ənd] [sæm] ,
A **man** **of** **the** **same** **breed** **as** **the** **lieutenant** **and** **Sam** **,**
一个 男人 的 这 相同的 品种 作为 这 中尉 和 山姆 ,

一个和中尉以及萨姆是同类人的男人，

[ə; eɪ] [mæn] [huː] ['kærid] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [bæk] , [huː] [hæd; həd] [kiːn] ,
a **man** **who** **carried** **his** **head** **high** **,** **his** **shoulders** **back** **,** **who** **had** **keen** **,**
一个 男人 WHO 携带 他的 头 高的 , 他的 肩膀 后退 , WHO 有 敏锐的 ,
[ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] , [ænd; ənd] ['læftər] .
intelligent **eyes** **,** **and** **laughter** **.**
聪明的 眼睛 , 和 笑声 .

他昂首挺胸，目光锐利睿智，笑声爽朗。

[jes] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] [men] ['æftər] [ɔːl] , [ænd; ənd] [miːt] [ðer; ðər] ['lʌki] [waɪvz]
Yes **,** **now** **she** **wanted** **to** **see** **the** **two** **men** **after** **all** **,** **and** **meet** **their** **lucky** **wives**
是的 , 现在 她 通缉 到 看 这 二 男人 后 全部 , 和 见面 他们的 幸运的 妻子们
,
,
,

是的，她现在还是想见见那两个男人，以及他们幸运的妻子们。

[ænd; ənd] [siː] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] .
and **see** **their** **children** **,** **the** **kind** **of** **children** **she** **might** **have** **had** **.**
和 看 他们的 孩子们 , 这 种类 的 孩子们 她 可能 有 有 .

看看他们的孩子，看看她可能拥有的那种孩子。

[maɪt] [jet] [hæv; həv] !
Might yet have !
可能 然而 有 !

或许还有可能!

[æt; ət][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['meməri] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ruːfəli] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
At a flash of memory , she smiled a little ruefully , and yet with an
在 一个 闪光 的 记忆 , 她 微笑 一个 小的 懊悔地 , 和 然而 和 一个
['ɪnər] [piːs] .
inner peace .
内 和平 .

记忆的碎片闪过，她露出一丝苦涩的微笑，但内心却很平静。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ][oʊld] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" I am not so old , " she repeated in a whisper .
" 我 是 不是 所以 老的 , " 她 重复 在 一个 耳语 .

“我没那么老，”她低声重复道。

" [aɪ] [stɪl] [hæv; həv][taɪm][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n][sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [bɪ'fɔːr] —
" I still have time for at least a half dozen sons and daughters before —
" 我 仍然 有 时间 为了 在 至少 一个 一半 打 儿子们 和 女儿们 前 —
[bɪ'fɔːr] [maɪ] ['bærən] ['jɪrz] . "
before my barren years . "
前 我的 荒芜 年 . "

“在我年老体衰之前，我至少还有时间生六个儿子女儿。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神